This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

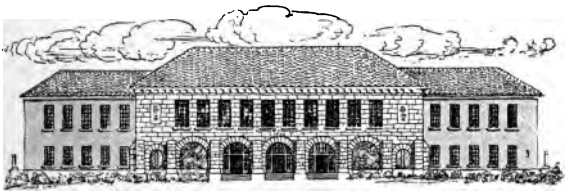
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.73 .S334jh
Schiller, Friedrich,
Schiller's Jungfrau von Orleans; /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 7088

SCHILLER'S
JUNGFRAU VON ORLEANS
HUMPHREYS



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

JOAN OF ARC.

From a painting of the sixteenth century, preserved in the Hotel de Ville, Rouen.

SCHILLER'S

[illegible]FRAU VON ORL

WITH

[illegible]RODUCTION AND NOT

BY

[illegible]LLARD HUMPHREYS, PH.

[illegible] the German Language and Lite[illegible]
Princeton University

Dem Geschichtschreiber ist der [illegible]
[illegible] Bedeutung desselben für den [illegible]
[illegible] Fund. Dem Dichter ist [illegible]
[illegible] der eigenen Erfindung, [illegible]
[illegible] behaglich spielend den wirklichen [illegible]

Freytag, [illegible]

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1898

All rights reserved

F.

SCHILLER'S

JUNGFRAU VON ORLEANS

WITH

INTRODUCTION AND NOTES

BY

WILLARD HUMPHREYS, PH.D.,

Professor of the German Language and Literature in Princeton University

„Dem Geſchichtſchreiber iſt der Thatbeſtand ſelbſt und die Bedeutung desſelben für den menſchlichen Geiſt der höchſte Fund. Dem Dichter iſt das Höchſte die ſchöne Wirkung der eigenen Erfindung, ihr zu Liebe wandelt er behaglich ſpielend den wirklichen Thatbeſtand."

Freytag, Technik des Dramas.

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1898

All rights reserved

Copyright, 1898

By The Macmillan Company

633710

C

Press of Carl D. Heintzemann
Boston, Mass.

TO

MY WIFE.

PREFACE.

In preparing this little book the writer has endeavored to keep constantly in mind the widely different needs of the teachers and the pupils who are likely to use it. This will account for an apparent inconsistency in the treatment of both the Introduction and the Notes, which contain much that can interest only the more advanced student, while they aim to make clear every point that might puzzle the beginner. For the convenience of the former, liberal extracts have been made from many books not commonly found except in large libraries; and (at the request of Professor Hewett) references have been given to parallel passages in the Bible, Homer, and Shakespeare, and questions of etymology and historical grammar have received due attention. In the interest of the latter even the simplest irregularities or difficulties of inflection and syntax have been explained.

It is perhaps needless to confess how little of strictly original matter is contained in the following pages. The Germans have studied their classics from every conceivable point of view, and almost everything that industry and erudition can do for the elucidation of a play has been done for the *Jungfrau*. To preceding editors I accordingly give full and grateful acknowledgment.

The text of the present edition is essentially a reprint of Boxberger's (in Kürschner's "*National-Litteratur*"). The

readings of Goedeke (*Historisch-Kritische Ausgabe*) are given in the Appendix.

To Professor Hewett, the editor of this series, I gladly give credit for very much of the material contained in the notes, fully a third of which, in fact, owe their origin or their present form to his suggestion. He has also very kindly read for me the proof of part of the text, and has selected and furnished all of the illustrations. I am indebted to my friend and colleague, Professor Westcott, for painstaking criticism of my work, and to my wife for the preparation of the Index.

W. H.

RINGWOOD, N. J.
August, 1898.

CONTENTS.

INTRODUCTION PAGE

The Historical Basis ix
Composition and Production of the "Jungfrau" . xxix
Meter and Style xlii
"Das Mädchen von Orleans" xlvi

TEXT 3

NOTES 183

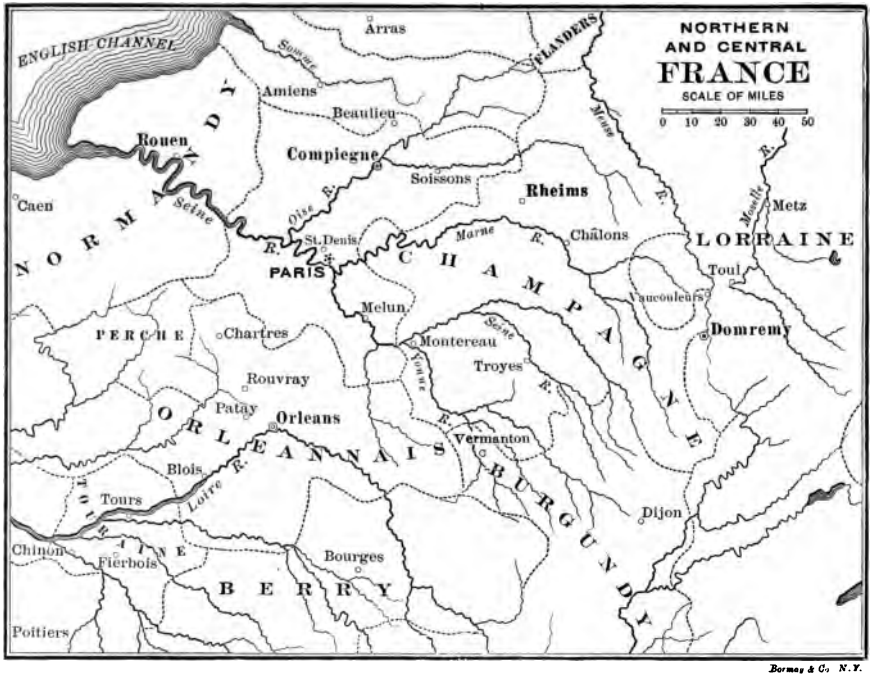
APPENDIX

A. Genealogical Table 232
B. Schiller's Deviations from History 231
C. Passages from the Bible, Homer, Shakspere . . 237
D. Bibliographical Notes 247
E. Goedeke Text Readings 251

INDEX 253

ILLUSTRATIONS.

Joan of Arc from a painting of the Sixteenth Century preserved in the Hotel de Ville, Rouen. Frontispiece.
Map of Northern and Central France ix
Home of Joan and church of Domremy 5
Joan at the siege of Orleans from a painting by J. E. Lenepveu in the Panthéon, Paris 72
Charles the Seventh of France (1403–61), from a contemporary painting in the Louvre 98
The banners of the Maid of Orleans 131
Tower of the castle in Rouen called "Tour de la Pucelle," in which Joan was imprisoned 170


NORTHERN
AND CENTRAL
FRANCE
SCALE OF MILES
0 10 20 30 40 50
ENGLISH CHANNEL
Somme R.
Arras
FLANDERS
Amiens
Beaulieu
Rouen
Seine R.
Compiegne
Soissons
Rheims
Meuse R.
Moselle R.
Metz
Caen
NORMANDY
Oise R.
St. Denis
PARIS
Marne R.
Châlons
LORRAINE
CHAMPAGNE
Toul
Vaucouleurs
Domremy
Melun
PERCHE
Chartres
Montereau
Yonne R.
Seine R.
Troyes
Rouvray
Patay
Orleans
ORLEANNAIS
Vermanton
BURGUNDY
Blois
Loire R.
Tours
TOURAINE
Dijon
Chinon
Fierbois
Bourges
BERRY
Poitiers

Bormes & Co. N.Y.

INTRODUCTION.

I. THE HISTORICAL BASIS.

[The following outline aims to present only a brief statement of the historical facts and conditions forming the background of the drama, such as will render more intelligible its general scope and its main assumptions and allusions. As the play is in no proper sense of the word "historical," — either in fidelity to fact or in true portrayal of the characters whose names it borrows — its interest is not enhanced by the reader's bringing to its perusal fuller knowledge of the period with which it deals. The student wishing further information, is perhaps best referred to Kitchin's *History of France*, Vol. I., pp. 391–557, (especially pp. 474–539). The accounts given by Green (*Short History of the English People*), and Michelet (*History of France*), are both vivid and trustworthy, but are less pertinent. Of the lives of Joan of Arc, by far the best is that by Francis R. Lowell, which is in every respect a model of historical biography.]

France and England During the Hundred Years' War.

I.

In the year 1328, Charles IV. died, the youngest son of the French king, Philip the Fair, and by his death the direct male line of the Capetian monarchs became extinct. (See Appendix A.) According to the "Salic Law," which forbade succession to the throne through the female line,

the French crown was considered as belonging to the house of Valois, and Philip VI., cousin of Charles IV., was proclaimed king. This right of succession was contested by Edward III. of England, whose mother Isabella was a daughter of Philip the Fair (see Appendix A). In 1339, Edward, prompted by various political and commercial reasons, but alleging as a pretext his claim to the French throne, began that long series of hostilities against France known as the Hundred Years' War. The English were actively supported by the wealthy cities of Flanders and Brabant, and, in spite of various reverses, their great naval success at Sluys (1340) was followed up by a still greater victory at Crécy in 1346, and by the capture of Calais in the year following. A few years later Philip VI. died, and his son John "the Good" (1350–1364) involved his country in still deeper distress. In the battle of Poitiers, in 1356, the French forces were completely defeated by the English under the Black Prince, and the king himself was taken captive to England. The condition of France was now most deplorable. Domestic difficulties of various kinds, — chief among them peasant uprisings and a revolt of the Parisian populace under Étienne Marcel, — rendered impossible any effective resistance to the foreign foe; and in 1360 the regency was compelled to assent to the treaty of Bretigny, by the terms of which France gave up, among other possessions, Calais and the surrounding country, Gascony, Guienne, and Poitou, while Edward III. renounced his empty claim to the French throne. Under John's successor, Charles V., known as "the Wise," the affairs of France took a turn for the better, and by the time of his death (1380) nearly all of the French territory had been

wrested from the hands of the conquerors. Edward III. and the Black Prince were now dead, and the civil wars in England which resulted in the overthrow of Richard II. (1399) and the rise of the house of Lancaster prevented for many years the attempt to reconquer the French provinces.

Charles the Wise had died in 1380, leaving the French throne to his son Charles VI., then a boy of twelve, who had none of the personal qualities essential to a king, and was surrounded and controlled by an unscrupulous set of rapacious relatives, who parcelled among themselves the provinces and plundered them almost at will. To add to the distress of the luckless king, he was married at the age of sixteen to Isabeau of Bavaria, whose subsequent scandalous conduct not less than his own vicious excesses increased the corrupt worthlessness of the French court and government. In 1392 Charles suddenly became insane, and fearful quarrels among the regents distracted the whole of France. The Duke of Orleans, the king's brother, was put aside, and the Dukes of Burgundy and Berry seized the government. This was the first sign of the long and bitter civil discord between the parties of Burgundy and Orleans which forms the chief part of the history of France during this desolate period. The Burgundian faction was led at first by Philip, and later by John the Fearless, the king's uncle, both of them Dukes of Burgundy (see Appendix A); the Orleanists had at their head Louis, Duke of Orleans, who was the king's brother. The former derived most of their strength from the north and east of France, and were friendly to the house of Lancaster and Henry IV. of England; the latter were supported mainly by the south

of France and were strongly opposed to the English. The whole nation was torn asunder by civil war; lawless bands of brutal freebooters ravaged the open country, and in the cities fierce quarrels between burghers and nobles filled the streets with blood. In 1407 a partisan of Burgundy fell upon the Duke of Orleans and openly murdered him. The duke was unpopular in Paris, and the foul deed was received with acclamations of joy by the Parisian mob, as well as by many of the principal men of the kingdom. The civil strife of course raged more fiercely. The Orleanist faction was now led by Bernard, Count of Armagnac, father-in-law of the young Duke Charles of Orleans, and was hence known as the Armagnac party. They soon found an opportunity to take advantage of a reaction against the excesses of the Parisian populace, seized the capital and the person of the king, and drove John the Fearless back to his estates. The treaty of Arras (1414) made some show of reconciling Burgundy with the king and the Armagnacs, but their mutual distrust and hatred smouldered on in spite of this pretended peace.

Across the Channel the affairs of England had meanwhile been more fortunate. The house of Lancaster had been firmly established on the throne by Henry IV., and when the young Henry V. assumed the crown in 1413, England was strong enough to take advantage of the calamities of France and to renew the old and baseless claim to the French throne.

It was in vain that the French strove to avert the English attack by offering to surrender the Duchy of Aquitaine; Henry's aims were directed against the north rather than the south of France, and, landing in Normandy with a

small army, he laid siege to the town of Harfleur. His troops suffered fearfully from dysentery during the siege, and the least show of energy on the part of the French would have ended his expedition, but the vicious indolence of the court and the squabbles of the princes made even that little energy impossible. Harfleur surrendered and Henry marched toward Calais. Then the French leaders forgot for the moment their discord and joined forces to resist the foreign foe. The two armies met at Agincourt (1415), and the French were utterly defeated. Hundreds of their foremost noblemen were killed, and Henry returned in triumph to London, with the Duke of Orleans among his captives.

Burgundian troops had fought side by side with the French at Agincourt, but no sooner had the common enemy returned to England than the old discord broke out again. John the Fearless withdrew to Flanders, and the Armagnacs, in control of the crazy king, established their government firmly in Paris. The scandalous life of Queen Isabeau had by this time aroused such general detestation that the Dauphin, Charles, banished her from court. She at once went over to the side of Burgundy, who now declared himself leader of the popular party and headed an open rebellion against the king and his faction. There was an uprising of the Parisian mob, the city gates were thrown open to the Burgundians, and some two thousand of the Armagnacs were slain, among them Bernard himself. Both parties claimed the supreme government, — the Burgundians in the name of the queen, and the Armagnacs in behalf of the Dauphin.

In the meantime, Henry of England had again landed

on the Norman coast (1417), had taken Rouen by siege, and was threatening Paris. Neither of the factions was able to resist him singly, and after some negotiation, the Dauphin invited Duke John to an interview on the bridge over the Yonne at Montereau, about fifty miles southeast of the capital. Every precaution had been taken against treachery, but as the duke knelt in homage at the Dauphin's feet, one of the chiefs of the Orleanist party, Tanneguy du Chatel, foully murdered him with an axe. The consequence of this scandalous and foolish crime was inevitable. John's son, Philip "the Good," an able and energetic young man of twenty-three, at once opened negotiations with King Henry, in which he was joined by the exiled queen. The result was the Treaty of Troyes (1420), by the terms of which Henry, married to the daughter of Charles VI., was declared the heir of the crazy king and, until his death, regent of France. To this Charles himself gave his formal consent. At Philip's solicitation the city government of Paris, the Parliament, the University, and the Estates accepted the treaty, the capital was delivered to Henry, and the allied English and Burgundians together proceeded to conquer the rest of France.

This seemed no easy task, for the Dauphin, who had hitherto been only the nominal head of a political faction, was now regarded as in some sense a national hero, — the guardian of French independence. But the Armagnac leaders were utterly incapable of managing his affairs. The Duke of Brittany, a powerful prince whose alliance they might easily have won, narrowly escaped assassination at their hands, and, after a time, naturally went over to the English. Henry's strength kept growing, and he was on

the point of conquering France when, in the prime of his manhood, he suddenly died. His death was followed a few weeks later by that of the much afflicted Charles VI.

The English king was succeeded by his son, Henry VI., a child of nine months, who, by the Treaty of Troyes, was also King of France. The government in England was entrusted to the boy's uncle, the Duke of Gloucester; and the regency in France was administered by another uncle, the Duke of Bedford, a shrewd, energetic, patient, and determined man.

The French successor of Charles VI., the Dauphin, now a young man of twenty years, had himself proclaimed king, under the title of Charles VII., and assumed the reins of government in his own name. His opportunities were now great. He was no longer a mere partisan chief, a secondary character, overshadowed and controlled by a band of turbulent nobles, an unnatural son opposed both to his mother and, in appearance, to the crown: he now became more conspicuously a national champion, the true and legitimate king of France. He had a fair prospect of rallying all France around him: the entire south was at his feet, and even in the north there were great numbers who would welcome him. By his marriage with Mary of Anjou he won over that powerful house and with it also Lorraine. The great nobles soon became jealous of the English successes, and even Burgundy, irritated by the encroachments of Bedford's brother in the Lowlands, was led to believe in the possibility of a reconciliation with the French king when his father's murderer was banished from court. But Charles was not the man for the occasion. At this time, even more than in his later life, he was what his parentage

naturally made him: weak in mind and body, indolent and dissolute in character, — a contemptible, vicious coward, at the mercy of the selfish and unprincipled court favorites who surrounded him. His own affairs and the affairs of France went from bad to worse. Within two years after his accession Charles had lost several provinces; the royal domains were plundered and the treasury was shamelessly pillaged by his favorites; his public revenues were insufficient to pay the troops, and his private income was inadequate to the decent maintenance of his court. The condition of the country at large was something fearful. The open land from the Loire to the Somme was a wilderness; towns were distracted by parties, and villages were sacked and burned by marauding bands of Armagnac or Burgundian freebooters. The highways were unused; commerce was at a standstill; tillage was unknown. By the year 1428 Paris and the country about it, Perche, Maine, Normandy, and Champagne were in the hands of the English; Brittany, Picardy, Flanders and Burgundy, were in alliance with them; and even the Duke of Lorraine and René of Anjou, Charles's own brother-in-law, were induced to acknowledge Henry VI. as their king. Charles himself withdrew to the south of the Loire and there, in one or another of his fortified castles, at a safe distance from the enemy, spent his time in idle debauchery, gloomily brooding over plans for a further escape to the Dauphiné or to Spain.

As nearly all of France to the north and east of the Loire now denied the right of Charles, the Anglo-Burgundians prepared, in the summer of 1428, to push their conquests southward. The army was commanded by the Earl of Salisbury, who arrived from England in July, and it was decided

by the council at Paris that Orleans should be the point of attack. The choice was both wise and natural. To invade southern France it was necessary to force the line of the Loire, and Orleans was the point nearest Paris, the English base of supplies. It was, moreover, the military centre of midland France, and the last great bulwark of the national party. The city was strongly fortified, and its garrison was commanded by Gaucourt, an experienced soldier. The Duke of Orleans was still a prisoner in England, and his authority was ably represented by his half-brother John, Bastard of Orleans, afterwards known as Count of Dunois, a valiant fighter and a model of chivalry. The details of the siege are of no importance here. The investment of the place began in October, 1428, and the city was attacked with great vigor, Salisbury himself losing his life. He was succeeded in the command by Lord Talbot, famed as a warrior, whose very name struck terror to the French. No further serious attempt was made, however, to take the town by storm, and the unhappy citizens within its overcrowded walls suffered all the horrors of a protracted siege. Their provisions were very scanty, and the attempt to capture a large convoy of supplies which Sir John Fastolf was bringing to the English was disastrously defeated. As summer approached, the poor burghers were discouraged. In vain did they send deputations to implore aid of King Charles. The indolent monarch was at this time safely ensconced in his fortress at Chinon, and, shutting out care amid the idle amusements of his corrupt court, turned a deaf ear to the entreaties of his subjects. The wretched city seemed to be doomed, and with it the cause of France. At this point Joan of Arc appeared upon the scene.

II.

The village of Domremy, situated on the border of Lorraine, in the valley of the Meuse, was, in the fifteenth century, a flourishing little community. About half a mile back from the river, and separated from it by a level stretch of fertile meadow-land, the little group of about fifty houses which constituted the settlement lay scattered along the slope of some gently rising hills. The inhabitants were, of course, all peasants, cultivating their corn and trimming their vines on the hillsides, and pasturing their cattle in the well-watered plain below. Among the most prosperous and influential of them was Jacques d'Arc, who was not a native of Domremy, but who had settled there soon after his marriage as a young man of twenty-five. He had five children, of whom the youngest, Joan (or Jeanne) is the heroine of history.

Joan of Arc was born in 1412. As is natural, we actually know but little of the childhood of the humble peasant girl, though after her name became famous, legends in plenty sprung up concerning her early years, and the inhabitants of Domremy, proud of having known her, professed to remember many details of her life and character. Her girlhood was doubtless like that of other girls of the little village: she was piously instructed in the prayers of the church, she joined with the other children in their Sunday devotions or holiday games, and, like them, was kept busy at other times with spinning and housework, or in tending the cattle at pasture. Joan was but three years old when Henry V. invaded France and conquered at Agincourt, and as the war was carried on in the northwest of the kingdom

for some years, the valley of the Meuse was but little disturbed. But the alliance between Burgundy and England, and the treaty of Troyes, made in 1420, exposed eastern France to the ravages of both foreign and civil strife. Many villages in the neighborhood of Domremy were sacked and burned, and the wretched peasantry learned to know all the horrors of war. Of the political questions at issue they were, of course, wholly ignorant; but, although they were indiscriminately outraged by both Anglo-Burgundian and Armagnac freebooters, they had a lively consciousness that the English invasion was at the bottom of their woes, and they looked up with patriotic feeling to Charles VII. as the national deliverer. Jacques d'Arc's family naturally shared in this common feeling, which, in the mind of his daughter Joan, was blended with a singular degree of religious enthusiasm.

One summer's day, at about noon, when Joan was thirteen years old, she was in her father's garden, which adjoined the village church. Suddenly she seemed to see, at her left hand, toward the church, a great light, and there appeared to her a vision of the Archangel Michael, surrounded by other angels. She was of course greatly frightened; but the vision appeared again and again during the following weeks, and her fear gave way to comfort when she began really to believe that it was the Archangel himself whom she saw. He bade her be a good girl, and promised that Saint Catherine and Saint Margaret would soon visit her, and guide her as to what she must do. And not long afterward these saints did appear to her, and bade her go to the help of the King of France.

These were the impressions made on the mind of Joan,

as told later by herself. This is not the place to discuss their cause: to *her*, at least, the visions and voices were realities, and their directions, at first vague but later more distinct, became the sole guide of her life.

The visits of the saints were repeated more or less continually during the three years after the above incident, but it was not until the autumn of 1428 that Joan's "voices" assumed the form of definite commands. The English had just encamped before Orleans, and everyone knew that on the fate of that city hung the fortunes of France. The voices now bade Joan, not vaguely as before to save France, but to save Orleans, and, in order to accomplish that end, to go first to the town of Vaucouleurs, and to demand of its commandant, Baudricourt, an escort to Charles VII. They further told her that, when she had relieved Orleans, she must lead the Dauphin (for so she always called him until his coronation), to Rheims, and see him consecrated as king. Joan was of course perplexed, and for some months she hesitated. But the commands became so urgent that at last, in January, 1429, telling her secret to none, she set forth on her extraordinary mission. She reached Vaucouleurs without mishap, but was of course received by Baudricourt, — a shrewd, practical soldier, with no touch of the romantic, — with almost brutal incredulity; he advised that she be taken back to her father's house and soundly whipped. But the people of the little town soon heard of Joan's story, and they believed in her. They recalled a familiar prophecy that France should be ruined by a woman and restored by a maid from the borders of Lorraine. The woman, as all agreed, was Queen Isabeau, and behold, here was the maid. Popular enthusiasm was aroused. By gen-

eral contribution an outfit of men's clothes, suitable for Joan's journey, was purchased for her; she was provided with a horse and an escort of four men; and early in February she started for the king's court at Chinon.

The journey was of some three hundred miles, and the greater part of it lay through a country hostile to all who owned allegiance to King Charles, and infested by bands of roaming free booters; but Joan and her little company met with no mishaps, and in less than a fortnight they were within a day's ride of the king's court. Here they halted, spending a day or two in the village of St. Catherine of Fierbois, while a messenger rode ahead to receive the king's permission to come before him. On the twenty-third of February, they entered Chinon, and a few days later, after Joan had been duly examined by the priest to prove that she was not a witch, she was led into the royal presence. It is said that as she entered the hall, filled with soldiers and courtiers, Charles drew aside, in order to test her miraculous powers, but that Joan, by the aid of her "voices," at once recognized the king and addressed him. The impression she made was favorable, and she soon gained the confidence not only of Charles himself, but of the churchmen, the king's military officers, his councillors, and the whole court. Her repeated declaration that she was sent of Heaven to raise the siege of Orleans and conduct the Dauphin to Rheims, which at first met with incredulous wonder, a fortnight later aroused enthusiasm, and people began to revive their faith in the national cause. The news had already spread to Orleans that a maid was come from the borders of Lorraine to relieve the beleaguered city, and a deputation had been sent by the despairing citizens for the

confirmation of their excited hopes. Joan herself was so full of simple confidence in her divine mission that she naïvely sent a letter to the English besiegers bidding them "give heed to the King of Heaven" and "be not obstinate" but "depart from France and go into their own country by God's command," which of course received no attention.

By the middle of April, after Joan's orthodoxy had been further confirmed by a church council at Poitiers, active preparations were made for a march to Orleans. The troops were mustered and a great quantity of provisions was brought together at Blois, some thirty miles southwest of Orleans, whither Joan soon went to join the French captains who commanded the expedition. Among them were the two marshals of France and La Hire, the famous freebooter. King Charles remained at Chinon, safe from all danger.

On the morning of April 28, with much pomp, the army started on its march along the south bank of the Loire, some three thousand strong. At its head rode Joan, clad in full armor, and carrying a sword which she had been directed by her voices to have brought to her from among the votive offerings in the church at Fierbois. Before her was borne the banner "of the King of Heaven," which she had likewise caused to be made in obedience to divine command. This was a pennant of white linen, sown with lilies. On it was a painted picture of God, sitting upon a mass of clouds, holding in his hand the world, and adored by kneeling angels. Its motto was *Jesus Maria.*

The English, who held the north bank of the river, made no opposition to the advance of the French army, and on the afternoon of the following day, April 29, Joan and a small

escort made a triumphal entry into Orleans. The entire body of troops entered the city a few days later. After a few unimportant, but generally successful, sorties during the ensuing weeks, on the morning of May 7 the entire army sallied forth to storm the English fort which attacked Orleans on the south, known as the Tourelles. Its resistance was desperate and there was a long and fierce struggle. Joan herself was in the thickest of the fight. Early in the afternoon she was severely wounded in the shoulder, but as soon as her wound was dressed she returned to the field. All day long the battle raged, and the French had not yet won a foot of ground. The commanders were discouraged, the trumpets sounded retreat. But Joan begged them to wait a little longer, while she withdrew to a vineyard at some distance and remained there for a few minutes in prayer. Then she took her banner in her hand and the battle began again. The fortune of the fight was turned. The English were dismayed at the reappearance of Joan, whom they thought killed or disabled; and the French were inspired to almost superhuman efforts by what they deemed the miraculous intervention of Divine Providence. Many of the English were killed, and the rest surrendered. The Tourelles were taken, and Joan rode back in triumph into Orleans, while the people rang the bells and sang praises and thanks to the Lord. The simple peasant girl of Domremy was now a national heroine, famous for all time as the Maid of Orleans.

The loss of the Tourelles made it impossible for the English to continue any longer the siege of the city; and on the following day their commander, Talbot, drew up the army in marching order and retreated toward Meung. The

details of the ensuing campaign are of little interest in this place. As was natural, Joan's victory before Orleans had wrought a great change in the relative positions of the French and English armies, the former regaining their courage and the latter losing their boastful confidence. The English were, however, by no means disheartened. The main body of their troops had not yet met Joan in battle, and they still commanded the line of Loire to the west of Orleans, prepared to invade the south of France in case the French should at once attempt to carry out the second feature of the maid's plan by taking their king to Rheims to be crowned. Moreover, Fastolf was on the march from Paris with an army to reinforce Talbot and the English garrisons along the Loire, of which the most important was the strongly fortified town of Jargeau; and the Regent, Bedford, was resolved to spare no efforts to make good the defeat at Orleans. Meanwhile the French captains were undecided as to their plans, and much valuable time was wasted in dispute. At last, more than a month after the relief of Orleans, it was decided to attack the English positions on the Loire, and a vigorous assault was made against Jargeau. The defence was stubborn, but the French soldiers, led by Joan and inspired as at Orleans by her personal bravery, won the day. The English garrison was utterly defeated, and the town was sacked. The English army of relief, under Fastolf, was now only a day's march distant. A few days after the fall of Jargeau they advanced to the relief of Beaugency, but, failing in this, were compelled to retreat to Patay under the combined leadership of Fastolf and Talbot. Here they were attacked on June 18 by the French under Joan's command, and completely

routed. Talbot himself was taken prisoner, and nearly the whole territory between Paris and the Loire was clear of English soldiers.

Throughout all these stirring events, King Charles, true to his worthless character, had lived in careless idleness far from the scene of action, part of the time at Chinon, partly at Tours or Loches. At the time of the victory at Patay he was at Sully, and thither Joan went to urge his departure for Rheims. Even now he was reluctant about going, perhaps from mere indolence, perhaps because his favorites, under whose control he was, honestly feared the hundred miles' march through a hostile country. With tears in her eyes Joan begged him not to hesitate, assuring him that by God's will he should gain his whole realm and should soon be crowned. At last, on June 29, the march began, and on July 16 the king and his captains entered Rheims.

On the afternoon of the next day, which was a Sunday, the elaborate ceremony of consecration was duly performed by the Archbishop of Rheims in the great cathedral, in the presence of a great throng of dignitaries. Close by King Charles, throughout the coronation, stood Joan, holding her banner in her hand. The second part of her divine mission was now fulfilled, and when the ceremony was ended she is said to have burst into tears and, kneeling at Charles's feet, to have addressed him for the first time as "King."

Joan's subsequent deeds and sufferings, and her tragic death, may be dealt with very briefly, as they have not the remotest connection with the drama to which this sketch is an introduction.

An immediate, vigorous attack on Paris might now have

ended the war, but Charles's councillors were so hopelessly divided, and he himself was so utterly indifferent, that any decisive action was impossible. Negotiations were opened with Burgundy and also with the Regent, Bedford, while the army was kept marching about northeastern France for a month or more in apparent aimlessness. Joan naturally grew impatient. Diplomacy and strategy had no place in her theory of war, which was simply to find the enemy and then march straight at him. At last she could bear it no longer, and, leaving the king behind and summoning all who would to follow her, she rode to St. Denis and prepared to attack Paris. King Charles was at last induced to join her there and, on September 7, an attempt was made to take the city by storm. Joan and her troops fought with splendid bravery, but the king was half-hearted, — perhaps even treacherous, — and ordered a retreat before the attack was fairly begun. His favorites had long since been jealous of the maid's success, and the cowardly king, doubtless weary of the efforts which her energy compelled him to make, lent a willing ear to their counsels. A week later he retreated to the Loire. Joan had met her first defeat, her prestige was diminished, and most of her subsequent endeavors failed. They need not be recounted here.

In May of the following year (1430) the town of Compiègne, loyal to Charles, was attacked by the Duke of Burgundy and his allies, and Joan went to its assistance, entering the city on May 13, just before the siege began. Compiègne is on the river Oise, across which a bridge leads to the village of Margny, where part of the Burgundian besiegers were stationed. On May 23 the French decided to make a sally against this part of the attacking

force, and Joan led some five hundred of their soldiers across the bridge. The besiegers were taken by surprise and a sharp fight ensued. But the French were outnumbered nearly eight to one, their ranks broke, and they fled back in panic terror toward the town, closing the barriers at the entrance to the bridge against the pursuing enemy. In the confusion Joan had been left behind. She was immediately surrounded, seized by her cloak and dragged from her horse. Amid shouts of triumph and derision the "witch of Orleans" was led a captive to the quarters of the Duke of Burgundy.

The soldiers who had captured Joan were in the service of John of Luxemburg, and the English at once offered the latter a large sum of money for his prisoner. To this the church authorities at Paris added their influence, claiming that as Joan was an emissary of Satan she must be tried and punished. For five months the negotiations continued. Twice the maid attempted to escape, but failed. King Charles, whom she had put upon the throne, of course made no attempt either to rescue or to ransom her; lapsing again into the state of cowardly imbecility from which Joan's enthusiasm had for a moment aroused him, he left her to her fate. In October she was turned over to the English, and in December she was taken to Rouen to be tried. The trial was conducted with scrupulous observance of all the forms of law, but the ecclesiastical judges were men on whose hatred of Joan her enemies could rely, and their verdict was certain in advance. Throughout the winter and spring she was kept in the closest confinement in the citadel of Rouen, in a dark dungeon, with heavy fetters upon her feet, and tormented

day and night by the taunts and insults of her brutal keepers. At last the "trial" was ended, and the Maid, convicted of witchcraft, idolatry, and heresies unspeakable, was handed over to the secular authorities for punishment. On May 30, 1431, in the presence of a great throng of people, Joan, simple and brave as always, and firm in faith at the end, met her martyr-death in flames upon the scaffold.

Not long after Joan of Arc's death the political situation in France underwent a marked change. A new party gained control of King Charles and brought about a reconciliation with Burgundy. The treaty of peace was signed at Arras in 1435. A year later the king took possession of Paris, and by the year 1450 the English, deprived of their strongest ally, were forced to surrender all northern France except Calais. Charles VII. was now King of France in fact as well as in name, and it seemed worth while to reverse the judgment which had condemned Joan as a witch and declared him to have gained his throne by the aid of the devil. It was some years before anything effective could be done, as the Pope, Nicholas V., feared to offend the English by reviewing the proceedings which had been taken at their request. In 1455 Nicholas died, and his successor, Calixtus III., more friendly to Charles, appointed a court to re-open Joan's case. As before, the judges were of course strong partisans, and it is scarcely necessary to state that their verdict wholly cleared Joan's reputation of whatever infamy the previous sentence had attached to it. They declared that those proceedings were fradulent, calumnious and unjust, and they pronounced them

null and void. The court furthermore ordered that this decree should be made public "by a solemn discourse in the Old Market, the place in which the said Joan was cruelly and horribly burned to death, and by the erection of a decent cross to keep her in everlasting remembrance."

No cross was needed in the market-place of Rouen to preserve from oblivion the memory of the Maid of Orleans. She was already enshrined in the hearts of the French people as a national heroine, and the lustre of her pure fame has but grown brighter with the lapse of centuries. Her statues adorn the public squares of the principal cities of France; her character and deeds are immortalized in poems and paintings; her hopes and sufferings have been brought nearer our hearts by the subtler medium of music.

Nor is this all. A spirit of religious devotion has sanctified this hero-worship, and the acknowledged holiness of Joan's life is to be recognized by her official enrolment among the saints. In 1894 the first step toward this was taken, conferring upon her the title of "Venerable," and as the desire for her canonization, prompted as it is by both religious and patriotic motives, is almost universal in France, it is more than likely that the Maid may be known to future generations as SAINT JOAN.

II. COMPOSITION AND PRODUCTION.

In December, 1799, Schiller removed permanently from Jena to Weimar. He had long since given up the active duties of the professorship to which he had been appointed

in 1789; and, stimulated by his newly formed friendship with Goethe, he had for some years devoted himself almost wholly to poetry, both lyric and dramatic. The *Wallenstein* trilogy had been completed in March, 1799, and a few months after his removal to his new home the poet finished *Maria Stuart.* This was on the ninth of June, 1800, according to a brief entry in his diary. A week later, as we learn from a letter to his friend Körner, he was already at work upon a new dramatic project, — undoubtedly the *Jungfrau von Orleans*, as is shown by an entry in his diary under date of July 1. This is the earliest mention that can be found of Schiller's intention to make Joan of Arc the subject of a drama; and as to what first suggested the subject to him, or what authorities he followed in his historical study of it, nothing is definitely known. It is not unlikely that he was familiar with Hume's *History of England;* and many passages in the *Jungfrau* justify the belief that the *Histoire d'Angleterre*, by Rapin de Thoyras (of which a German translation had appeared in 1760, and which Schiller had used in writing *Maria Stuart*) was his chief source of information. He also made use, during his work, of a German translation of De l'Averdy's *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*" (published in 1790), which contained a detailed account of Joan of Arc; and, in order to gain a correct impression of the spirit of the times in which his drama was laid, he consulted a number of other histories and memoirs, as shown by the records of the library at Weimar from which he borrowed them. A complete list of the sources from which he probably drew can be found in Düntzer's *Erläuterung*, and, as most of them are works now almost unknown, they need not be enumerated here.

Whatever may have been the occasion of Schiller's choosing the Maid of Orleans as the subject for a drama, the progress of his work upon it, when it was once begun, can be easily followed in his letters. The earliest allusion to his new play was made, as has been said above, in a letter of June 16, 1800, to Körner. That he was soon fully engrossed in it appears from a letter to his publisher, Cotta, of July 10, in which he regrets that he "lacks all inclination to write lyric poems," and that "all his attention has been turned to a new dramatic subject," which "engages his whole interest and permits him to think of nothing else." He as yet revealed to no one what this subject was. A few days later (July 13), writing to Körner about some principles of dramatic criticism, he says: "My new play will also arouse great interest because of its subject matter. It contains one principal character, in comparison with whom, so far as interest is concerned, all the other characters (of whom there are a good many) are of no account. But the subject matter is worthy of pure tragedy, and if in my treatment of it I can impart to it as much as I did to *Maria Stuart* I shall make a great success of it. Be so good as to procure for me, if you can, some records of trials for witchcraft and writings about that subject; I touch upon this matter in my new play, and must draw upon them for some of my principal 'motives.'" The books were sent, as requested, but they proved of little use, and Schiller abandoned his idea of making much of Joan's alleged witchcraft. He had as yet no definite idea of the plan of his drama, as is evident from a letter to Goethe on July 26: ". . . I envy you, in that you see some of your work actually developing. That is not yet the

case with me, because I am not yet clear as to the plan [*schema*] of my tragedy and still have serious difficulties to overcome. Although one must pass through such a period in the creation of any new work, still it always causes an unpleasant feeling that nothing is being done, because at the end of the day there is nothing to show. What troubles me most about my new piece is that it cannot, as I wish, be arranged in a few large masses, and that, as regards time and place, I am obliged to split it into too many parts, which, even though the action itself has the proper consistency, is not suitable to a tragedy. One must, as I see in the case of this piece, not be bound by any general idea, but must venture, when dealing with a novel subject-matter, to invent a novel form, and always to give one's generic idea [that is, one's idea of what is meant by the generic term 'tragedy'] some latitude." On the same day he wrote to Unger, a Berlin publisher, promising to send him a drama for publication in the "Annual for 1802," — in which the *Jungfrau* afterwards duly appeared.

In his next letter to Körner (July 28), Schiller expressed himself more freely about his new work, and for the first time mentioned it by name. After stating his hope of completing it within six months, he says: "I will not keep secret from you my new plan; but I beg you to make no mention of it to any one, because the public discussion of work which I have not yet finished robs me of my inclination for it. The Maid of Orleans is the subject on which I am working; the plan is nearly completed, and I hope within a fortnight to begin to carry it out. The subject-matter, in the way I have conceived it, is eminently poetical and very

pathetic. But I am anxious about its elaboration for the very reason that I deem this of great importance, and fear that I cannot realize my own ideal. In six weeks I shall know how I am coming out. With witchcraft I shall have but little to do, and so far as I need it I hope to get along with my own imagination. In books one can find scarcely anything that would be at all poetic. . . . The Maid of Orleans cannot be squeezed into so tight a dress as *Maria Stuart*. It will, to be sure, be smaller in number of pages, than the latter piece; but the dramatic action has larger scope and moves with greater boldness and freedom. Every subject demands its own form, and art consists in finding for each the one best fitted for it. The idea of a tragedy must always be changeable and progressive, and only potentially manifest itself in a thousand possible forms." During the same week (on July 30) he wrote also to Goethe, saying: "I hope that when you return [from Jena] I can lay before you my completed outline and assure myself of your approval before I proceed to elaborate it." He adds that he is busy making a collection of his lyric poems, and also that he is suffering a good deal from sleeplessness, — so that his progress with the *Jungfrau* proved less rapid than he had expected. "My piece takes me back to the time of the troubadours," he writes on August 2, "and in order to put myself in the proper spirit, I must familiarize myself with the Minnesingers. There is a very great deal yet to be done on the outline of my tragedy, but I take much pleasure in it, and I hope that if I spend more time over the outline, I can then get ahead all the more easily with its elaboration." But the month of August was very hot, so that we find Schiller writ-

ing to Körner on September 3: "Since I last wrote to you [July 28] I have been very idle, and I find that I have made no progress whatever in my work. I shall endeavor to make better use of the coming month." His resolve was earnest, for but two days later he wrote to Goethe: "I have now begun in due form at the beginning, and I hope to finish a portion [*Abschnitt*] before I come over to Jena," — and a week later he added: "My work is progressing very slowly, but I am not retracing a single step. With my lack of observation and experience in the world at large, I am constantly compelled to adopt my own method and to spend much time in infusing life into my material. This material is by no means an easy one, and it causes me some little trouble." And again on September 17 he wrote to Goethe that he was coming to Jena to see him, but that "he could not stay over night, because a two days' interruption in his work would too much distract him."

The little visit here alluded to was made on the twenty-first, and it was of some importance in its influence on the *Jungfrau;* for some passages from his *Helena* (later incorporated in *Faust*), which Goethe then read to Schiller, suggested to the latter the idea of employing the trimeter in a portion (Act II., Sc. 6–8) of his new tragedy. On the twenty-sixth he wrote to Goethe: "I should be very glad if you could procure for me Hermann's work on Greek prosody; your recent reading called my attention strongly to the trimeter, and I should like to go more deeply into the subject. . . . I have made no progress in my work during the past week." The book was duly sent, and Schiller at once (September 29) began to read it, promising "to continue as long as it was not unendurable to him," — which, however, it soon be-

gan to be, as we learn from a letter of October 1. This and other reasons delayed the progress of his drama, so that on October 21 we again find him complaining to Körner: "With my work I am getting ahead very slowly. The expositions [opening scenes] always cost me a good deal of head-splitting until I am firmly in the saddle. But I am of good courage for the undertaking, although I can foresee that it will give me plenty to do for the whole winter." A fortnight later he wrote to the publisher, Unger, and made definite terms for the publication of the play, promising that it should be ready to appear in Unger's *Kalender* for the ensuing year. He expected to have it finished in about four months, as appears from a letter of November 19 to the actor and playwright, Iffland, and from another of the twenty-eighth to Unger, in which he says: "The tragedy will be in your hands by the middle of March at the very latest; I guarantee that with my word of honor. But I will not reveal its content until it is completely finished. I experienced the annoyance of having *Wallenstein* and *Maria Stuart* so much talked about by the public while both those plays were still under my pen that the pleasure of my work on them was almost spoiled. In order to avoid this I have made a secret of my present work, even to my most intimate friends, and you shall be the first to learn the secret at the same time that you receive the play." In the last-named letter he also gives careful directions about the style of the type, paper, etc., of the forthcoming book, and adds that illustrations will be unnecessary, as he hopes that the work will recommend itself by its own merits. A frontispiece picture of Minerva, however, might be very appropriate, provided it were carefully drawn and engraved.

But the preparation of any further illustrations would, inasmuch as he would have to indicate their subjects, reveal too soon the subject-matter of his play.

Although the publication of his *History of the Netherlands* was now in progress, and of course demanded some of his attention, all of Schiller's creative energy was steadily applied to the completion of the *Jungfrau*. On December 18 he writes to Goethe: "I have not been losing any time, and have kept quietly at home and at my business. Moreover, I have happily finished off a few difficult passages which I had left behind me." And on the same day he wrote to Iffland, who was planning a visit to Weimar, that his new drama would be ready by the time of his arrival, and that its first performance in Weimar should be deferred till Iffland came, even though it should be produced earlier in Berlin. Another letter to Goethe, a week later, announces continued progress: "During your absence I have advanced my tragedy by several important steps, though much is still ahead of me. I am very well satisfied with what I have so far put in order, and I hope it will meet with your approval. I have done with the historical part, and yet I have, so far as I can judge, made the greatest possible use of it, — the themes are all poetical, and for the most part of the 'naïve' order." By this time the poet's whole interest was heartily engaged in his new work, and it cost him little effort to devote himself to it exclusively. "I have finished the old century diligently," he wrote to Körner on the fifth of January, 1801, "and my tragedy, although it progresses somewhat slowly, is taking on a good form. Its very subject-matter keeps me warmed up to it; my whole heart is in it, and it comes more from my heart than my former plays, in

which my reason had to struggle with the subject-matter." The next few weeks, however, furthered the progress of his work but little; sympathetic anxiety about a dangerous illness of his friend Goethe, together with a severe attack of catarrh, which threatened serious illness to himself, distracted his mind and made continuous effort impossible. It was not until the middle of February that Goethe was out of all danger, and Schiller was again well enough to work with vigor on his play. In a note to Goethe he says: "I have already disclosed to you so many particulars concerning my *Jungfrau* that I think it best to make you acquainted with the whole in connected order. Besides, I need now a certain stimulus in order to reach the end with fresh energy. Three acts are regularly finished, and if you care to hear them to-day I will come to see you about six o'clock," — which he accordingly did, as we learn from an entry in Goethe's diary.

But his activity then suffered further interruption by his revision of several of his former plays, concerning which we find him corresponding at this time with his publishers, so that as March approached, and with it the term appointed for delivering to Unger the completed *Jungfrau*, he determined to put an end to these distracting demands on his time. On the fifth of March he wrote to Körner: "I am on the point of going to Jena for a few weeks, in order there, in the quiet of my little summer-house, to collect myself for the completion of my work. . . . If I am duly diligent, and am fortunate in my mood, I think I shall have it fairly finished by the beginning of April, — though, to be sure, there is a good deal yet to be done." He also wrote to Unger on the same day, to the same effect, promising the first half of

the play within three weeks, and thanking him both for his patience in waiting for it and for his secrecy concerning it. But even in the secluded calm of the summer-house in his garden at Jena, there were, at first, disturbing influences. On the tenth he complains, in letters to his wife and to Goethe, of the visits he has to make and to receive, and adds: "The difficulties of my present task keep my mind in too great a strain, to which is added my fear of not finishing it by the time it is due. I keep worrying and spurring myself on, but the work does not go ahead as it ought. If I do not soon overcome these pathological influences, I am afraid I shall lose heart completely." It took him but a few days, however, to accommodate himself to his new surroundings, and on the thirteenth he announced to his wife, and to Goethe, that his health was excellent, his courage revived, and his work progressing; to which he added, three days later: "For the last three days I have been wholly undisturbed, and accordingly much furthered in my work. As opposed to the exciting influences of Weimar, my sojourn here in the garden is incomparably quieter and more favorable to work. I expect, while here, to finish the rest of my drama in the rough, so that whatever has to be thought out or invénted will be completed before I return to Weimar; for to work out the details and put them in final order can more readily be done there; but for creative work absolute quiet is essential."

As usual, however, the poet's hopes were not realized, mainly because his health was affected by a period of continuous bad weather, and on the twenty-fourth we find him writing to Goethe that the completion of the fourth act will be as much as he can look forward to by the end of the month.

On the same day he wrote to his wife, complaining of his loneliness and saying: "Only my interest in my work, which is like a sort of feverishness, can lessen the distress of our separation. But I intend to hurry, and, as soon as my fourth act is in shape, to return to you. For the last act I need three weeks, and it is on *Jubilate* Sunday [the third Sunday after Easter] that I hope to have finished and to sing my song of jubilation. . . . I shall live very quietly in Weimar until I have finished, in order to remain in the proper mood, for my mood is at present very fairly productive." But Schiller's "moods" were very uncertain. On the twenty-seventh he wrote again to his wife, less confidently: "Although I have been free from disturbances I have accomplished little in the last few days, and I should not like to go to Weimar, — in fact I should be ashamed of myself, — without having gained at least one act by my stay here. But if I can work as I ought for four days I hope to attain this end."

On the first of April, Schiller returned to his home in Weimar, having accomplished much less than he had expected by his seclusion in Jena. The time stipulated with Unger for the completion of his drama was already a fortnight past and the work was not yet finished. On the third of April, Schiller wrote to Goethe, who was temporarily absent, that he hoped to have the play completed in two weeks or so, adding: "I prophesy much good of my last act: it explains the first, and thus the serpent bites its own tail [that is, the circle is completed]. Because my heroine relies in this act upon herself alone, and is deserted in misfortune by the gods, her independence and the claim of her character to the rôle of a prophet are made more manifest. The con-

clusion of the next to the last act is very theatrical and the thundering *deus ex machinâ* will not fail of its effect." Schiller suffered no further interruptions, and the work progressed very rapidly. On the seventh he sent the first four acts to Unger, with these words: "You receive herewith, although late, my secret. May it not be too far beneath the expectation with which you eagerly looked forward to it, and thus be like the mouse which the mountain brought forth. The last act cannot follow for a fortnight yet, but in what I now send you will find enough to keep busy both the draughtsman and the printer." He added some directions concerning intended illustrations (though the plan of illustrating the play was soon abandoned), and gave specific instructions about the printing.

Goethe returned to Weimar on the fourteenth of April. On the next day, Schiller sent him a note of welcome, and announced that he would "finish his drama to-day." It was not until the day after, however, that the play apparently received its finishing touch, for on April 16 an entry in Schiller's diary records the completion of the *Jungfrau*.

According to the contract with Unger, the play was to be published in October, 1801, and Schiller agreed that it should not be put upon the stage until after its appearance in book form. In the meantime copies of the manuscript were eagerly read by Schiller's immediate friends, who expressed themselves to him in enthusiastic terms about the new drama. Within less than a week after it was finished, Goethe had read it through, and returned it to the author with a note saying: "It is so worthy, so good and beautiful, that I know of nothing to compare with it." And in a letter from Schiller to Körner (May 13) we read: "Goethe thinks

that it is my best work, and he is especially pleased with its *ensemble*." Körner himself was not less warm in his praises, and declared that in his new play Schiller had "surpassed himself," justifying his judgment by a carefully considered criticism of the merits of the play — for Schiller had written to him that he "looked forward with great eagerness to his opinion of the *Jungfrau*." It was hardly to be expected that the poet's patron, the Duke of Weimar, would entertain quite so enthusiastic a view of a drama so little in agreement with the French canons by which he was to a certain extent influenced in forming his literary judgments. In a letter to Goethe, of April 28th, Schiller says: "I had to send the *Jungfrau* to the duke a week ago, and it has not yet been returned. But according to what he has expressed to my wife and my sister-in-law [Frau von Wolzogen] the play has, in spite of its being in such opposition to his taste, produced an unexpected impression upon him. But he thinks that it cannot be acted, and in that respect he may perhaps be right. After much deliberation, I shall not have it put upon the stage, although I thus lose several advantages."

It is scarcely to be supposed that Schiller really thought that the *Jungfrau* would not be a success upon the boards, but he clearly saw that to bring it out at Weimar was practically impossible. In the first place, everyone there had been reading Voltaire's travesty, *La Pucelle*, so that the very mention of Joan of Arc brought to mind ridiculous associations; and in the second place it would be too utterly absurd to assign the title rôle of the *Jungfrau* to the leading actress Karoline Jagemann, whose relations to the duke were a matter of public scandal. In reference to the first

consideration Schiller wrote the poem, *Das Mädchen von Orleans*;[1] the second made it necessary that the performance of the play at Weimar be given up and that it be produced elsewhere.

It was not until the middle of October that the *Jungfrau* was printed, but as early as July Unger consented that copies of the unpublished drama be sold to the theatres. The play was first performed in Leipzig, on September 18, 1801. Schiller was himself present, together with his wife and Körner. It was a triumphant success and the author received a veritable ovation from the audience. At the close of the performance all assembled at the exit of the theatre and, forming in a double line, stood with bared heads and in respectful silence as the poet walked out through the admiring crowd.

The play was brought out in Berlin by Iffland in November, and in the other large cities of Germany during the ensuing months, everywhere with great success. Personal reasons hindered its performance in Weimar until April, 1803, when it was received with enthusiasm. The *Jungfrau* had won its way to the hearts of all, and it was destined to maintain permanently its popularity upon the German stage.

III. METER AND STYLE.

The three earliest of Schiller's important dramas, — *Die Räuber*, *Kabale und Liebe*, and *Fiesko*, — were written in prose. All of the others, from *Don Karlos* on, were written in verse; and the meter chosen was the iambic pentameter, which had already gained recognition as the classic

[1] The poem may be found on p. xlvi.

meter for German dramatic dialogue, and which is so familiar to English readers as the meter of Shakspere.

The *iambic pentameter*, then, is the meter of the *Jungfrau*. Its structure is very simple. The verse (or line) is regularly made up of five feet, each consisting of an unaccented followed by an accented syllable, thus: —

⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´

Den stól|zen Sié|ger stürzt | sein eíg|nes Glück.

Very commonly there is an additional unaccented syllable at the end of the line, thus: —

⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑ ´ | ⏑

Wie kómmt | mir sól|cher Glánz | in méi|ne Hüt|te.

Lines ending in an accented syllable (like the first of the above examples), are called "masculine"; and lines ending in an unaccented syllable (like the second example), are called "feminine." The alternate, or rather indiscriminate, employment of both kinds gives a pleasing variety to the meter.

Although the iambic pentameter should, strictly speaking, consist of iambic feet only, and each line should contain five accented syllables, we find in the *Jungfrau* numerous deviations from the rule. Schiller was not bound by hard and fast theories of prosody and he had a broad-minded disregard for petty exactitude in versification. In the present drama there are about two hundred more or less "faulty" lines. Thus there are many verses having six accents, as in ll.164, 316, 368, etc.; or four, as in ll. 268, 276, 768, etc.; or three, as in ll. 613, 1411, etc; or even fewer, as in

ll. 454, 1859, 2517. Moreover in place of iambics we often find anapaests, as in ll. 213, 355, 1215, etc; or trochees, as in ll. 209, 718, 1208, etc. The reader will easily recognize such irregularities as they occur, and there is no need to enumerate them here. It must be borne in mind that many words of foreign origin, such as *Furien*, *Lilien*, and the like, may be read as of either two or three syllables, according as the verse requires; and the same is true of many of the French proper names, such as Dunois, Orleans, and others. Moreover, the elision of final *e* is of constant occurrence; and in inflectional endings *e* is either inserted or omitted without regard to the forms commonly used in prose.

The iambic pentameter is not the only meter used in the *Jungfrau*. There are several other verse forms in the lyrical monologue at the beginning of the fourth act, so simple as to require no comment; and in the scenes with Montgomery in the second act the verses are *iambic trimeters*. The iambic trimeter is a line of six iambic feet, taken two by two, having regularly a cæsura, thus: —

Wenn dú | der Lö|wenmút|ter || jún|ge Brút | geraúbt.

The irregularities in the trimeters of the *Jungfrau* are of the same character as those occurring in the pentameters and need not be further dwelt upon. It may be noted, however, that these lines are all masculine, and that on the whole they are constructed with careful exactness.

The occurrence of rhymed passages in the *Jungfrau* is so frequent as to deserve comment, as it does much to heighten the romantic, — almost operatic, — quality of its style. That the lyrical passages should be in rhymes is of

course to be expected; nor is it surprising that, as in Shakspere's plays, rhymed couplets should mark the ends of the scenes. But apart from this, the dramatic dialogue is again and again emphasized by the use of rhymes when the poet wishes to give the effect of loftiness of sentiment or intensity of feeling to the utterances of his characters, — as in ll. 476 ff., 1102 ff., 1134 ff., 1800 ff., etc.

Next to its decidedly lyrical character the most striking feature of the style of the *Jungfrau* is, perhaps, the frequency of its allusions to the Bible and the classics and its employment of phrases taken from, or suggested by, those writings. Schiller himself spoke of his familiarity with the Lutheran Bible as having influenced his style, and a glance at his lyric poems will show his fondness for classical subjects. It was natural enough that in a drama whose heroine was a divinely inspired Christian the Biblical allusions should be common, but in the mouth of the lowly peasant girl the phrases reminiscent of Homer seem less appropriate. These allusions and phrases have all been repeatedly collected by the commentators, and most of them have been indicated in the notes in the present edition.

Das Mädchen von Orleans.

Das edle Bild der Menſchheit zu verhöhnen,
Im tiefſten Staube wälzte dich der Spott.
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott:
Dem Herzen will er ſeine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie du ſelbſt aus kindlichem Geſchlechte,
Selbſt eine fromme Schäferin wie du,
Reicht dir die Dichtkunſt ihre Götterrechte,
Schwingt ſich mit dir den ew'gen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat ſie dich umgeben;
Dich ſchuf das Herz, du wirſt unſterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu ſchwärzen
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn;
Doch fürchte nicht! Es giebt noch ſchöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Geſtalten.

Die Jungfrau von Orleans.

Eine romantiſche Tragödie.

[1800—1801.]

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, Du Chatel, } königliche Offiziere.
Erzbischof von Reims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engelländer.
Lionel, Fastolf, } englische Anführer.
Montgomery, ein Walliser.
Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, Louison, Johanna, } seine Töchter.
Etienne, Claude Marie, Raimond, } ihre Freier.
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk. Königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

Prolog.

Eine ländliche Gegend. Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,

Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

Zu dem ersten Schäfer

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Eh'band.

Zu dem zweiten

Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison

Mein Vater!

Claude Marie

Meine Louison!

Louison Johanna umarmend

Liebe Schwester!

Thibaut

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot Johanna umarmend

Erfreue unsern Vater! Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

HOME OF JOAN AND CHURCH OF DOMREMY.

Thibaut

Geht! Machet Anſtalt! Morgen iſt die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf ſoll ſie mit feiern.

Die zwei Paare gehen Arm in Arm geſchlungen ab.

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut

Jeannette, deine Schweſtern machen Hochzeit,
Ich ſeh ſie glücklich, ſie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngſte, machſt mir Gram und Schmerz.

Raimond

Was fällt euch ein! Was ſcheltet ihr die Tochter?

Thibaut

Hier dieſer wackre Jüngling, dem ſich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir ſeine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, ſchon iſt's der dritte Herbſt,
Mit ſtillem Wunſch, mit herzlichem Bemühn;
Du ſtößeſt ihn verſchloſſen, kalt zurück,
Noch ſonſt ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich ſehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz iſt da, es iſt die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet iſt die Blume deines Leibes;
Doch ſtets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knoſpe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet

Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höh'res zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thibaut

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zweisprach mit der Luft des Berges.

Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde!
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheu'r ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn.
Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond

auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend.

Des Gnadenbildes segenreiche Näh',
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt eure Tochter her.

Thibaut

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen

Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber, neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond

Wer hegt bescheidnern tugendlichern Sinn
Als eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die Hochbegabteste von allen;
Doch seht ihr sie wie eine niedre Magd
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen euch die Herden und die Saaten;
Um alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut

Ja wohl! — Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!

— Nichts mehr davon! Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

Raimond

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertraud

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
In meiner Hand.

Thibaut

Das sind wir. Saget an,
Wie kamt ihr zu dem Helm, was bringt ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.

Bertrand

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes steht er euch zu Kaufe."
— „Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna
raſch und begierig darnach greifend
Gebt mir den Helm!

Bertrand
Was frommt euch dies Geräte?
Das iſt kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna entreißt ihm den Helm
Mein iſt der Helm, und mir gehört er zu.

Thibant
Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond
Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieſer kriegeriſche Schmuck,
Denn ihre Bruſt verſchließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie ſie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unſre Herden
Verwüſtete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen ſchon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieſer Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut zu Bertrand
Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück iſt geſchehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand
Gott helfe
Dem König und erbarme ſich des Landes!
Geſchlagen ſind wir in zwei großen Schlachten,

Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loiré —
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut

Gott schütze den König!

Bertrand

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lutticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun — sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut

O des unſelig jammervollen Zwiſts,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand

Auch ſie, die alte Königin, ſieht man,
Die ſtolze Iſabeau, die Bayerfürſtin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den ſie in ihrem Mutterſchoß getragen!

Thibaut

Fluch treffe ſie! Und möge Gott ſie einſt
Wie jene ſtolze Jeſabel verderben!

Bertrand

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel,
Und Talbot, der mit mörderiſchem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben ſie geſchworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen,
Und was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben ſie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben ſpäht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick,
Und zählt den ſchnellen Wandrer auf den Gaſſen.
Viel tauſend Kugeln ſchon von Centners Laſt
Sind in die Stadt geſchleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt ſein erhabnes Haupt.

Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.

Thibaut

Wo aber waren denn die tapfern Degen,
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht,
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna schnell

Wie heißt der Ritter?

Bertrand

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn ihr's wisset!

Bertrand

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut zu Johanna

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand

Weil nun der Feind so mächtig, und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna in Begeisterung

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen,
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,

Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In dieſem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unſern Jünglingen,
Dem unſre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater ſein zu ſeinen Söhnen?

Thibaut

Gott ſchützte Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wiſſen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegeriſche Roß
Zu tummeln. — Laßt uns ſtill gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten iſt das Urteil Gottes,
Und unſer Herr iſt, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und ſich die Kron' auffetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
Nur an das Nächſte! Laſſen wir die Großen,
Der Erde Fürſten um die Erde loſen;
Wir können ruhig die Zerſtörung ſchauen,
Denn ſturmfeſt ſteht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unſre Dörfer nieder,
Die Saat zerſtampfe ihrer Roſſe Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und ſchnell erſtehn die leichten Hütten wieder!

Alle außer der Jungfrau gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna allein

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,
Die ich geflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isais,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! du sollst auf Erden für mich zeugen.

In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust,
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm;
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

Sie geht ab.

Erſter Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erſter Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich ſage
Mich los von dieſem König, der unrühmlich
Sich ſelbſt verläßt. Mir blutet in der Bruſt
Das tapfre Herz, und glüh'nde Thränen möcht' ich weinen
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert ſind,
Dem Feind die roſt'gen Schlüſſel überliefern,
Indes wir hier in thatenloſer Ruh
Die köſtlich edle Rettungszeit verſchwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegeriſch gerüſtet
An ſeines Heeres Spitze ſchon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelſpielern
Und Troubadours, ſpitzfind'ge Rätſel löſend
Und der Sorel galante Feſte gebend,
Als waltete im Reich der tiefſte Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger anſehn. — Ich verlaſſ' ihn auch
Und übergeb' ihn ſeinem böſen Schickſal.

Du Chatel

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl

Der Connetable ſchickt ſein Schwert zurück
Und ſagt den Dienſt mir auf. — In Gottes Namen!
So ſind wir eines mürr'ſchen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meiſtern wollte.

Dunois

Ein Mann iſt viel wert in ſo teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl

Das ſagſt du nur aus Luſt des Widerſpruchs;
Solang er da war, warſt du nie ſein Freund.

Dunois

Er war ein ſtolz verdrießlich ſchwerer Narr,
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen iſt.

Karl

Du biſt in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin ſtören. — Du Chatel!
Es ſind Geſandte da vom alten König
René, belobte Meiſter im Geſang,
Und weit berühmt. — Man muß ſie wohl bewirten,

Und jedem eine goldne Kette reichen.

Zum Baſtard

Worüber lachſt du?

Dunois

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde ſchüttelſt.

Du Chatel

Sire! es iſt
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl

So ſchaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unſterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie ſtellen herrſchend ſich den Herrſchern gleich,
Aus leichten Wünſchen bauen ſie ſich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum ſoll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menſchheit Höhen!

Du Chatel

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verſchont, ſolang' noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löſt die Notdurft mir die Zunge.
— Du haſt nichts mehr zu ſchenken, ach! du haſt
Nicht mehr, wovon du morgen könnteſt leben!
Die hohe Flut des Reichtums iſt zerfloſſen,
Und tiefe Ebbe iſt in deinem Schatz.
Den Truppen iſt der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend abzuziehn. — Kaum weiß

Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois

Solang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dunois

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen

In dieſer rauh barbar'ſchen Wirklichkeit
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wiederbringen,
Wo zarte Minne herrſchte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte ſaßen,
Mit zartem Sinne alles Feine ſchlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie ſie noch in alten Liedern leben,
So will er ſie, wie eine Himmelſtadt
In goldnen Wolken, auf die Erde ſetzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter ſollen wallen,
Wo keuſche Frauen herrlich ſollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren ſoll,
Und mich hat er erwählt zum Fürſt der Liebe.

Dunois

Ich bin ſo ſehr nicht aus der Art geſchlagen,
Daß ich der Liebe Herrſchaft ſollte ſchmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich;
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu feſt.
Willſt du der Liebe Fürſt dich würdig nennen,
So ſei der Tapfern Tapferſter! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir geleſen,
War Liebe ſtets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer ſaßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beſchützen,

Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl

zu einem Edelknecht, der hereintritt

Was giebt's?

Edelknecht

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl

Führ sie herein!

Edelknecht geht ab

Sie werden Hilfe fordern:
Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr

Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.

Die äußern Werke ſind zerſtört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt ſind von Verteidigern die Mauern,
Denn raſtlos fechtend fällt die Mannſchaft aus;
Doch wen'ge ſehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieſer höchſten Not
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieſer Zeit kein Heer im Feld
Erſchien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns

Karl

Die Friſt iſt kurz.

Ratsherr

Und jetzo ſind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürſtlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen,
Und Hilf' zu ſenden binnen dieſer Friſt,
Sonſt übergiebt er ſie am zwölften Tage.

Dunois

Saintrailles konnte ſeine Stimme geben
Zu ſolchem ſchimpflichen Vertrag!

Ratsherr

Nein, Herr!
Solang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede ſein von Fried' und Übergabe.

Dunois

So iſt er tot!

Ratsherr

An unſern Mauern ſank
Der edle Held für ſeines Königs Sache.

Karl

Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

Ein Ritter kommt und ſpricht einige Worte leiſe mit dem Baſtard, welcher betroffen auffährt.

Dunois

Auch das noch!

Karl

Nun! Was giebt's?

Dunois

Graf Douglas ſendet her. Die ſchott'ſchen Völker
Empören ſich und drohen abzuziehn,
Wenn ſie nicht heut den Rückſtand noch erhalten.

Karl

Du Chatel?

Du Chatel zuckt die Achſeln

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl

Verſprich,
Verpfände, was du haſt, mein halbes Reich —

Du Chatel

Hilft nichts! Sie ſind zu oft vertröſtet worden!

Karl

Es ſind die beſten Truppen meines Heers!
Sie ſollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlaſſen!

Ratsherr mit einem Fußfall

O König, hilf uns! Unſrer Not gedenke!

Karl verzweiflungsvoll

Kann ich Armeen aus der Erde ſtampfen?
Wächſt mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus,
Und münzet es ſtatt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

Er ſieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Käſtchen in der Hand, zu den Vorigen.

Karl

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommſt, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Bruſt,
Nichts iſt verloren, denn du biſt noch mein.

Sorel

Mein teurer König!

Mit ängſtlich fragendem Blick umherſchauend.

Dunois! Iſt's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel

Leider!

Sorel

Iſt die Not ſo groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel

Ja, leider iſt es ſo!

Sorel

ihm das Kästchen aufdringend

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — Schmelzt mein Silber ein —
Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet
Auf meine Güter in Provence — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

Treibt ihn fort

Karl

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel wie ich selbst
Geboren; selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert, als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an, und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois

Ja, sie ist eine Rasende wie du,
Und wirft ihr alles in ein brennend Haus,
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel

Glaub' ihm nicht!

Er hat ſein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,
Und ſollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüſſ'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beiſpiel der Entſagung geben!
Verwandle deinen Hofſtaat in Soldaten,
Dein Gold in Eiſen, alles, was du haſt,
Wirf es entſchloſſen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegeriſche Roß laß uns beſteigen,
Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen, und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird ſein eignes Weh
Geduldig tragen, ſieht es ſeinen König,
Dem Ärmſten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl lächelnd

Ja, nun erfüllt ſich mir ein altes Wort
Der Weisſagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'ſchen Geiſte ſprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde,
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern ſucht' ich ſie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu verſöhnen;
Hier ſteht die Heldin, die nach Reims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich ſiegen!

Sorel

Du wirſt's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir iſt ſichre Kunde zugekommen,
Daß zwiſchen dieſen ſtolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So ſteht wie ſonſt — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botſchaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
Mit jeder Stunde wart ich ſeiner Ankunft.

Du Chatel am Fenſter

Der Ritter ſprengt ſoeben in den Hof.

Karl

Willkommner Bote! Nun, ſo werden wir
Bald wiſſen, ob wir weichen oder ſiegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl geht ihm entgegen

La Hire! Bringſt du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz! Was hab' ich zu erwarten?

La Hire

Erwarte nichts mehr als von deinem Schwert.

Karl

Der ſtolze Herzog läßt ſich nicht verſöhnen?
O, ſprich! Wie nahm er meine Botſchaft auf?

La Hire

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder ſeines Vaters nennt.

Karl

Und — weigern wir uns dieſer Schmachbedingung?

La Hire

Dann ſei der Bund zertrennt, noch eh er anfing.

Karl

Haſt du ihm drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo ſein Vater fiel?

La Hire

Ich warf ihm deinen Handſchuh hin und ſprach:
Du wollteſt deiner Hoheit dich begeben,
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er verſetzte: nimmer thät's ihm not,
Um das zu fechten, was er ſchon beſitze.
Doch wenn dich ſo nach Kämpfen lüſtete,
So würdeſt du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen willens ſei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl

Erhob ſich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire

Sie iſt verſtummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verluſtig, dich und dein Geſchlecht.

Dunois

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl

Haſt du bei meiner Mutter nichts verſucht?

La Hire

Bei deiner Mutter!

Karl

Ja! Wie ließ ſie ſich vernehmen?

La Hire

nachdem er einige Augenblicke ſich bedacht

Es war gerad das Feſt der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geſchmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariſer;
In jeder Gaſſe ſtiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'ſche König zog.
Beſtreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich ſeinen ſchönſten Sieg
Erfochten, ſprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel

Sie jauchzten — jauchzten, daß ſie auf das Herz
Des liebevollen, ſanften Königs traten!

La Hire

Ich ſah den jungen Harry Lancaſter,
Den Knaben, auf den königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs ſitzen; ſeine ſtolzen Öhme
Bedford und Gloſter ſtanden neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leiſtete den Eid für ſeine Länder.

Karl

O ehrvergeſſ'ner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire

Das Kind war bang und ſtrauchelte, da es
Die hohen Stufen an den Thron hinan ſtieg.
Ein böſes Omen! murmelte das Volk,
Und es erhub ſich ſchallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüſtet es zu ſagen!

Karl

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte ſie den Knaben,
Und ſetzt' ihn ſelbſt auf deines Vaters Stuhl.

Karl

O Mutter! Mutter!

La Hire

Selbſt die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei dieſem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief ſie mit lauter Stimm': „Dankt mir's, Franzoſen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem miß=
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!"

Der König verhüllt ſich, Agnes eilt auf ihn zu und ſchließt ihn in ihre Arme, alle Umſtehenden drücken ihren Abſcheu, ihr Entſetzen aus.

Dunois

Die Wölfin! die wutſchnaubende Megäre!

Karl

nach einer Pauſe zu den Ratsherren

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen ſtehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans

Zurück, und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlaſſ' ich ſie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und ſich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menſchlich ſein.

Dunois

Wie, Sire? Du wollteſt Orleans verlaſſen?

Ratsherr kniet nieder

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrſchaft hin.
Sie iſt ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois

Sind wir
Geſchlagen? Iſt's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertſtreich um die Stadt geſchehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Gefloſſen iſt, denkſt du die beſte Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?

Karl

G'nug
Des Blutes iſt gefloſſen, und vergebens!
Des Himmels ſchwere Hand iſt gegen mich;
Geſchlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptſtadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächſten ſind am Blut, verlaſſen,
Verraten mich — Die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüſten.

— Wir wollen jenſeits der Loire uns ziehn,
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer iſt.

Sorel

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns ſelbſt
Verzweifelnd, dieſem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Bruſt.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirſt dich wieder finden, männlich faſſen,
Mit edlem Mut dem Schickſal widerſtehen.
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl

in düſteres Sinnen verloren

Iſt es nicht wahr?
Ein finſter furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geſchlecht; es iſt verworfen
Von Gott, der Mutter Laſterthaten führten
Die Furien herein in dieſes Haus;
Mein Vater lag im Wahnſinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es iſt des Himmels Schluß,
Das Haus des ſechſten Karls ſoll untergehn.

Sorel

In dir wird es ſich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich ſelbſt. — O! nicht umſonſt
Hat dich ein gnädig Schickſal aufgeſpart
Von deinen Brüdern allen, dich, den jüngſten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner ſanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden ſich bereitet,

Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl

Nicht ich. Die rauhe sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es;
Doch dieser Taumel wird vorübergehn,
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf

Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umſonſt verſchwend ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte ſinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen laſſen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entſagen.

Dunois

Wie, Sire? Iſt das die Sprache eines Königs?
Giebt man ſo eine Krone auf? Es ſetzt
Der Schlechtſte deines Volkes Gut und Blut
An ſeine Meinung, ſeinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen iſt.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greiſe waffnen ſich,
Der Bürger zündet ſeine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen ſeine Saaten an,
Um dir zu ſchaden oder wohlzuthun
Und ſeines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts ſchont er ſelber und erwartet ſich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für ſeine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit dieſem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbruſt nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausraſen, wie er angefangen,
Du haſt ihn nicht leichtſinnig ſelbſt entflammt.
Für ſeinen König muß das Volk ſich opfern,
Das iſt das Schickſal und Geſetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig iſt die Nation, die nicht
Ihr alles freudig ſetzt an ihre Ehre.

Karl zu den Ratsherren

Erwartet keinen anderen Bescheid!
Gott schütz' euch! Ich kann nicht mehr.

Dunois

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen; so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

Zu den Ratsherren.

Der König giebt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen,
Und unter ihren Trümmern mich begraben.

Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.

Sorel zum König

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.

Karl zu Du Chatel

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois ſchnell zur Sorel

Lebet wohl!

Wendet ſich ſchnell und geht, Ratsherren folgen.

Sorel

ringt verzweiflungsvoll die Hände

O, wenn er geht, ſo ſind wir ganz verlaſſen!
— Folgt ihm, La Hire! O, ſucht ihn zu begüt'gen!

La Hire geht ab.

Sechſter Auftritt.

Karl, Sorel, Du'Chatel.

Karl

Iſt denn die Krone ſo ein einzig Gut?
Iſt es ſo bitter ſchwer, davon zu ſcheiden?
Ich kenne, was noch ſchwerer ſich erträgt.
Von dieſen trotzig herriſchen Gemütern
Sich meiſtern laſſen, von der Gnade leben
Hochſinnig eigenwilliger Vaſallen,
Das iſt das Harte für ein edles Herz,
Und bittrer, als dem Schickſal unterliegen!

Zu Du Chatel, der noch zaudert.

Thu, was ich dir befohlen!

Du Chatel wirft ſich zu ſeinen Füßen

O mein König!

Karl

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel

Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl

blickt ihn eine Zeit lang gerührt und schweigend an

Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel

Bedenk' —

Karl

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu, was ich dir befohlen! Geh und laß
Mein Heergerät einschiffen!

Du Chatel

Es wird ſchnell
Gethan ſein.

Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.

Siebenter Auftritt.

Karl und Agnes Sorel.

Karl ihre Hand faſſend

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenſeits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und ſanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Geſänge,
Und ſchöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel

O, muß ich dieſen Tag des Jammers ſchauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hauſe
Und ſeine Wiege mit dem Rücken ſchauen.
O angenehmes Land, das wir verlaſſen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?

Indem ſie ihn näher anſieht.

La Hire! Was giebt's? Was ſagt mir euer Blick?
Ein neues Unglück iſt geſchehn!

La Hire

Das Unglück
Hat ſich erſchöpft, und Sonnenſchein iſt wieder!

Sorel

Was iſt's? Ich bitt' euch.

La Hire zum König

Ruf' die Abgeſandten
Von Orleans zurück!

Karl

Warum? Was giebt's?

La Hire

Ruf' ſie zurück! Dein Glück hat ſich gewendet,
Ein Treffen iſt geſchehn, du haſt geſiegt.

Sorel

Geſiegt! O himmliſche Muſik des Wortes!

Karl

La Hire! Dich täuſcht ein fabelhaft Gerücht.
Geſiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr,

La Hire

O, du wirſt bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbiſchof. Er führt den Baſtard
In deinen Arm zurück —

Sorel

O ſchöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Verſöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

Dunois umarmt den König.

Karl

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof

führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König.

Redet!

Raoul

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vancouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunterstiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.

Epic passages: Bertrand 163-1
La Hire 679-7
Raoul 939-9
Joan 1047-1

Als nun die Führer miteinander noch
Rat ſuchten und nicht fanden — ſieh, da ſtellte ſich
Ein ſeltſam Wunder unſern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau mit behelmtem Haupt,
Wie eine Kriegesgöttin, ſchön zugleich
Und ſchrecklich anzuſehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel ſchien die Hohe zu umleuchten,
Als ſie die Stimm' erhub und alſo ſprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären ſein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und ſchnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß ſie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anſtand ſchritt die Mächtige.
Wir, ſtumm vor Staunen, ſelbſt nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an ſtürmen wir.
Der, hochbetroffen, ſteht bewegungslos,
Mit weit geöffnet ſtarrem Blick das Wunder
Anſtaunend, das ſich ſeinen Augen zeigt —
Doch ſchnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er ſich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von ſich werfend,
Entſchart das ganze Heer ſich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken ſinnlos, ohne rückzuſchaun,
Stürzt Mann und Roß ſich in des Fluſſes Bette,
Und läßt ſich würgen ohne Widerſtand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!

Zweitauſend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verſchlang,
Und von den Unſern ward kein Mann vermißt.

Karl

Seltſam, bei Gott! höchſt wunderbar und ſeltſam!

Sorel

Und eine Jungfrau wirkte dieſes Wunder?
Wo kam ſie her? Wer iſt ſie?

Raoul

Wer ſie ſei,
Will ſie allein dem König offenbaren
Sie nennt ſich eine Seherin und Gott-
Geſendete Prophetin, und verſpricht
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechſelt.
Ihr glaubt das Volk und dürſtet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird ſie ſelbſt hier ſein.

Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinandergeſchlagen werden.

Hört ihr den Auflauf? Das Geläut der Glocken?
Sie iſt's, das Volk begrüßt die Gottgeſandte.

Karl *zu Du Chatel*

Führt ſie herein —

Zum Erzbiſchof.

Was ſoll ich davon denken?
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das iſt nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Biſchof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen *hinter der Scene*

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl

Sie kommt!

Zu Dunois.

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.

Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Ratsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene anfüllen; mit edelm Anstand tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois

nach einer tiefen feierlichen Stille

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend.

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt!
An diesen Größeren bin ich gesendet.

Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.

Karl

Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.

Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll.

In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager,
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gieb wohl acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an,
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl tritt mit Schrecken zurück

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

Alle zeigen ihr Erstaunen.

Johanna

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:

Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen,
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunen unter den Anwesenden. Nach einer Pause.

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen, und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt;
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.

Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'ſchen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, ſteht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geſchahn,
Und eine heil'ge Eiche ſteht darneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten ſaß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz,
Und ging ein Lamm mir in den wüſten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieſer Eiche ſchlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter dieſem Baum
Geſeſſen und dem Schlafe widerſtand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber ſonſt, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und ſie ſprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna! Laß die Herde!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft!
Nimm dieſe Fahne! Dieſes Schwert umgürte dir!
Damit vertilge meines Volkes Feinde,
Und führe deines Herren Sohn nach Reims,
Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber ſprach: „Wie kann ich ſolcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!"
Und ſie verſetzte: „Eine reine Jungfrau
Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
Wenn ſie der ird'ſchen Liebe widerſteht.

Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nacheinander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien.
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden ist ihr schweres Los;
Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;
Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend ließ sie das Gewand
Der Hirten fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf
Langsam verschwindend in das Land der Wonnen.

Alle sind gerührt, Agnes Sorel, heftig weinend, verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.

Erzbischof nach einem langen Stillschweigen

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl

Und bin ich Sünd'ger ſolcher Gnade wert?
Untrüglich allerforſchend Aug', du ſiehſt
Mein Innerſtes und kenneſt meine Demut!

Johanna

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugteſt dich, drum hat er dich erhoben.

Karl

So werd' ich meinen Feinden widerſtehn?

Johanna

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl

Und Orleans, ſagſt du, wird nicht übergehn?

Johanna

Eh' ſieheſt du die Loire zurückefließen.

Karl

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

Johanna

Durch tauſend Feinde führ' ich dich dahin.

Alle anweſende Ritter erregen ein Getöſe mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.

Dunois

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze!
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge ſoll uns leiten,
Und ſchützen ſoll ſie dieſes tapfre Schwert!

La Hire

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,

Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite;
Sie führ uns an, die Mächtige, im Streite!

Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.

Karl

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns,
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl

Nenn' es, Johanna!

Johanna

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl

Man ſende hin und thue, wie ſie ſagt.

Johanna

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieſer Fahne ſei die Himmelskönigin
Zu ſehen mit dem ſchönen Jeſusknaben,
Die über einer Erdenkugel ſchwebt;
Denn alſo zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl

Es ſei ſo, wie du ſagſt.

Johanna zum Erzbiſchof

Ehrwürd'ger Biſchof,
Legt eure prieſterliche Hand auf mich,
Und ſprecht den Segen über eure Tochter!

Kniet nieder.

Erzbiſchof

Du biſt gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber ſind Unwürdige und Sünder.

Sie ſteht auf.

Edelknecht

Ein Herold kommt vom engelländ'ſchen Feldherrn.

Johanna

Laß ihn eintreten, denn ihn ſendet Gott!

Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.

Elfter Auftritt.

Der Herold zu dem Vorigen.

Karl

Was bringſt du, Herold? Sage deinen Auftrag!

Herold

Wer iſt es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechſt du dich, den König der Franzoſen
Auf ſeinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich ſchützt dein Wappenrock, ſonſt ſollteſt du —

Herold

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieſer lebt im engelländiſchen Lager.

Karl

Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das ſchon gefloſſen und noch fließen ſoll,
Hält ſeiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl

Laß hören!

Johanna tritt hervor

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit dieſem Herold reden!

Karl

Thu' das, Mädchen!
Entſcheide du, ob Krieg ſei oder Friede!

Johanna zum Herold

Wer ſendet dich und ſpricht durch deinen Mund?

Herald

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna

Herold, du lügſt! Der Lord ſpricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen ſprechen, nicht die Toten.

Herold

Mein Feldherr lebt in Fülle der Geſundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna

Er lebte, da du abgingſt. Dieſen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niederſah.
— Du lachſt, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir ſeiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücketragen!
Jetzt, Herold, ſprich und ſage deinen Auftrag!

Herold

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennſt du ihn, noch eh ich dir ihn ſage.

Johanna

Ich brauch' ihn nicht zu wiſſen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und dieſe Worte
Verkündige den Fürſten, die dich ſandten!

— König von England, und ihr, Herzoge
Bedford und Gloſter, die das Reich verweſen!
Gebt Rechenſchaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoſſ'nen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüſſel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels,
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das ſag' ich euch, damit ihr's wiſſet:
Euch iſt das ſchöne Frankreich nicht beſchieden
Vom Sohne der Maria — ſondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen ſeines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magſt erreichen
Und Botſchaft bringen, iſt die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

Sie geht, alles ſetzt ſich in Bewegung, der Vorhang fällt.

Zweiter Aufzug.

Gegend von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.

Lionel

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr!
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!

Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!
Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot

Vom Teufel unsrer Narrheit. — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund

Niemand hielt stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot

Nein, Herr! Auf eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:
„Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!"
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße;
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! Wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris,
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Hereingeführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen!

Lionel

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet ihr allein Frankreich erobert.

Burgund

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot

Nicht eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's, doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

Chatillon geht ab.

Lionel

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück! — Und ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!

Zu Talbot

Seid ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute eurem König seinen Thron;

Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau

Wie, edler Herzog? Könntet ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die euren Vater mordete,
Die eurige zu legen? Wärt ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet ihr ihn halten,
Und euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.

Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh er ewig wird.

Talbot

Was dünket euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

Burgund und Talbot umarmen sich.

Lionel

betrachtet die Gruppe, für sich

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn;
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer;

Den ich geboren, deſto haſſenswerter.
Dem ich das Daſein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verſchuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrſucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn haſſen, ich hab' ihn geboren.

Talbot

Wohl, an der Rache fühlt er ſeine Mutter!

Iſabeau

Armſel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch ſelbſt ſo wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer ſtreckt die Räuberhände
Nach dieſem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anſpruch habt auf ſo viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieſer Herzog,
Der ſich den Guten ſchelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich ſeiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Iſt euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So ſehe mich das Aug' der Welt.

Burgund

Wahr iſt's!
Den Ruhm habt ihr mit ſtarkem Geiſt behauptet.

Iſabeau

Ich habe Leidenſchaften, warmes Blut,

Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieſes Land, zu leben, nicht zu ſcheinen.
Sollt' ich der Freud' abſterben, weil der Fluch
Des Schickſals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnſinn'gen Gatten hat geſellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich ſtreiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern;
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieſer Herzog, der ſein Leben lang
Geſchwankt hat zwiſchen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen haſſen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir dieſen da,

Auf Lionel zeigend

Der mir gefällt, zur Kurzweil und Geſellſchaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.

Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.

Lionel

Verlaßt euch drauf. Die ſchönſten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, ſchicken wir nach Melun.

Iſabeau zurückkommend

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu ſchlagen;
Der Franke nur weiß Zierliches zu ſagen.

Sie geht ab.

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot

Was für ein Weib!

Lionel

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund

Überlegt —

Lionel

Mit eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht, und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf, so ist das Heer entzaubert.

Lionel

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund

Versprechet nicht zu viel.

Talbot

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte!

Sie gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Bruſtharniſch, ſonſt aber weiblich gekleidet. Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten zeigen ſich oben auf dem Felſenweg, ziehen ſtill darüber hinweg und erſcheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna
zu den Rittern, die ſie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt

Erſtiegen iſt der Wall, wir ſind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verſchwiegnen Nacht
Von euch, die euren ſtillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle
rufen laut unter wildem Waffengetös

Gott und die Jungfrau!

Trommeln und Trompeten.

Schildwache hinter der Scene

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entſetzen,
Und drohend rings umfange ſie der Tod!

Soldaten eilen fort, ſie will folgen.

Dunois hält ſie zurück

Du haſt das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager haſt du uns geführt,
Den Feind haſt du in unſre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entſcheidung!

JOAN AT THE SIEGE OF ORLEANS.
From a painting by J. E. Lenepveu in the Panthéon, Paris.

La Hire

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten,
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein;
Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

Sie geht ab.

La Hire

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn!

Gehen ab.

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne. Hierauf Talbot.

Erster

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und **Fünfter**

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes!

Gehen ab.

Talbot kommt

Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams;
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet, und ein schüchtern Heer
Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat stürzt herein

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot stößt ihn nieder

Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

Er geht ab.

Sechster Auftritt.

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomery.

Montgomery allein

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit droh'ndem Schwert
Die Flucht versperrend uns dem Tod entgegen treibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückselig'er! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad,
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut.

Johanna zeigt sich in der Ferne

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht
Hervor, — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch

Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!
Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen
Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn; sie ist ein Weib,
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!
Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna

Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery fällt ihr zu Füßen

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und funfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt

Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit;
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft;
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

Johanna

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst, und hoffst
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,

Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eitlen Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery

O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen! Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren, und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna

Wer rief euch in das fremde Land, den blüh'nden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern
Vom Himmelwagen, als ein Dorf aus diesem Reich,

Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache iſt gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke meſſen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderſcheide zwiſchen euch und uns
Geſetzt, und das ihr frevelnd überſchritten habt.

Montgomery läßt ihre Hand los

O, ich muß ſterben! Grauſend faßt mich ſchon der Tod.

Johanna

Stirb, Freund! Warum ſo zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geſchick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt iſt dieſe Hand,
Die den unſchuldig frommen Hirtenſtab geführt.
Doch weggeriſſen von der heimatlichen Flur,
Vom Vaters Buſen, von der Schweſtern lieber Bruſt
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterſtimme, nicht
Eignes Gelüſten, — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Geſpenſt des Schreckens würgend gehn,
Den Tod verbreiten und ſein Opfer ſein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich ſehn.
Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich ſein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich ſelbſt umkommen und erfüllen mein Geſchick.
— Erfülle du auch deines. Greife friſch zum Schwert,
Und um des Lebens ſüße Beute kämpfen wir.

Montgomery ſteht auf

Nun, wenn du ſterblich biſt wie ich, und Waffen dich
Verwunden; kann's auch meinem Arm beſchieden ſein,
Zur Höll' dich ſendend Englands Not zu endigen.

In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geſchick.
Ruf' du, Verdammte, deine Höllengeiſter an,
Dir beizuſtehen! Wehre deines Lebens dich!

Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf ſie ein, kriegeriſche Muſik erſchallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.

Achter Auftritt.

Johanna allein

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!

Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll ſtehen

Erhabne Jungfrau, du wirkſt Mächtiges in mir!
Du rüſteſt den unkriegeriſchen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffneſt du.
In Mitleid ſchmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche ſie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eiſens blanker Schneide ſchaudert mir,
Doch wenn es not thut, alsbald iſt die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand regiert
Das Schwert ſich ſelbſt, als wär' es ein lebend'ger Geiſt.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geſchloſſenem Viſier. Johanna.

Ritter

Verfluchte! Deine Stunde iſt gekommen,
Dich ſucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgeſtiegen biſt.

Johanna

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegenschickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter

Verworfne, du verdientest nicht zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter schlägt das Visier auf

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr,
Du hast bisher nur Schwächlinge bezwungen;
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt;
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund

Nicht dieſe buhleriſche Circe fürcht' ich,
Noch euch, die ſie ſo ſchimpflich hat verwandelt.
Erröte, Baſtard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künſten
Der Höll' erniedrigſt, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machſt.
Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

Sie bereiten ſich zum Kampf, Johanna tritt dazwiſchen.

Johanna

Haltet inne!

Burgund

Zitterſt du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen ſoll er —

Dringt auf Dunois ein.

Johanna

Haltet inne!
Trennt ſie, La Hire — Kein franzöſiſch Blut ſoll fließen!
Nicht Schwerter ſollen dieſen Streit entſcheiden.
Ein andres iſt beſchloſſen in den Sternen —
Aus einander, ſag' ich — Höret und verehrt
Den Geiſt, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois

Was hältſt du meinen aufgehobnen Arm,
Und hemmſt des Schwertes blutige Entſcheidung?
Das Eiſen iſt gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und verſöhnen ſoll.

Johanna

ſtellt ſich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwiſchenraum; zum Baſtard

Tritt auf die Seite!

Zu La Hire

Bleib gefeſſelt ſtehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

Nachdem alles ruhig iſt

Was willſt du thun, Burgund? Wer iſt der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig ſuchen?
Dieſer edle Prinz iſt Frankreichs Sohn, wie du,
Dieſer Tapfre iſt dein Waffenfreund und Landsmann!
Ich ſelbſt bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen ſtrebſt,
Gehören zu den Deinen — unſre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unſre Knie
Bereit, dich zu verehren — unſer Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Iſt uns das Antlitz, ſelbſt im Feindeshelm,
Das unſers Königs teure Züge trägt.

Burgund

Mit ſüßer Rede ſchmeichleriſchem Ton
Willſt du, Sirene, deine Opfer locken.
Argliſt'ge, mich bethörſt du nicht. Verwahrt
Iſt mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harniſch meines Buſens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laßt uns fechten!

Dunois

Erſt Worte und dann Streiche. Fürchteſt du
Vor Worten dich? Auch das iſt Feigheit
Und der Verräter einer böſen Sache.

Johanna

Uns treibt nicht die gebieteriſche Not

Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erſcheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Aſche liegt das engelländ'ſche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörſt der Franken Kriegsdrommete tönen,
Gott hat entſchieden, unſer iſt der Sieg.
Des ſchönen Lorbeers friſch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unſerm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht iſt und der Sieg.
Ich ſelbſt, die Gottgeſandte, reiche dir
Die ſchweſterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unſre reine Seite! —
Der Himmel iſt für Frankreich. Seine Engel,
Du ſiehſt ſie nicht, ſie fechten für den König;
Sie alle ſind mit Lilien geſchmückt.
Lichtweiß, wie dieſe Fahn', iſt unſre Sache;
Die reine Jungfrau iſt ihr keuſches Sinnbild.

Burgund

Verſtrickend iſt der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede iſt wie eines Kindes.
Wenn böſe Geiſter ihr die Worte leihn,
So ahmen ſie die Unſchuld ſiegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, iſt ſchwächer als mein Arm.

Johanna

Du nennſt mich eine Zauberin, giebſt mir Künſte
Der Hölle ſchuld — Iſt Frieden ſtiften, Haß
Verſöhnen ein Geſchäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?

Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund

lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf nnd betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet?
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht

Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er iſt bezwungen, er iſt unſer!

Schwert und Fahne entſinken ihr, ſie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umſchlingt ihn mit leidenſchaftlichem Ungeſtüm. La Hire und Dunois laſſen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

La Hire

Prinz, hört mich an!

Dunois

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohlbekannt, worauf ihr sinnt.
Zum König denkt ihr steh'nden Fußes jetzt
Zu gehen, und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh ich in eines andern Arm
Sie sehe —

La Hire

Hört mich, Prinz!

Dunois

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.

Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glüh'nde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig euch zur Seite stehn.
Das königliche Blut, das eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgiebt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht!
Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,

Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht,
In ihrer Engels-Majestät!

La Hire

Der König mag entscheiden.

Dunois

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl zu Chatillon

Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt ihr, und mir huldigen?

Chatillon

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen;
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung.

Chatillon

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,

Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldeſt,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmeſt.

Karl

Mein Herz glüht, an dem ſeinigen zu ſchlagen.

Chatillon

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim erſten Wiederſehn mit keinem Worte
Meldung geſcheh'.

Karl

Verſenkt im Lethe ſei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage ſehn.

Chatillon

Die für Burgund gefochten, alle ſollen
In die Verſöhnung aufgenommen ſein.

Karl

Ich werde ſo mein Königreich verdoppeln!

Chatillon

Die Königin Iſabeau ſoll in dem Frieden
Mit eingeſchloſſen ſein, wenn ſie ihn annimmt.

Karl

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unſer Streit iſt aus, ſobald ſie ſelbſt ihn endigt.

Chatillon

Zwölf Ritter ſollen bürgen für dein Wort.

Karl

Mein Wort iſt heilig.

Chatillon

Und der Erzbischof
Soll eine Hoste teilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon

mit einem Blick auf Du Chatel

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

Du Chatel geht schweigend.

Karl

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

Du Chatel geht ab.

Chatillon

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl zum Erzbischof

Bring es in Ordnung! Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.

Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

Ein Edelknecht kommt. Man hört die Trompeten

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.

Geht ab.

Dunois

geht mit La Hire und Chatillon

Auf! Ihm entgegen!

Karl zur Sorel

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn!
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spät'sten Früchte!

Erzbischof am Fenster

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd wie in seinem Zorn.— Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!

— Faß' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl

Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen
Gedachten wir — Doch ihr habt schnelle Pferde.

Burgund

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne

Mit eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß

Auf unſerm Markt zu Brügg, das höchſte aber
Von allen Gütern iſt der Frauen Schönheit.

Sorel

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird ſie nicht geſehen.

Karl

Ihr ſteht in böſem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß ihr der Frauen ſchönſte Tugend ſchmäht.

Burgund

Die Ketzerei ſtraft ſich am ſchwerſten ſelbſt.
Wohl euch, mein König! Früh hat euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben, ſpät, gelehrt!

Er bemerkt den Erzbiſchof und reicht ihm die Hand

Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz;
Wer euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbiſchof

Mein Meiſter rufe, wann er will, dies Herz
Iſt freudenſatt, und ich kann fröhlich ſcheiden,
Da meine Augen dieſen Tag geſehn.

Burgund zur Sorel

Man ſpricht, ihr habt euch eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu ſchmieden? Wie? Seid ihr ſo kriegeriſch
Geſinnt? War's euch ſo ernſt, mich zu verderben?
Doch unſer Streit iſt nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war.
Auch euer Schmuck hat ſich zurückgefunden;

Zum Kriege gegen mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.

Karl

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

Ihre Hand bedeutend fassend

Und — zählt auf mich, wenn ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung; alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.

Burgund

nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs

O mein König!

In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl

Vergeßt es! Alles iſt verziehen. Alles
Tilgt dieſer einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schickſal, ein unglückliches Geſtirn!

Burgund faßt ſeine Hand

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden ſollen euch erſtattet werden,
Euer ganzes Königreich ſollt ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf ſoll daran fehlen!

Karl

Wir ſind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider euch. O, wüßtet ihr —
Warum habt ihr mir dieſe nicht geſchickt?

Auf die Sorel zeigend

Nicht widerſtanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun ſoll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Bruſt an Bruſt geſchloſſen!
Jetzt hab ich meinen wahren Ort gefunden;
An dieſem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbiſchof tritt zwiſchen beide

Ihr ſeid vereinigt, Fürſten! Frankreich ſteigt
Ein neu verjüngter Phönix aus der Aſche,
Uns lächelt eine ſchöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüſteten, die Städte
Aus ihrem Schutt ſich prangender erheben,
Die Felder decken ſich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwiſts gefallen,

Die Toten ſtehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit gefloſſen, ſind und bleiben
Geweint! Das kommende Geſchlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das ſind die Früchte eures Bruderzwiſts!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh ihr's der Scheid' entreißt. Loslaſſen
Kann der Gewaltige den Kreig, doch nicht
Gelehrig wie der Falk ſich aus den Lüften
Zurückſchwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menſchenſtimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo iſt ſie? Warum ſeh ich ſie nicht hier?

Karl

Wo iſt Johanna? Warum fehlt ſie uns
In dieſem feſtlich ſchönen Augenblick,
Den ſie uns ſchenkte?

Erzbiſchof

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft ſie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, ſo meidet ſie
Verſchämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß beſpricht ſie ſich mit Gott, wenn ſie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geſchäftig iſt;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.

Sich umschauend

Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen! Eine Versöhnung

CHARLES THE SEVENTH OF FRANCE (1403-1461).
From a contemporary painting in the Louvre.

Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund

Ha, ich verstehe dich!

Johanna

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.

Burgund

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche!
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl zur Johanna

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — Und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — du wirst

Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, solang er sich die Lieb
Bewahrt im Herzen seines Volks,
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und sceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl

O, ſprich, wenn es der Geiſt dir offenbaret,
Wird dieſes Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die ſpäten Enkelſöhne
Vereinigen?

Johanna

nach einem Stillſchweigen

Ihr Könige und Herrſcher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus ſeiner Höhle wo er ſchläft; denn einmal
Erwacht, bezähmt er ſpät ſich wieder! Enkel
Erzeugt er ſich, ein eiſernes Geſchlecht,
Fortzündet an dem Brande ſich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wiſſen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft ſtill
Bedecken!

Sorel

Heilig Mädchen, du erforſcheſt
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel ſtrebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel!

Johanna

Mir zeigt der Geiſt nur große Weltgeſchicke;
Dein Schickſal ruht in deiner eignen Bruſt!

Dunois

Was aber wird dein eigen Schickſal ſein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt!
Dir blüht gewiß das ſchönſte Glück der Erden.
Da du ſo fromm und heilig biſt.

Johanna

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl

Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!

Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.

Und steh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois tritt vor

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, das dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz

Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn ſprach bis jetzt.

La Hire tritt vor

Johannas ſchönſter Schmuck,
Kenn' ich ſie recht, iſt ihr beſcheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten iſt ſie wert,
Doch nie wird ſie den Wunſch ſo hoch erheben.
Sie ſtrebt nicht ſchwindelnd ird'ſcher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das ſtille Los,
Das ich mit dieſer Hand ihr anerbiete.

Karl

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
— Willſt du, die meine Feinde mir verſöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebſten Freunde
Entzwein? Es kann ſie einer nur beſitzen,
Und jeden acht ich ſolches Preiſes wert.
So rede du, dein Herz muß hier entſcheiden.

Sorel tritt näher

Die edle Jungfrau ſeh' ich überraſcht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, ſich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu löſen von der feſt verſchloßnen Bruſt.
Jetzt iſt der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der ſtrengen Jungfrau ſchweſterlich
Mich nahen, ihr den treu verſchwiegnen Buſen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erſt
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beſchließen werden.

Karl im Begriff zu gehen

Alſo ſei's!

Johanna

Nicht alſo, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieſer edeln Frau nichts zu vertraun,
Des ich vor Männern mich zu ſchämen hätte.
Hoch ehrt mich dieſer edeln Ritter Wahl,
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die eh'rne Waffenrüſtung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchſten Gottes,
Und keinem Manne kann' ich Gattin ſein.

Erzbiſchof

Dem Mann zur liebenden Gefährtin iſt
Das Weib geboren — wenn ſie der Natur
Gehorcht, dient ſie am würdigſten dem Himmel!
Und haſt du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirſt du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem ſanfteren
Geſchlecht, das du verleugnet haſt, das nicht
Berufen iſt zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu ſagen,
Was mir der Geiſt gebieten wird zu thun;
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir ſeine Stimme

Nicht ſchweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren iſt noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat ſeine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl

Wir ſind begriffen auf dem Weg nach Reims.

Johanna

Laß uns nicht ſtill ſtehn, denn geſchäftig ſind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verſchließen.
Doch mitten durch ſie alle führ' ich dich!

Dunois

Wenn aber alles wird vollendet ſein,
Wenn wir zu Reims nun ſiegend eingezogen,
Wirſt du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna

Will es der Himmel, daß ich ſieggekrönt
Aus dieſem Kampf des Todes wiederkehre,
So iſt mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geſchäft mehr in des Königs Hauſe.

Karl ihre Hand faſſend

Dich treibt des Geiſtes Stimme jetzt, es ſchweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Buſen.
Sie wird nicht immer ſchweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand, dann kehrt die Freude
In jeden Buſen ein, und ſanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Bruſt erwachen,
Und Thränen ſüßer Sehnſucht wirſt du weinen,

Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und einen zu beglücken wirst du enden!

Johanna

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl

Brecht ab! Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,

Es jagt mich auf aus dieſer müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebieteriſch mahnend meinem Schickſal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl

Was iſt's?

Ritter

Der Feind iſt über die Marne gegangen
Und ſtellt ſein Heer zum Treffen.

Johanna begeiſtert

Schlacht und Kampf!
Jetzt iſt die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

Sie eilt hinaus.

Karl

Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore
Von Reims noch um die Krone kämpfen laſſen!

Dunois

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es iſt der letzte
Verſuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl

Burgund, euch ſporn' ich nicht. Heut iſt der Tag,
Um viele böſe Tage zu vergüten.

Burgund

Ihr ſollt mit mir zufrieden ſein.

Karl

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes umarmt ihn

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.

Sechster Auftritt.

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Talbot, auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf

O unglückselig jammervoller Tag!

Lionel tritt auf

Zu welchem Anblick kommt ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe!

Talbot

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Reims ist verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
Soeben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

Talbot reißt den Verband auf

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt —

Lionel

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An euren Schöpfer!

Talbot

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel reicht ihm die Hand

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
Will ich euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber

Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

Geht ab.

Talbot

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts,
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert. —

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burgund

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois

Der Tag ist unser.

Karl Talbot bemerkend

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?

Die Rüſtung zeigt mir keinen ſchlechten Mann,
Geht, ſpringt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.

Faſtolf

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünſcht!

Burgund

Was ſeh' ich! Talbot liegt in ſeinem Blut!

Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn ſtarr an und ſtirbt.

Faſtolf

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmſt du vorlieb mit ſo geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Rieſengeiſtes gnügen.
— Erſt jetzo, Sire, begrüß' ich euch als König;
Die Krone zitterte auf eurem Haupt,
Solang' ein Geiſt in dieſem Körper lebte.

Karl

nachdem er den Toten ſtillſchweigend betrachtet

Ihn hat ein Höherer beſiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf ſeinem Schild, den er nicht laſſen wollte.
Bringt ihn hinweg!

Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort

Fried' ſei mit ſeinem Staube!
Ihm ſoll ein ehrenvolles Denkmal werden,
Mitten in Frankreich, wo er ſeinen Lauf

Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er drang noch kein feindlich Schwert;
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf giebt sein Schwert ab

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl giebt ihm sein Schwert zurück

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt ihr eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!

Du Chatel geht ab.

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois

La Hire,
Wo ist die Jungfrau?

La Hire

Wie? Das frag' ich euch.
An eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois

Von eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl

Eilt, rettet sie!

La Hire

Ich folg' euch, kommt!

Burgund

Wir alle!

Sie eilen fort.

Neunter Auftritt.

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds. Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna

Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter

Warum verfolgst du mich und heftest dich

So wutentbrannt an meine Ferſen? Mir
Iſt nicht beſtimmt von deiner Hand zu fallen.

Johanna

Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich wegzutilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Öffne dein Viſier. — Hätt ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

Schwarzer Ritter

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

Johanna

Sie redet laut in meiner tiefſten Bruſt,
Das mir das Unglück an der Seite ſteht.

Schwarzer Ritter

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Reims'
Biſt du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlaſſe
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh es ſich zürnend ſelbſt befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Johanna

Was heißeſt du in Mitte meines Laufs
Mich ſtille ſtehen und mein Werk verlaſſen?
Ich führ' es aus und löſe mein Gelübde!

Schwarzer Ritter

Nichts kann dir, du Gewalt'ge widerſtehn,
In jedem Kampfe ſiegſt du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter

Schau' hin! Dort hebt sich Reims mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen?

Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg

Nein, du stehst
Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!

Sie will einen Streich auf ihn führen.

Schwarzer Ritter

berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen

Töte was sterblich ist!

Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.

Johanna

steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder

Es war nichts Lebendes. — Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?

Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

Sie will abgehen.

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel

Verfluchte, rüste dich zum Kampf — Nicht beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern oder teile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — Ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand

Treuloses Glück!

Er ringt mit ihr.

Johanna

ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

In diesem Augenblicke sieht sie ihm ins Gesicht, sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.

Lionel

Was zauberſt du und hemmſt den Todesſtreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmſt den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, ſich zu entfernen

Entfliehen ſoll ich? Dir ſoll ich mein Leben
Verdanken? — Eher ſterben!

Johanna mit abgewandtem Geſicht

Rette dich!
Ich will nichts davon wiſſen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel

Ich haſſe dich und dein Geſchenk — Ich will
Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
Verabſcheut, der dich töten wollte.

Johanna

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel

Ha! Was iſt das?

Johanna verbirgt das Geſicht

Wehe mir!

Lionel tritt ihr näher

Du töteſt, ſagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingſt — Warum nur mich
Verſchonen?

Johanna

erhebt das Schwert mit einer raſchen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie ſie ihn ins Geſicht faßt, ſchnell wieder ſinken

Heil'ge Jungfrau!

Lionel

Warum nennſt du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna

in der heftigſten Beängſtigung

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

Sie ringt verzweifelnd die Hände.

Lionel

betrachtet ſie mit Teilnahme und tritt ihr näher

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührſt mich; du haſt Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle daß mein Haß
Verſchwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer biſt du? Woher kommſt du?

Johanna

Fort! Entfliehe!

Lionel

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick bringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! Komm! Entſage dieſer gräßlichen
Verbindung — Wirf ſie von dir, dieſe Waffen!

Johanna

Ich bin unwürdig, ſie zu führen!

Lionel

Wirf
Sie von dir, ſchnell, und folge mir!

Johanna mit Entſetzen

Dir folgen!

Lionel

Du kannſt gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber ſäume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich,
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —

Bemächtigt ſich ihres Armes.

Johanna

Der Baſtard naht! Sie ſind's! Sie ſuchen mich!
Wenn ſie dich finden —

Lionel

Ich beſchütze dich!

Johanna

Ich ſterbe, wenn du fällſt von ihren Händen!

Lionel

Bin ich dir teuer?

Johanna

- Heilige des Himmels!

Lionel

Werd' ich dich wiederſehen? Von dir hören?

Johanna

Nie! Niemals!

Lionel

Dieſes Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiederſehe!

Er entreißt ihr das Schwert.

Johanna

Raſender, du wagſt es?

Lionel

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich ſeh' dich wieder!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt.
Reims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

Johanna schwindelt und will sinken.

Dunois

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire

Ihr Blut entfließt!

Johanna

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen.

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal, die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,

Hinüber zu dem Feinde ſchweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich ſtehlen,
Die ſchwere Schuld des Buſens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Buſen tragen?
Dies Herz, von Himmels Glanz erfüllt,
Darf einer ird'ſchen Liebe ſchlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Das höchſten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuſchen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?

Die Muſik hinter der Scene geht in eine weiche, ſchmelzende Melodie über

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen ſie mein Ohr!
Jeder ruft mir ſeine Stimme,
Zaubert mir ſein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere ſauſend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Dieſe Stimmen, dieſe Töne,
Wie umſtricken ſie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Buſen
Löſen ſie in weichem Sehnen,
Schmelzen ſie in Wehmuts Thränen!

Nach einer Pauſe lebhafter

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge ſah? Ihn töten! Eher hätt' ich

Den Mordſtahl auf die eigne Bruſt gezückt!
Und bin ich ſtrafbar, weil ich menſchlich war?
Iſt Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörteſt du
Des Mitleids Stimme und der Menſchlichkeit
Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verſtummte ſie, als der Walliſer dich,
Der zarte Jüngling, um ſein Leben flehte?
Argliſtig Herz! Du lügſt dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen ſehn!
Die Züge ſchaun des edeln Angeſichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußteſt du's vollbringen!
Sobald du ſahſt, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

Die Flöten wiederholen, ſie verſinkt in eine ſtille Wehmut

Frommer Stab! O hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauſcht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauſcht!
Wärſt du nimmer mir erſchienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann ſie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm ſie hin!

Ach, ich ſah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angeſicht!
Doch auf Erden iſt mein Hoffen,
Und im Himmel iſt es nicht!

Mußteſt du ihn auf mich laden,
Dieſen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieſes Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend ſchuf!

Willſt du deine Macht verkünden,
Wähle ſie die frei von Sünden
Stehn in deinem ew'gen Haus;
Deine Geiſter ſende aus,
Die Unſterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwiſt der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des ſtillen Berges Höh'
Doch du riſſeſt mich ins Leben,
In den ſtolzen Fürſtenſaal,
Mich der Schuld dahinzugeben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

kommt in lebhafter Rührung; wie ſie die Jungfrau erblickt, eilt ſie auf ſie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich beſinnt ſie ſich, läßt ſie los und fällt vor ihr nieder

Nein! Nicht ſo! Hier im Staub vor dir —

Johanna will ſie aufheben

Steh auf!
Was iſt dir? Du vergiſſeſt dich und mich.

Sorel

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen;
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen;
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
Solange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna

Was forderst du von mir!

Sorel

Entwaffne dich!
Leg' dieſe Rüſtung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieſer ſtahlbedeckten Bruſt zu nahn.
O, ſei ein Weib, und du wirſt Liebe fühlen!

Johanna

Jetzt ſoll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Bruſt entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte ſiebenfaches Erz
Vor euren Feſten, vor mir ſelbſt mich ſchützen!

Sorel

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es iſt ſchön, von einem Helden ſich geliebt
Zu ſehn — es iſt noch ſchöner, ihn zu lieben!

Johanna wendet ſich mit Abſcheu hinweg

Du haſſeſt ihn! — Nein, nein, du kannſt ihn nur
Nicht lieben — Doch wie ſollteſt du ihn haſſen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir iſt keiner der Geliebte!
Dein Herz iſt ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna

Beklage mich! Beweine mein Geſchick!

Sorel

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du haſt dein Wort gelöſt, Frankreich iſt frei,
Bis in die Krönungsſtadt haſt du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erſtritten;
Dir huldiget, dich preiſt ein glücklich Volk;

Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher als du.

Johanna

O könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst!
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's.

Johanna

O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest;

Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel

ihr um den Hals fallend

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen — +

Johanna

entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen

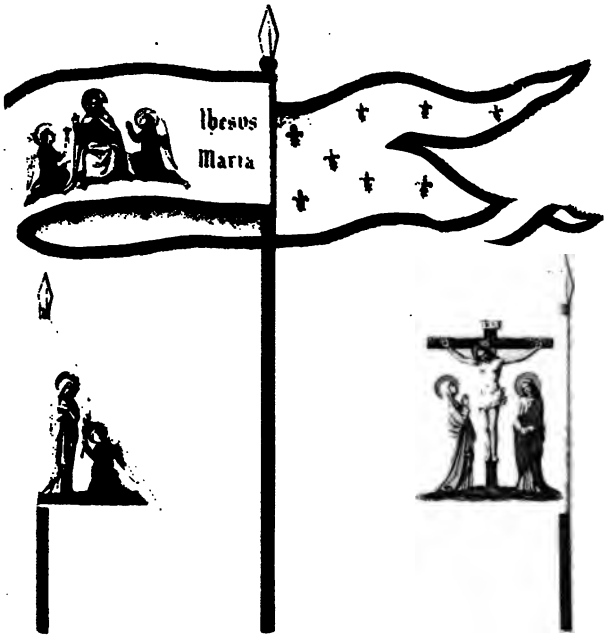
Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!



BANNERS OF THE MAID OF ORLEANS.

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dunois

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt;
Du sollſt dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollſt du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieſes Tages zuerkennt.

La Hire

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangſt sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf dieſem Weg der Freude.

La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.

Johanna

Hinweg! Hinweg!

La Hire

Was ist dir? Du erschrickſt
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

Er rollt die Fahne auseinander

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna mit Entsetzen hinschauend

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois

Weh uns! Was ist das! Welch unsel'ge Reden!

La Hire erstaunt zu Du Chatel

Begreift ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab es längst
Gefürchtet.

Dunois

Wie? Was sagt ihr?

Du Chatel

Was ich denke,
Darf ich nicht ſagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire

Wie? Hat der Schrecken, der von dieſer Fahne
Ausging, ſich auf dich ſelbſt zurück gewendet?
Den Britten laß vor dieſem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs iſt es fürchterlich,
Doch ſeinen treuen Bürgern iſt es gnädig.

Johanna

Ja, du ſagſt recht! Den Freunden iſt es hold,
Und auf die Feinde ſendet es Entſetzen!

Man hört den Krönungsmarſch.

Dunois

So nimm die Fahne! Nimm ſie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick iſt zu verlieren!

Sie bringen ihr die Fahne auf, ſie ergreift ſie mit heftigem Widerſtreben und geht ab; die andern folgen.

Vierter Auftritt.

Die Scene verwandelt ſich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Zuſchauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts, in der Folge auch Margot und Louiſon. Der Krönungsmarſch erſchallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand

Hört die Muſik! Sie ſind's! Sie nahen ſchon!
Was iſt das Beſte? Steigen wir hinauf

Auf die Plattforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hierher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt!

Claude Marie

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' itzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louiſon treten zu ihnen.

Louiſon

Wir werden unſre Schweſter ſehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot

Wir werden ſie im Glanz
Und in der Hoheit ſehn, und zu uns ſagen:
Es iſt Johanna, es iſt unſre Schweſter!

Louiſon

Ich kann's nicht glauben, bis ich ſie mit Augen
Geſehn, daß dieſe Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unſre Schweſter
Johanna iſt, die uns verloren ging.

Der Marſch kommt immer näher.

Margot

Du zweifelſt noch! Du wirſt's mit Augen ſehn!

Bertrand

Gebt acht! Sie kommen!

Sechſter Auftritt.

Flötenſpieler und Hoboiſten eröffnen den Zug. Kinder folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter dieſen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hellebardierern. Magiſtratsperſonen in der Robe folgen. Hierauf zwei Marſchälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Scepter, andere Große mit der Krone, dem

Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck; Chorknaben mit dem Rauchfaß, dann zwei Bischöfe mit der St. Ampoule, Erzbischof mit dem Kruzifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen. Hofleute folgen. Soldaten schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot

Sahst du die Schwester?

Claude Marie

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,

Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte;
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königin — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand

Der König ſelber ſchämt ſich unſer nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigſten.
Sei ſie ſo hoch geſtiegen, als ſie will,
Der König iſt doch größer!

Trompeten und Pauken erſchallen aus der Kirche.

Claude Marie

Kommt zur Kirche!

Sie eilen nach dem Hintergrund, wo ſie ſich unter dem Volke verlieren.

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, ſchwarz gekleidet;
Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier ſeht ihr lauter frohe Menſchen,
Und euer Gram beleidigt dieſes Feſt.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut

Sahſt du mein unglückſelig Kind? Haſt du
Sie recht betrachtet?

Raimond

O, ich bitt' euch, flieht!

Thibaut

Bemerkteſt du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verſtört ihr Antlitz war!
Die Unglückſelige fühlt ihren Zuſtand;

Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

Er will gehen.

Raimond

Bleibt! Was wollt ihr thun?

Thibaut

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück, ja mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt euer eigen Kind nicht ins Verderben.

Thibaut

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne. Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten.

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe eure Tochter wiedergesehen,
Und fühle, daß ich sie aufs neu' verliere!

Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna
hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorübergleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot hervortretend

Sie ist's! Johanna ist's!

Louison eilt ihr entgegen

O, meine Schwester!

Johanna

So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch.
Dich, meine Louison! Dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Margot

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf,
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna schnell

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot

Seitdem du weg bist —

Louiſon winkt ihr

Margot!

Margot

Iſt der Vater
Schwermütig worden.

Johanna

Schwermütig!

Louiſon

Tröſte dich!
Du kennſt des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird ſich faſſen, ſich zufrieden geben,
Wenn wir ihm ſagen, daß du glücklich biſt.

Margot

Du biſt doch glücklich? Ja, du mußt es ſein,
Da du ſo groß biſt und geehrt!

Johanna

Ich bin's,
Da ich euch wiederſehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unſern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
Kann ich's nicht wieder ſein, nicht wieder werden?

Sie verbirgt ihr Geſicht an Louiſons Bruſt. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen ſich und bleiben ſchüchtern in der Ferne ſtehen.

Margot

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schweſter iſt nicht ſtolz; ſie iſt ſo ſanft
Und ſpricht ſo freundlich, als ſie nie gethan,
Da ſie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna ſieht ſie mit ſtarren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.

Johanna

Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr,
Ich war entſchlafen unterm Zauberbaum,
Und bin erwacht, und ihr ſteht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Geſtalten?
Mir hat von dieſen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt ſich's unter dieſem Baum.
Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich ſelbſt
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Geſteht mir's offen und erfreut mein Herz!

Louiſon

Wir ſind zu Reims. Dir hat von dieſen Thaten
Nicht bloß geträumt: du haſt ſie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her!
Befühle deine glänzend goldne Rüſtung!

Johanna fährt mit der Hand nach der Bruſt, beſinnt ſich und erſchrickt.

Bertrand

Aus meiner Hand empfingt ihr dieſen Helm.

Claude Marie

Es iſt kein Wunder, daß ihr denkt zu träumen;
Denn was ihr ausgerichtet und gethan,
Kann ſich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna ſchnell

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unſer Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison

O, komm! Komm mit uns!

Johanna

Dieſe Menſchen alle
Erheben mich weit über mein Verdienſt!
Ihr habt mich kindiſch, klein und ſchwach geſehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot

Du wollteſt allen dieſen Glanz verlaſſen!

Johanna

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der ſtrengſten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

Trompeten erſchallen.

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er iſt im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbiſchof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen

rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt

Es lebe der König! Karl der Siebente!

Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillſchweigen.

König

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!

Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.
Gedankt sei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk

Es lebe der König! Karl der Gütige!

König

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarerweise
Aus seiner Hand empfangen.

Zur Jungfrau sich wendend

Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wiedergab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Trompeten.

König zur Johanna

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen!
Doch wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur

In dieſem jungfräulichen Leib verhüllſt,
So nimm das Band hinweg von unſern Sinnen
Und laß dich ſehn in deiner Lichtgeſtalt,
Wie dich der Himmel ſieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

Ein allgemeines Schweigen; jedes Auge iſt auf die Jungfrau gerichtet.

Johanna plötzlich aufſchreiend

Gott! Mein Vater!

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und ſteht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen

Ihr Vater!

Thibaut

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund

Ha! Was iſt das!

Du Chatel

Jetzt wird es ſchrecklich tagen!

Thibaut zum König

Gerettet glaubſt du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürſt! Verblendet Volk der Franken!
Du biſt gerettet durch des Teufels Kunſt.

Alle treten mit Entſetzen zurück.

Dunois

Raſt dieſer Menſch?

Thibaut

Nicht ich, du aber raſeſt,
Und dieſe hier, und dieſer weiſe Biſchof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel ſich
Durch eine ſchlechte Magd verkünden werde.
Laß ſehn, ob ſie auch in des Vaters Stirn
Der dreiſten Lüge Gaukelſpiel behauptet,
Womit ſie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörſt du zu den Heiligen und Reinen?

Allgemeine Stille; alle Blicke ſind auf ſie geſpannt; ſie ſteht unbeweglich.

Sorel

Gott, ſie verſtummt!

Thibaut

Das muß ſie vor dem furchtbar'n Namen,
Der in der Hölle Tiefen ſelbſt
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott geſendet! — An verfluchter Stätte
Ward es erſonnen, unterm Zauberbaum,
Wo ſchon von alters her die böſen Geiſter
Den Sabbath halten — Hier verkaufte ſie
Dem Feind der Menſchen ihr unſterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm ſie verherrliche.
Laßt ſie den Arm aufſtreifen, ſeht die Punkte,
Womit die Hölle ſie gezeichnet hat!

Burgund

Entſetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider ſeine eigne Tochter zeugt.

Dunois

Nein, nicht zu glauben iſt dem Raſenden,
Der in dem eignen Kind ſich ſelber ſchändet!

Sorel zu Johanna

O rede! Brich dies unglückſel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen feſt auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber ſprich! Vernichte
Die gräßliche Beſchuldigung — Erkläre,
Du ſeiſt unſchuldig, und wir glauben dir.

Johanna ſteht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entſetzen von ihr hinweg.

La Hire

Sie iſt erſchreckt. Erſtaunen und Entſetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor ſolcher gräßlichen
Anklage muß die Unſchuld ſelbſt erbeben.

Er nähert ſich ihr

Faß dich, Johanna! Fühle dich! Die Unſchuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beſchäme, ſtrafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend ſchmäht!

Johanna ſteht unbeweglich. La Hire tritt entſetzt zurück; die Bewegung vermehrt ſich.

Dunois

Was zagt das Volk? Was zittern ſelbſt die Fürſten?
Sie iſt unſchuldig — Ich verbürge mich,
Ich ſelbſt, für ſie mit meiner Fürſtenehre!
Hier werf' ich meinen Ritterhandſchuh hin;
Wer wagt's, ſie eine Schuldige zu nennen?

Ein heftiger Donnerſchlag; alle ſtehen entſetzt.

Thibaut

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du ſeiſt ſchuldlos. Leugn' es, daß der Feind

In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

Ein zweiter stärkerer Donnerschlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.

Burgund

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel zum König

Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof zur Johanna

Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb ein Zeichen!

Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois

Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir

Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois, zuletzt Raimond.

Du Chatel zurückkommend

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen — Welch ein Ausgang!

Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.

Raimond

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will euch führen.

Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald, in der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler

Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht, in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelass'ne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig, fürchterlich entladen.

Köhlerweib

Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut,
Wie kommt's, daß sie aufs neu' uns ängstigen?

Köhler

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib

Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage schon seid ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren eure Speise.
Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter
Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

Köhlerweib

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König, unsern Herrn, gefochten.

Köhler

Was redet ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung!

Köhlerweib geht nach der Hütte.

Raimond zur Johanna

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond zur Johanna

Legt den Helm ab und die Rüstung,
Sie macht euch kenntlich und beschützt euch nicht.

Johanna schüttelt den Kopf.

Köhler

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. Köhlerbub'.

Köhlerweib

Es ist der Bub', den wir zurück erwarten.
Zur Johanna
Trinkt, edle Jungfrau! Mög' euch Gott gesegnen!

Köhler zu seinem Sohn

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub'

hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt, er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde

Mutter! Mutter!
Was macht ihr? Wen bewirtet ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans!

Köhler und **Köhlerweib**

Gott sei uns gnädig!

Bekreuzen sich und entfliehen.

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna gefaßt und sanft

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch!

Raimond

Ich euch verlassen! Jetzt! Und wer soll euer
Begleiter sein?

Johanna

Ich bin nicht unbegleitet.
Du haſt den Donner über mir gehört.
Mein Schickſal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's ſuche.

Raimond

Wo wollt ihr hin? Hier ſtehn die Engelländer,
Die euch die grimmig blut'ge Rache ſchwuren —
Dort ſtehn die Unſern, die euch ausgeſtoßen,
Verbannt —

Johanna

Mich wird nichts treffen, als was ſein muß.

Raimond

Wer ſoll euch Nahrung ſuchen? Wer euch ſchützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menſchen?
Euch pflegen, wenn ihr krank und elend werdet?

Johanna

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Geſunde
Vom Gift'gen unterſcheiden — Ich verſtehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauſchen.
Der Menſch braucht wenig, und an Leben reich
Iſt die Natur.

Raimond faßt ſie bei der Hand

Wollt ihr nicht in euch gehn?
Euch nicht mit Gott verſöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna

Auch du hältſt mich der ſchweren Sünde ſchuldig?

Raimond

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

Raimond schweigt

O, das ist hart!

Raimond erstaunt

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna

Ich eine Zauberin!

Raimond

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna

Mit welcher sonst?

Raimond

Und ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König;
Wo es zu reden galt, verstummtet ihr!

Johanna

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond

Ihr konntet eurem Vater nichts erwidern!

Johanna

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond

Der Himmel selbst bezeugte eure Schuld!

Johanna

Der Himmel sprach; drum schwieg ich.

Raimond

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückse'gen Irrtum?

Johanna

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von euren Lippen!
Ich staune über euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich euer Wort für Wahrheit;
Denn schwer ward mir's, an eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte!
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.

Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Bruſt; ich war
Die Unglückſeligſte, da ich der Welt
Am meiſten zu beneiden ſchien — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieſer Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund;
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir iſt Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, eure Unſchuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna

Der die Verwirrung ſandte, wird ſie löſen!
Nur wann ſie reif iſt, fällt des Schickſals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schickſal fließen.

Raimond

Ich ſollte ſchweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna

ihn ſanft bei der Hand faſſend

Du ſiehſt nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'ſche Band.
Ich habe das Unſterbliche mit Augen
Geſehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menſchen — Siehſt du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

Isabeau noch hinter der Scene

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond

Weh uns! Die Feinde!

Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.

Isabeau

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten

Gott steh' uns bei!

Isabeau

Erschreckt euch ein Gespenst?
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?
Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt
Was seh' ich! Ha!
Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen
Ergieb dich! Du bist meine Gefangene!

Johanna

Ich bin's.

Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung

Isabeau zu den Soldaten

Legt sie in Ketten!

Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,

Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?
Zur Jungfrau
Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna

Ich bin verbannt.

Isabeau erstaunt zurücktretend

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Johanna

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht; bestimme mein Geschick!

Isabeau

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Reims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager! Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte, und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt sie zu Lionel —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

Johanna

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest.

Isabeau zu den Soldaten

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

Geht ab.

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna zu den Soldaten

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten

Thut, was die Königin befahl!

Johanna

Sollt' ich
Noch unglückseel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!

Haſt du mich ganz aus deiner Huld verſtoßen?
Kein Gott erſcheint, kein Engel zeigt ſich mehr;
Die Wunder ruhn, der Himmel iſt verſchloſſen.
Sie folgt den Soldaten.

Das franzöſiſche Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwiſchen dem Erzbiſchof und Du Chatel.

Erzbiſchof

Bezwinget euern finſtern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu euerm König!
Verlaſſet nicht die allgemeine Sache
In dieſem Augenblick, da wir, aufs neu'
Bedränget, eures Heldenarms bedürfen.

Dunois

Warum ſind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind ſich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war ſiegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch ſelbſt! Ich aber will das Lager
Nicht wieder ſehen, wo ſie nicht mehr iſt.

Du Chatel

Nehmt beſſern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer ſolchen Antwort!

Dunois

Schweigt, Du Chatel!
Ich haſſe euch; von euch will ich nichts hören.
Ihr ſeid es, der zuerſt an ihr gezweifelt.

Erzbischof

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglückſel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen ſie bewieſen!
Wir waren überraſcht, betäubt; der Schlag
Traf zu erſchütternd unſer Herz — Wer konnte
In dieſer Schreckensſtunde prüfend wägen!
Jetzt kehrt uns die Beſonnenheit zurück;
Wir ſehn ſie, wie ſie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir ſind verwirrt — wir fürchten, ſchweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt ſich an, La Hire iſt troſtlos,
Und jedes Herz hüllt ſich in Trauer ein.

Dunois

Sie eine Lügnerin! Wenn ſich die Wahrheit
Verkörpern will in ſichtbarer Geſtalt,
So muß ſie ihre Züge an ſich tragen!
Wenn Unſchuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß ſie wohnen!

Erzbiſchof

Der Himmel ſchlage durch ein Wunder ſich
Ins Mittel, und erleuchte dies Geheimnis,
Das unſer ſterblich Auge nicht durchdringt —
Doch wie ſich's auch entwirren mag und löſen,
Eins von den beiden haben wir verſchuldet!
Wir haben uns mit höll'ſchen Zauberwaffen
Verteidigt oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieſes unglückſel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

Edelmann öffnet dem Raimond die Thüre. Dunois eilt ihm entgegen.

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond

Heil euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen bei euch finde!

Dunois

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois

Wo ist sie? Sage!

Raimond

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald;
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond

O, wenn euch Gott das Herz
Gewendet hat — So eilt! So rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois

Gefangen! Was!

Erzbischof

Die Unglückselige!

Raimond

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet;

Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

Gehen ab.

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fastolf eilig hereintretend

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe,
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie,
Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen!
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau kommt

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk! Wollt ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren und wir alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin!

Lionel

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau

Seid ihr ein Mann?

Lionel

Verſtoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten biſt du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, ſie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einſt ließeſt du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer ſei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt haſt du keinen Freund als mich!

Johanna

Du biſt
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein ſein zwiſchen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, ſo laß es Segen bringen
Für unſre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüſſel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, ſende Geiſeln
Des heiligen Vertrags, ſo biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Iſabeau

Willſt du in Banden uns Geſetze geben?

Johanna

Thu' es beizeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Feſſeln tragen.
Nie, nie wird das geſchehen! Eher wird es

Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau

Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna begeistert

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!

Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden;
Ich lass' euch funfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn,
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna

Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.

Lionel *zur Johanna*

Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich! Trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

Fastolf *dringend*

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.

Faſtolf

Ihr wißt, was ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück ſich gegen uns, ſeht ihr,
Daß unſre Völker fliehen —

Iſabeau einen Dolch ziehend

Sorget nicht!
Sie ſoll nicht leben, unſern Fall zu ſehn.

Faſtolf zur Johanna

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Iſabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna

Das will ich!
Daran ſoll niemand mich verhindern. — Horch!
Das iſt der Kriegsmarſch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir ſchallt und ſiegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau iſt
Euch nah; ſie kann nicht vor euch her, wie ſonſt,
Die Fahne tragen — ſchwere Bande feſſeln ſie;
Doch frei aus ihrem Kerker ſchwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgeſangs.

Iſabeau zu einem Soldaten

Steig' auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hinſieht, und ſag' uns, wie die Schlacht ſich wendet.

Soldat ſteigt hinauf.

TOWER OF THE CASTLE IN ROUEN called "Tour de la Pucelle," in which Joan was imprisoned during her trial.

Johanna

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat

Hoch flattert sie.

Johanna

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat

Weh mir! was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau

zuckt den Dolch auf Johanna

Stirb, Unglückliche!

Soldat schnell

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

Isabeau zieht den Dolch zurück

Das sprach dein Engel!

Soldat

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau

Wer flieht?

Soldat

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat

Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna

greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat

Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna lebhaft

Das ist mein Herr, der König!

Soldat

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —
Er windet schwer arbeitend sich hervor —

Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna

O, hat der Himmel keine Engel mehr!

Isabeau hohnlachend

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, eh'rne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt,
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an,
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat

Triumph! Triumph!

Isabeau

Was ist's?

Soldat

Der König ist Gefangen!

Johanna springt auf

So sei Gott mir gnädig!

Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Isabeau
nach einer langen Pause

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese centnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat auf der Warte

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau

Sprich, ist sie unten?

Soldat

Mitten
Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr;
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat

Grad' auf den König bringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk bringt an den Turm heran.

Er steigt herunter.

Isabeau das Schwert ziehend

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire naht ihr ehrerbietig

Königin, unterwerft euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an! Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein!

Isabeau

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

Sorel

wirft sich an des Königs Brust

Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab euch wieder!

König

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!

Zeigt auf Johanna.

Sorel

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

NOTES.

NOTES.

Title. Die Jungfrau von Orleans. Ein romantiſche Tragödie. Much has been written about the import of the word romantiſch in the title of this play. Briefly speaking, we may suppose that Schiller, using the term as opposed to "classic," meant to indicate that he had chosen his subject matter from the age of romance — the Middle Ages — and that he had dealt with it in the spirit of those times. The drama is romantic in that its heroine is a religiously inspired mediæval Catholic; in its conception of chivalry and knighthood; in the use of a purely miraculous element in its dramatic action; in the supernatural attributes of its principal character; and, finally, in its artistic treatment: the constant shifting of the scenes and their spectacular splendor, the variety of the verse-forms, and the glamor of the poetic diction.

Persons. (The proper names should be pronounced as in French. Schiller treats them according to the exigencies of the meter. Thus *Orleans* is sometimes of three syllables, with the accent on the first, and sometimes of two, with the accent on the last; the diphthong *oi* is very frequently resolved into *o-ah;* etc.)

1. *Charles the Seventh,* the third son of Charles the Sixth and Isabeau of Bavaria, was born in 1403. He bore the title of Count of Ponthieu until, by the death of his brother John, he became Dauphin; and in 1422, on the death of his father, he had himself crowned king at Poitiers. He was a weak and indolent ruler, almost wholly controlled by his court favorites.

2. *Queen Isabeau,* Charles's mother, was Isabella of Bavaria, who, at the age of fourteen, had been married to Charles VI. The latter became insane in 1393, and Isabeau exerted an active influence in public affairs, although her violent temper and her dissolute life made her an object of general hatred and contempt. She was banished from Court by her son, against whom she intrigued with the Duke of Burgundy and, later, with the English.

3. *Agnes Sorel* (or *Sorelle*), was for many years the mistress of Charles VII., at whose court she was the queen's maid-of-honor. She was of noble family and was a woman of much strength of character and intellect; though many of the attractive qualities with which popular fancy has invested her, as well as the extraordinarily beneficent influence which she is commonly represented as having exerted upon the king, have little basis in fact.

4. *Philip the Good*, Duke of Burgundy, was the son of John the Fearless, whom he succeeded in the dukedom when the latter was murdered in 1419 by partisans of Charles VII., on the bridge at Montereau. Although related to the king, his desire to avenge his father caused him to join the English forces against France, and he was not reconciled with Charles until 1435.

5. *Count Dunois* was the title given, in 1439, to John, Bastard of Orleans, who was an illegitimate son of Louis, Duke of Orleans. The latter had been murdered in 1407 by John the Fearless of Burgundy, and his son and successor had been a prisoner in England since 1415. The Bastard was now acting as the latter's agent in Orleans. He was of the same age as the king, whose companion he had been in boyhood, and he was both an able man and a brilliant general.

6. *La Hire*, whose proper name was Étienne (Stephen) Vignolles, was "the most cruel and least pitiful" of all of Charles's captains. He was famed throughout France for his great bravery, his brutal rapacity, and his savage humor.

7. *Du Châtel* or Tanneguy du Châtel, was also one of Charles's officers, a partisan of the Orleans faction (see Introduction), and was said to have struck the first blow in the murder of John of Burgundy at Montereau. He withdrew from court in order to facilitate Charles's reconciliation with Burgundy.

8. *The Archbishop of Rheims* at this time was Regnault de Chartres, who was also Chancellor of France. He was a selfish and worldly man, and his influence was constantly exerted against Joan of Arc.

9. *Châtillon* and *Raoul* (Rudolph) are probably both fictitious characters; though one Guilleaume, Seigneur de Châtillon, was commandant of Rheims during this period.

10. *John*, Lord *Talbot* (afterwards Earl of Shrewsbury), "the great Alcides of the field," was commander of the English army which be-

sieged Orleans. He was captured a few weeks later by the French at the battle of Patay, but was almost immediately ransomed, and fought many victorious battles against the French until his death in 1453.

11. *Lionel* is a fictitious character, though his name may have been suggested by that of Lionel of Wandonne, by whom Joan of Arc was taken prisoner at Compiègne.

12. *Fastolf* was an English commander who had come with troops to reinforce Talbot, and to whose cowardice at the battle of Patay Talbot attributed their joint defeat.

13. *Montgomery* is wholly fictitious.

14. *Thibaut d'Arc*, Joan's father, whose real name was not Thibaut (Theobald), but Jacques (James), and whose surname is sometimes written "Darc," was a well-to-do peasant in the village of Domremy.

15 and 16. *Margot* and *Louison*, represented as Joan's sisters, are both fictitious. Joan had, in fact, a sister Catherine, who died, however, earlier than the time of this play.

17. *Johanna*, or Joan of Arc. See Introduction.

The remaining characters are wholly fictitious, though *Raymond's* name may possibly have been suggested to Schiller by that of the Raymond who was one of the two pages assigned to attend Joan of Arc at Chinon, and that of *Bertrand* by the Bertrand de Poulengy who escorted her from Vancouleurs to Chinon.

(*Lothringen* is German for "Lorraine"; *Walliser* means "Welshman"; *stumme Personen*, "silent persons," i.e. taking no part in the dialogue.)

PROLOGUE.

Prolog. In the old Greek tragedy this term included all that portion of a drama which preceded the first entrance of the chorus; later, and especially in Euripides, it was applied to an introductory narrative monologue preceding, and explanatory of, the action of the drama proper. Here, as in the Prolog im Himmel of Goethe's *Faust*, the prologue is a complete introductory *scene*. The term is now more commonly applied to brief introductory speeches addressed directly to the audience, such as those preceding Schiller's *Wallenstein*, Shakspere's *Henry the Fifth*, etc.

S.D. Eine ländliche Gegend. The scene is in the open country

in the immediate vicinity of the little village of Domremy in the broad and fertile valley of the Meuse. — **Vorn**, *in the foreground*, i.e. the front of the stage. — **Zur Rechten**, equivalent to **zur rechten Hand**.

Ein Heiligenbild. This was an image (presumably a statue, though **Bild** may mean either "statue" or "picture") of the Virgin Mary (cf. l. 1063), in a little chapel or shrine.

SCENE 1.

S.D. **Auftritt**, *scene*, from **auftreten**, to *come upon* the stage. The word is used by Schiller as synonymous with **Scene** (which word he uses in its place in his early dramas), but, as will be observed, it does not correspond to our "scene," which usually implies a change of place. In the German (as in the French) drama a new **Auftritt** or **Scene** is made every time that an actor (excepting very subordinate persons, such as servants, messengers, etc.) enters or leaves the stage.

Page 3. — line 2. **Franzosen**, i.e. subjects of the French king, Charles, to whom the citizens of Domremy adhered as against the present English occupant of the French throne. — **Bürger**, has here its secondary meaning of one belonging to the middle class as opposed to the nobility and the peasantry. In l. 833 it means the inhabitants of a **Burg** or *city*, as opposed to a countryman. By calling himself **frei**, Thibaut implies that his present burden of taxes, etc., is less oppressive than it would be under the English conqueror, whose sovereignty is not yet recognized by him or his neighbors.

l. 3. **die Väter**, for **unsere Väter**, the German commonly using the definite article when the English requires the possessive pronoun in cases where no ambiguity can arise.

l. 4. **befiehlt**, present tense used, as it constantly is, for the future.

l. 5. **aller Orten**, an adverbial expression (often written as an adverb, **allerorten**), really a genitive plural, *everywhere*. The weak form occurs in the genitive in certain fixed forms as with **aller** and **vieler**. In fact nearly all France north and east of the Loire was now subject to the English. — **Engelländer**, older form for **Engländer**. This form is characteristic of Schiller's use in the present drama. See ll. 709, 768, etc. Cf. **Ludewig** for **Ludwig**, in l. 339, and similar forms throughout the play.

l. 6. ſieghaft, for ſieghaftes. Note, once for all, the constant omission of the inflectional ending of the neuter adjective in the nominative and accusative where the meter requires it; and the similar omission of other case-endings of adjectives which are immediately followed by other adjectives, as in l. 87, l. 146, etc.

l. 7. zerſtampfen, *trample to pieces.* Note the force of the prefix. Cf. hauen, *to cut* or *strike*, zerhauen, *to cut to pieces*, etc. — Gefilde, a collective noun from Feld, now only used in higher style. Cf. Gebirge, from Berg, etc. The „blühende Gefilde" as well as the expressions in ll. 50, 310, may be regarded as fixing the time of the action as summer or early autumn, unless blühend here means, less literally, *flourishing, prosperous.*

l. 9. Dagobert was one of the greatest of the Merovingian kings. He founded (in 613) the Abbey of St. Denis, where the early French kings were crowned (cf. l. 706), which contains the royal sepulchres of France, and where the royal insignia were kept.

l. 10. den Sprößling, Henry VI. of England.

l. 11. Enkel, transl. *descendant.* Charles VII. is of course meant.

l. 12. flüchtig, *a fugitive*, connected with fliehen, *to flee.*

l. 13. wider, observe the difference in spelling between the preposition wider and the adverb wieder (l. 392, etc.).

l. 14. Vetter, Philip, Duke of Burgundy, who was the king's second cousin. Transl. *kinsman.* — Pair, *peer*, a French word from the Latin *par* (equal). There were in the early French monarchy twelve peers of the realm, six secular, of whom the first was the Duke of Burgundy, and six spiritual, of whom the first was the Archbishop of Rheims.

l. 15. Rabenmutter, *unnatural mother*, from an old superstition that ravens abandon their young. (Cf. *Job* XXXVIII, 41; *Psalms* CXLVII, 9.) Queen Isabeau, Charles's mother, who sided with his enemies, is meant. — es, of course das Heer.

l. 16. Rings, originally a genitive case, now merely an adverb = im Kreiſe, auf allen Seiten (cf. l. 5, n.), *on all sides.*

l. 17. wälzt ſich, *rolls.* — der Verheerung Rauch, the der is the genitive feminine of the definite article, agreeing with Verheerung, and Rauch has its article omitted, as is usual where the limiting genitive precedes its noun. Cf. ll. 32, 100, 187, 223, etc.

l. 18. ruhn, for ruhen, on account of the meter. Cf. ll. 51, 94, etc.

l. 19. **Drum** for **darum**. — **mit Gott**, *with God's approval*, or *God willing*.

Page 4. — **line 21. verſorgen**, *provide for*, by getting them married. The word is used with a special meaning, like our "to settle." — **das Weib**, used collectively in this general statement. The singular of a noun with the definite article has general force, representing a class of objects.

l. 22. **Beſchützers**, genitive object of **bedarf**.

l. 24. **Etienne**, French for *Stephen*. — **Margot**, for *Margaret*.

ll. 25–26. **Die Äcker**, — **Die Herzen**, *our fields*, — *your hearts*. (Cf. l. 3, n.)

l. 27. **Claude Marie**, the name of the Virgin Mary as a man's Christian name is not uncommon in French and the other Romance languages. The same is true of Anne and other names of saints.

l. 29. **fanden**, note the use of the preterit tense where our English idiom requires the perfect.

l. 33. **braven**, means *honest*, or *excellent*; not "brave" in the sense of "courageous," which would be **tapfer**, as in l. 539. Cf. the French *brave homme*. — **allein**, to be taken with **die treue Bruſt**.

l. 34. **Dach**, *protection*. (**Dach**, *a roof*, from **decken**, *to cover*, cf. our "protection," from the Latin *tectum*, *tegere*.)

l. 36. **jeder**, sc. **Tochter**. — Observe that **Acker** is here a noun of measure and is therefore in the singular; also that the genitive **Landes** is used after it, whereas in prose we should have the uninflected **Land**.

l. 37. **Stall**, *barn*; **Hof**, *farm-house*, with some enclosed land immediately around it. (**Hof** means primarily "a space enclosed on all sides, but open above;" and the secondary meanings are very numerous, such as *farm*, *garden*, *yard*, *court*, etc.)

l. 38. **ſegn' er**, subjunctive of wish. Cf. ll. 206, 245, etc.

l. 40. **Bande**, *bonds*, from **das Band**, which also has a plural form, **Bänder**, meaning *ribbons*.

Page 5. — **line 42. mit**, is an adverb when so used, e.g. in the phrase **komm' mit**, *come along*. Transl. *with us*.

SCENE 2.

l. 43. **Jeannette**, diminutive of endearment for **Jeanne**, which is

the form usually given to her name in French. — machen Hochzeit, *are about to marry.*

l. 45. meine Jüngſte, as being the youngest, and therefore the pet of the house, from whom especial affection would be expected. — Gram, *sorrow;* Schmerz, *pain;* the former is used only of serious or enduring mental suffering, and the latter of either mental or bodily distress.

l. 46. Was fällt euch ein? *What are you thinking of?* — The second Was is used as equivalent to um was, warum, as is common in poetry wherever the meter requires it. Cf. 162, etc.

l. 47. dem ſich keiner vergleicht, *to whom none can be compared.*

l. 50. wirbt um, *has been wooing,* note this use of the present tense denoting a past action which is continued so as to be present also, where in English we use the perfect.

ll. 53–54. noch ſonſt ein andrer . . . mag, *nor can any other.* Noch = auch nicht after a negative, either expressed or implied. — allen, this position of allen after its noun is a relic of its early use. It was originally employed only in the predicate, and later in apposition. Its attribute use, before the noun, followed. — mag, *is able,* which was the original meaning of the word, = vermögen. This use is frequent in Luther's translation of the Bible, and was very common in the 16th and 17th centuries. This meaning is preserved still, but können is most often employed in this sense. — dir, dative, with the compound abgewinnen.

l. 55. prangen, *to excite attention, to be beautiful;* translate in Jugendfülle prangen, *in the full beauty of your youth.*

l. 56. da, *here.*

l. 57. entfaltet, etc., *unfolded is the blossom of your beauty.*

l. 58. harr' ich, harren means *to wait.* Harren, a M.G. word, meant originally to *continue, persist,* and then *wait.* It is only used now in higher style in the latter sense. Cf. l. 2723.

ll. 59–60. breche, reife, the subjunctive is used in dependent clauses (generally, as here, introduced by daß) to denote something that is looked forward to as probable or desirable.

l. 61. nimmermehr, in its S.G. sense = nie fortan, nicht länger.

Page 6. — **line 63.** Das Herz, das is here used as a demonstrative, *that heart.* — ſtreng und kalt, may be taken as adjectives used in apposition with Herz or as an adverb with ſich zuſchließt.

l. 65. Laßt's gut ſein, *never mind!* — Laßt ſie gewähren, *let her have her own way.*

l. 68. das Köſtliche, the adjective with the definite article in the neuter may be used as a substantive denoting in general things possessing the quality implied in the meaning of the adjective; translate, *that which is precious.*

l. 69. Jetzt . . . noch, *as yet.*

l. 70. freien Heide, *open heath.* Note the gender of Heide, die Heide meaning *heath*, but der Heide, *heathen* (i.e. one who dwells on a heath; as Christianity did not spread so quickly in the country as in cities. Cf. Latin *paganus.*) In M.H.G. Heide is used in the sense of "ouwe," Aue, *meadow*, a meaning which it still retains in the folk-songs: „Röslein auf der Heide," etc. — Fürchtet, *dreads.*

l. 72. engen Sorgen, *narrowing cares*, engen being equivalent to beengenden. (It does not mean poverty alone, —the *res augusta domi*, — but all the petty cares of household life which prevent her unrestricted communion with higher thoughts.)

l. 73. ihr, dative with zuſehen.

l. 74. Trift, poetic for Weide (Flur), *pasture*, the place to which cattle are "driven," from treiben, *to drive*, (cf. Schrift, from ſchreiben; Gift, from geben; etc.).

l. 75. in Mitte, = in der Mitte.

l. 76. edelm, the syncope usually takes place in the middle syllable, edlem.

l. 77. kleine Länder, i.e. they seem small and insignificant to her lofty mind. The form of the plural, Lande, has a slightly different meaning, namely, that of countries regarded as together constituting a single whole. Thus one would speak of die deutſchen Lande, meaning Germany; but would speak of Germany as one of the Länder of Europe.

l. 78. Da for dann.

l. 79. dünkt mir's, the impersonal dünkt usually governs the accusative, rather than the dative, but the best writers, both classical and modern, disregard this rule and use either. Schiller even uses both constructions in one sentence. Dünkt das ihre Majeſtät ſo ſonderbar? Mir ganz und gar nicht. *Don Carlos*, Act IV, Scene 3.

l. 80. Das iſt es, was, after a neuter pronoun not referring to any definite object was is used in place of a relative. — nicht gefallen will,

by no means pleases me. The use of wollen (*will*) occurs with this weakened force in numerous fixed expressions, as, die Arbeit will mir nicht ſchmecken, *I do not relish the work;* das will mir nicht zu Kopfe, *I can't understand it.*

l. 84. Schreckensſtunde, *dread hour*, need not be taken too literally as the *hour* between twelve and one: it is rather the *time* between midnight and the crowing of the cock. Cf. *Hamlet*, Act I, Scene 1. — wo, *when*. Cf. ll. 466, 518, etc.

l. 86. Vogel, *the hermit bird*, is, of course, the owl.

l. 87. graulich, may mean *fearful, uncanny;* or it may have the meaning of grau (*grey, dusky*), and thus be almost equivalent to düſtre. For the omission of the case-ending, see note on l. 6. — Geiſterreich, *spirit-realm.*

l. 88. Kreuzweg, the crossroads were always regarded in popular superstition as the favorite haunts of witches and ghosts. — pflegt, *is wont to have.* The verb governs usually the accusative in the sense of *foster, cherish*, where formerly it was used with the genitive.

Page 7. — **line 92.** zu, *by.*

l. 93. Druidenbaume, *druid-tree*, i.e. the oak which stands at the right of the stage. The druids were the ministers of religion among the ancient Celtic nations of Gaul, Britain, and Germany. They also performed the office of judges, and they had some dim knowledge of geometry, natural philosophy, etc. The oak tree was sacred to them, and the "druid-tree" was a tree which, in heathen times, had been the site of an altar. After the introduction of the Christian religion, the druids were regarded as wizards, and their former places of meeting were supposed to be haunted.

l. 94. alle glückliche, an adjective following alle (nom. or acc.) is now usually of the weak declension.

l. 95. nicht geheu'r, *uncanny, eerie.* geheur originally meant lovely, agreeable (lieblich); it is used now only in a negative sense (ungeheuer), or with nicht.

ll. 96–97. hat ... ſeit, observe the use of the present tense with ſeit, where the English idiom requires the perfect: *has had.* Cf. l. 50.

l. 97. Schon ſeit, *as far back as.* — grauen, *ancient, bygone.* (Cf. Swinburne's "the old, grey years.")

l. 98. ſich, *one another;* the plural of the reflexive is frequently used reciprocally.

l. 100. wunderſamen, rare and poetic for wunderbarer.

l. 102. Dämm'rung, for Dämmerung. The word may (like the English "twilight") refer either to the morning or the evening; here the latter is of course meant.

l. 104. ſehn, ge- was not originally necessary in forming the perfect participle, hence the modal auxiliaries and a few other verbs, as ſehen, hören, laſſen, and helfen, in the perfect tenses, when construed with another verb in the infinitive, retain the old participle, without ge-, corresponding in form to the present infinitive.

l. 105. weitgefaltetem, *flowing* (literally, "with broad folds").

l. 107. winkte, *as if making a sign;* winkte is subjunctive in the conditional clause of what is really an incomplete hypothetical period, the conclusion being intimated by als (*as it would do*). (Das ſtreckte . . . winkte es, equivalent to Das ſtreckte . . . als es . . . ſtrecken würde, wenn es winkte.)

l. 108. Fürbaß = vorwärts. The word is not now used except in poetry and to give an archaic flavor to speech. baß, M.H.G. form *baz*, adv., was originally only an adjective, and was so used by Luther in his translation of the Bible, but has now been replaced by beſſer. — Gott is dative, indirect object of befahl, which, in this sense (to *commend*), is archaic and rarely used except in this phrase or its equivalent: „Vater, ich befehle meinen Geiſt in deine Hände." Luther.

l. 109. Gnadenbild, *wonder-working*, or *miraculous, statue;* it means, strictly, an image which works deeds of mercy (Gnade) to those who worship before it.

l. 112. zeigt ſich's mir an, *are omens given to me.*

l. 113. Geſichten, *visions.* Note the plural in -n; Geſichter means "faces."

l. 114. Zu dreien Malen, in prose simply dreimal. Cf. *Genesis* XXXVII, 5–11.

l. 115. Reims, in north-eastern France, had been, from very early times, the place where the French kings were consecrated. — Stuhle, *throne.*

l. 116. Diadem, accusative case, the so-called accusative absolute, the word being regarded as the direct object of some participle, as haltend or habend, understood. — ſieben, seven and three (l. 114) were both considered mystical numbers.

Page 8. — line 118. Lilien, *lilies*, or, rather, *fleurs-de-lis*, which were the emblem of French royalty. The fleur-de-lis is a conventional device of heraldry, of which the origin is unknown.

ll. 114–21. Compare with this Joseph's dream as narrated in *Genesis* XXXVII, 5 ff.

l. 122. mir, the so-called "ethical" dative, as in ll. 414, 586, 614, etc.

l. 125. eitle Trachten, *vain aspiration, striving*, infinitive used as noun.

l. 126. Niedrigkeit, genitive with ſich ſchämt. Many reflexive verbs take an indirect object in the genitive.

ll. 127–28. geſchmückt . . . geſegnet, supply hat. The omission of the transposed auxiliary in the perfect tenses in subordinate clauses is extremely common in poetry.

l. 128. Wundergaben, *miraculous gifts.*

l. 132. woran . . . faßt, *by which . . . gets a hold upon.* That pride was the sin of the angels, was not only a recognized view of the church, but has been a favorite theme in poetry and philosophy.

l. 134. Iſt ſie es nicht, *is it not she?* Note the difference between the German and the English word-order. Cf. Ich bin es, "It is I," in l. 1078.

l. 136. Hochbegabteſte, for höchſtbegabte.

l. 138. ſtill gehorſam, *in calm obedience.*

l. 140. euch, dative "of interest," denoting the person most concerned in a statement.

l. 144. eigen, *peculiar;* eigen is really the past participle of a lost verb *eigan*, meaning to have, hence *owned*, "belonging to one's self," "own" hence, secondarily, "peculiar." (Cf. l. 146.)

Page 9. — line 150. Tränke, (magic) *potions.*

l. 152. aufzuritzen, *to uncover* (literally, "scratch open," with reference to the preceding line).

l. 154. leiſe hörend, *keenly hearing.* This is not a common use of leiſe, which usually means "soft," "low," "not easily perceived"; but many instances can be found, e.g. Die Eiferſucht hört leiſe (Boie).

l. 156. ſelbſt = ſogar, is to be taken with Herrn; translate, *even to*, etc. Cf. *Matthew.* IV, 1–3 ff.

SCENE 3.

l. 159. ob, with the genitive is here equivalent to über with the accusative, which would be the ordinary prose construction. The word (which is now unusual) generally governs the dative, and very rarely the accusative.

l. 161. zu, *by*. — was, cf. l. 46.

Page 10. — line 164. geriet, from geraten.

l. 166. Markt, *market-place*.

l. 170. als . . . mache, the present tense makes the account more vivid. The time is really past, the conjunction als being used for da or indem.

l. 171. Bohemerweib, for Böhmin, is equivalent to Zigeunerin, *gypsy*. The use of the word in this sense is not common in German, being imitated from the French, *bohémien*. — mich an, for an mich heran.

l. 172. faßt mich ins Auge ſcharf, *looked at me searchingly*. The original idea was not "catch" or "grasp," but *put in, contain*, as a vat, and then *receive, take up*.

l. 173. Geſell, *my good fellow*.

l. 174. Da! *Here!*

l. 175. Um ein Geringes, etc., *for a mere trifle you can buy it*.

l. 176. Lanzenknechten, a corruption for Landsknecht, owing to the popular etymology which supposed it to mean "soldier with lances." The word really denoted the *German* mercenaries (Knechten aus dem Lande, i.e. Germany), as distinguished from the Swiss.

l. 177. brauche . . . des Helmes, brauchen frequently takes a genitive when it means "to need" (bedürfen), but usually an accusative when it means *use* (gebrauchen).

l. 180. braucht, the present tense has here a future meaning.

l. 181. jetzo, from ie = je and zuo = zu, whence itzo and jetzo = jetzt, is archaic. The word is used constantly in poetry for the sake of the meter.

l. 184. er, the subject of war, to be understood after Haupts. The auxiliary ſein is sometimes omitted.

l. 186. wog, from wägen (not wiegen). The writing of wägen for wegen rests upon the false assumption that the verb is derived from

Wage, *scales, balance*, instead of from the M.H.G. verb 'wëgen' *move*, later, *weigh*.

l. 190. in Händen, for the prose in den Händen.

Page 11. — line 191. Was frommt euch dies Geräte, *What good will this thing do you?* The original meaning of fromm was *useful*, then *capable* (of persons) and *devout*. The latter meaning was influenced by Luther's translation of the Bible, which has also the earlier, „Ei du frommer und getreuer Knecht."

l. 194. Was fällt . . . ein, cf. l. 46, *n*.

l. 197. Tigerwolf, translate *fierce wolf*, which Schiller probably meant, though the compound denotes, strictly, a kind of hyena. Cf. 1 *Sam.* XVII, 34, 35; and *Judges* XIV, 5–6.

l. 200. löwenherz'ge, perhaps imitated from Homer (*θυμολέων*), or suggested by the name of *Richard Löwenherz* (Cœur-de-lion, the lion-hearted) (Richard I of England). Cf. Il., 5, 689.

l. 201. ihm, dative with ab- in composition. Cf. l. 54.

l. 203. Welch . . . auch, *whatever*. — bedeckt, hat is understood. Cf. l. 127.

l. 206. jene Flüchtigen refers to l. 167.

l. 207. des Landes, genitive after the reflexive verb sich erbarmen. Cf. ll. 576, etc.

Page 12. — line 212. Orleans, cf. Introduction. The siege began October 12, 1428.

l. 214. Geschütz. Artillery had been in use for half a century or more, and cannon had been employed at the siege of Harfleur in 1415. The earliest mention of the use of artillery in France occurs as early as 1338 at the siege of Puy-Guillaume. It was used in the Netherlands in 1339, and in Germany in 1365. — Enden, *quarters*, or *corners of the earth*.

l. 215. dunkelnde, from dunkeln, "to make dark," is rather stronger than the mere adjective dunkel. Translate, *darkening the air*. — Geschwader, usually denoting a division of cavalry or a fleet of men of war, here used figuratively for Scharen, *swarms*. Cf. *Iliad*, 2, 87 ff; 2, 469; 21, 12.

l. 216. Korb, here *beehive* (because made of wicker *basket-work*).

l. 217. Heuschreckwolke, for Heuschreckenwolke.

l. 219. unabsehbarem, *further than the eye could reach;* note the meaning of the several parts of the compound.

l. 220. goß ſich, for hat ſich gegoſſen.

l. 223. verworren dumpf erbrauſt, *roars with confused dull murmur.*

ll. 224–25, etc. Länder-Gewaltige, *lord of many lands.* This separation of the parts of a word at the end of a line is an extreme poetic license. It is common in Hans Sachs. It occurs in only three other places in this play, in ll. 246, 736, 989. — The Duke of Burgundy was not, in point of fact, at this time ruler of all the countries here enumerated. For the extent of the various Burgundies see the Appendix, Note A, of Bryce's *Holy Roman Empire* (1871).

ll. 225, etc. Mannen, *vassals.* Note the form of the plural as distinguished in meaning from Männer. — Lütticher, *men of Liége* (German, Lüttich); Hennegauer, of Hennegau or *Hainault;* etc. Adjectives formed from names of places by the ending -er are indeclinable and were originally the genitive plural of the noun.

l. 228. die, equivalent to diejenigen welche, the so-called compound relative. — Glückliche, *thriving.*

l. 230. Seeland or Zeeland, the south-western province of the Netherlands, on the North Sea, *Zealand.*

l. 232. Cf. *Iliad,* 13, 3 ff.

l. 234. Eispol, for Nordpol. West Friesland, a province of the Netherlands, lies east of the Zuider Zee of the Netherlands. Cf. *Od.* 9, 26.

l. 235. Heerbann, *summons to arms* issued by a feudal lord to his vassals.

Page 13. — **line 237.** Zwiſts is the genitive in an exclamation.

l. 242. Cf. *Iliad,* 4, 231, 240 ff.

l. 245. einſt, an indefinite adverb of time, *at some time.* It refers to remote time either in the past or in the future, like the Latin *olim.*

l. 246. Jeſabel, *Jezebel,* a name used in English as a common noun, meaning "an impudent, vicious woman," was Ahab's queen. See 2 *Kings* IX, 30–37.

l. 247. Salsbury, Thomas Montagu, Earl of *Salisbury,* began the siege of Orleans as commander of the English army, but he was killed by a cannon shot within a few days. Cf. ll. 1190–97. — Mauernzertrümmerer, *wall-destroyer,* is a Homeric epithet (Cf. *Iliad,* 5, 31). Salis-

bury claimed that just before this siege he had taken forty towns in as many days.

l. 249. des Löwen Bruder, Lionel, a play upon the name.

l. 254. was, *whosoever*. The neuter pronouns jedes, was, alles, are often thus used, referring indefinitely or collectively to persons.

l. 255. Warten, equivalent to Warttürme, *watchtowers*.

l. 258. den ſchnellen Wandrer. A singular noun with the definite article is often used in German in a general sense to represent a type, a class, or a group of objects. ſchnell represents the haste with which they sought shelter. Cf. 1 Henry VI., 1. 4.

l. 261. königliche, called *royal* because towering above the others. Schiller had in mind the famous cathedral, the name of which, however, was not "Notre Dame." There was a tower of that name, but it was not a churchtower.

Page 14. — line 263. Pulvergänge, for Pulverminen or Minengänge.

l. 265. gewärtig, is equivalent in meaning to erwartend, though Stunde is not governed by it but is the accusative of time.

l. 266. entzünde. Cf. l. 59, n.

l. 267. Degen, *heroes*, an old German word (cognate with English "Thane"), and not to be confounded with the other Degen (l. 1699), meaning "a sword," from the French *dague* (English "dagger"), a word occurring first only in the 15th century.

l. 268. Pothon de Saintrailles, a daring captain in Charles's service. In history the name appears as Poton de Xaintrailles.

l. 269. Baſtard, Dunois. See p. 302.

l. 276. Cf. *Iliad*, 7, 479.

l. 278. auch, take with der Tapferſten and translate *even*: auch may be often rendered *too*, *besides*, *likewise*, or as here *even*, when before the noun whose meaning it affects.

l. 282. Franke, poetic for Franzoſe. — Ruhms, genitive object of vergeſſend, where modern usage requires the accusative. Very many verbs "of mental action" thus govern the genitive.

l. 283. Burgen, *castles*, *walled towns*.

l. 285. Hab', subjunctive of indirect quotation, because the statement is a rumor, resting on another's authority.

l. 286. Fahnen, *companies* of soldiers. In this sense the diminutive,

Fähnlein is more common. The word means, properly, "a flag." (Cf. Latin *vexillum*, "a flag," "a troop.")

Page 15. — line 287. Robert of Baudricour was commandant of Vaucouleurs, a town on the Meuse, not far distant from Domremy, which was faithful to King Charles.

l. 288. Möcht'. This preterit subjunctive is used (as is also dürfte) to express a mild probability, — it is sometimes called the subjunctive of "modest statement," — *he will hardly be able*, etc. — Kundſchaft, originally *knowledge*, as often used in the classic writers of the end of the last century, then *news*, *reconnaisance*: it is here used in a collective sense = Kundſchafter, *spies*.

l. 289. den Ferſen folgen, in prose einem auf den Ferſen folgen.

l. 291. Tagereiſe, accusative "of extent of space."

l. 292. Was, adverbial accusative.

l. 294. der Feind ſo mächtig, supply iſt, as also after hoffen.

l. 295. sc. iſt, cf. l. 184, n.

l. 298. So is emphatic, *hence*. — tragen wir, with future meaning. Cf. l. 4, n.

ll. 305 ff. Sein Maß, etc., the figures are Biblical. Cf. *Joel* III, 18.

Page 16. — line 313. Cf. *Iliad*, 2, 752.

l. 314. Wunder, *miracles*.

l. 315. Eine weiße Taube of course refers to herself.

l. 319. Reichsverräter, *traitor to the realm*, because he was nominally a subject of the French king.

l. 320. den himmelſtürmend hunderthändigen. Homer (*Iliad*, 1, 402 ff.), so describes the Titan Briareus; and Schiller elsewhere (*Semele*, l. 225), speaks similarly of Typhœus.

l. 321. Tempelſchänder, *desecrator of temples*. Salisbury's sudden death (cf. l. 247, n.) was deemed God's punishment for his lack of reverence in pillaging churches.

l. 322. Inſelwohner, for Inſelbewohner.

l. 328. Dirne, *maid*, *lass*, in modern German has a contemptuous meaning; here it is merely familiar.

Page 17. — line 337 ff. Hier ſcheiterte der Heiden Macht. The allusion is to the battle of Châlons in 451, A. D., when the Huns under Attila were defeated by the Romans under Aetius, and the Visigoths, and to the defeat of the Saracens at Tours and at Poitiers in 732. — Das

erſte Kreuz. While it is not strictly true that France was the earliest Christian country in Europe, it was one of the first to adopt the new faith; the kings of the Franks were regarded as the especial protectors of the papacy; and the French took the leading part in the Crusades.

l. 339. des heil'gen Ludewig, Louis IX, who died while leading a Crusade in 1270, was buried at St. Denis, and was canonized as Saint Louis in 1297.

l. 343. wundervolle, for wunderbare.

l. 346. der nie ſtirbt. It was customary in Paris when a king died to cry: *Le roi est mort; vive le roi!* ("The king is dead, long live the king!") for, as the new king succeeded to the throne by the fact of his predecessor's death, the throne was never vacant.

l. 347. heil'gen, *holy*, as a symbol of peace and prosperity.

l. 349. Leibeignen, *serfs*, literally persons whose bodies (Leib) were owned by someone else (eigen, *owned*).

ll. 350 ff. die Städte. Throughout the Middle Ages the kings regarded the cities as important allies against their too-powerful vassals. — der den Neid nicht kennet, etc., Joan's exalted patriotism not unnaturally found expression in an unbounded reverence for her king. This mistaken veneration she never lost, in spite of all her subsequent disappointments.

l. 354. feindſel'gen, *cruel*, i.e. where men are enemies to one another.

l. 359. Löwen, symbolic of power, which the righteous man need not fear.

Page 18. — **line 361.** Dem, dative of possession, as also in l. 364.

l. 364. Dem unſere Worte, etc., because French was not his mother tongue. The plural Worte means "words in connected discourse," Wörter, "words," considered singly.

ll. 364–65. Longer speeches occasionally close with rhyme, as here. See also ll. 78–79, 265–266. So also do the shorter, Prologue, ll. 1134–1135, 1522–1523, 1907–1908, 2693–2695. See the Introduction, Meter and Style.

l. 369. tummeln, translate *manage* (literally, *to make prance* or *wheel*).

ll. 369–70. harren, wen, *wait* (*to see*), *whom*, etc. — zum. This use of zu with a transitive verb denoting that which is wroguht or made to appear by the action of the verb, where in English a noun is put in ap-

position, is called the factitive use and is very common with verbs denoting appointing, choosing, making, etc. (Cf. the English phrase "take to wife.")

l. 372. iſt, the subject is, strictly, the clause following; unſer Herr is in the predicate.

l. 375. das Nächſte, *what immediately concerns him.*

l. 380. brenne, zerſtampfe, concessive subjunctive, *granted that*, etc.

ll. 375–92. These verses are in rhyme, as are also the closing verses of the preceding speech, which gives an air of emphasis and solemnity to them. The like occurs frequently throughout the play, particularly at the end of the scenes, as in Shakspere.

SCENE 4.

Page 19. — line 383. geliebten. After ich, du, wir, ihr (as well as Er and Sie in address), the adjective preceding a noun takes the strong form. The weak form occurs frequently in the dative singular and in the nominative and accusative plural as dir guten Manne, dir guten Frau, mir armen Manne, mir armen Leute, etc. Cf. Heyse-Lyon, p. 260–261.

l. 384. traulich, *familiar.*

l. 391. Die . . . gab. A verb agreeing with a relative is put in the third person even when the antecedent is a pronoun of the first or second person, unless that pronoun is repeated after the relative, in which case the verb is of the same person and number as the pronoun. Cf. l. 1419.

l. 395. Heiden. In O.H.G. feminines of the weak declension took the ending -n in the oblique cases of the singular. Such forms still occur in the classics and in familiar speech. Cf. Erden, l. 408; Sonnen, l. 1108.

l. 397. eine andre Herde, i.e. the French army. — weiden, *lead to pasture, tend.*

l. 401. der, equivalent to derjenige, welcher. — Moſen, dative case from Moſe (*Moses*). Proper names of persons formerly retained their foreign inflection; most are now declined like the corresponding nouns in German. Cf. *Exod.* III, 1–4.

l. 404. Knaben Iſais, *son of Jesse*, i.e. David. Cf. 1 *Sam.* XVII, *12 ff.*

Page 20. — line 413. Locke, used collectively, more poetic than Haare.

l. 419. Oriflamme, the *oriflamme* (*auri-flamma*, flame of gold) was the ancient royal standard of France, originally the banner of the Abbey of St. Denis. It was a piece of red silk bordered with a green fringe, with the edge divided into five deep points, and fixed on a gilt standard.

l. 424. krönen, i.e. cause him to be crowned.

l. 427. ſein, *its* (the helmet's).

l. 428 Cherubim, as in English usage, the Hebrew plural for "Cherub."

ll. 429–30. Es, impersonal; translate by a passive, *I am drawn.*

l. 432. ſteigt, *rears, prances.*

ACT I. SCENE 1.

Page 21. — SD. Aufzug, from aufziehen, the *drawing up* of the curtain. The word is used by Schiller in most of his later dramas in preference to its equivalent Akt.

SD. Hoflager, *court.* Hoflager meant originally the temporary residence of the court without the palace, and later the permanent residence of a prince. — König Karls. A personal proper name preceded by the article is uninflected as: des Karl; when a title alone precedes, as König Karls, the proper noun is inflected; but if the article is used with the title the latter is inflected and the name is not; thus, König Karls, but des Königs Karl. — Chinon (see map) was in Touraine, *south* of the Loire.

ll. 432–33. ſage mich los von, *will renounce.*

l. 438. ſich teilen in . . . Frankreich is equivalent to teilen . . . Frankreich unter ſich, *divide France among themselves.*

l. 440. roſt'gen, because, during many years of peace, the keys of the city gates had not been used to lock them in order to repell the assault of an enemy.

l. 443. Ich höre Orleans bedroht, for ich höre daß Orleans bedroht iſt, a very uncommon construction.

ll. 447–48. Gaukelſpielern und Troubadours. The former word commonly means "juggler," but is here used for the French "jongleur"

and may be translated *jesters* or *buffoons*. They were men of low social rank who went about as wandering minstrels or frequently as mere mountebanks. The *troubadours* on the other hand were of the order of Knights, and their songs of chivalry and love had often a high poetic worth.

l. 449. der Sorel. The article occurs with proper names to indicate one well known; it is also used in the oblique cases to mark the form. Cf. ll. 666, etc.

l. 450. waltete, *prevailed*, preterit subjunctive.

l. 451. Der Connetable, *the constable*, from the Latin *comes stabuli*, was originally (among the Franks) a palace officer in charge of the king's stables, but in time came to be the highest dignitary of the realm and was commander-in-chief of the army. The office was abolished in 1627. The constable here referred to was Arthur, Count of Richmond.

l. 452. ihn, of course King Charles.

ACT I. SCENE 2.

Page 22. — **line 456.** ſagt . . . auf, *renounces.* — In Gottes Namen! *Very well!*

l. 457. eines . . . Mannes los, the genitive is the older and more regular construction with the adjectives los, müde, zufrieden, etc., with ſein and werden; but, in the case of pronouns especially, an accusative now occurs because the old genitive es has been mistaken for an accusative.

l. 458. meiſtern, here *find fault with*, or *carp at.*

l. 459. Ein Mann, observe that ein is spaced, "even *one* man."

l. 460. mit leichtem Sinn, *carelessly.*

l. 466. Wo, meaning *when*, as in ll. 84, 518.

l. 470. René, "René the Good, Count of Provence, of the house of Anjou; his father and brother were kings of Naples, and he himself laid claim to the kingdom on his brother's death, but failed in his undertaking. He sought to bring into vogue again the old poetry of Provence and the *Courts of Love*, and he established a *Prince of Love* as supreme judge in matter of gallantry and love. In the same romantic spirit he and his wife became shepherds." (Note by Schiller.)

Page 23. — **lines 476–77.** dürfen nicht, *must not be permitted.*

l. 478. Cf. *Numbers* XVII, 1–8.

l. 481. ſich, reflexive object of ſtellen.

l. 483. nicht im Raume, *not in space*, i.e. it exists only in imagination.

l. 485. Sie beide, etc., i.e. they are both superior to the rest of mankind.

l. 487. Rat, here in its primitive signification in the sense of *resource, supply*, as also in l. 495. The meaning *advice, counsel, council* is later.

l. 490. wovon, compare our use of *wherewith*, e.g. in *Psalm* CXIX, 42: "So shall I have wherewith to answer him."

ll. 494-95. Kaum weiß ich Rat, *I scarcely know how.*

l. 498. Lombarden, the cities of Lombardy in Northern Italy were the headquarters for the money lenders of the Middle Ages. Hence the common noun *Lombard* (*m.*) means either (a) "money-lender," or (b) "pawn-broker's shop."

l. 510. feil, *for sale.*

Page 25.—line 518. Minne, *love*, an old German word now revived and frequently used by the poets as synonymous with Liebe in a higher and chivalrous sense. It is connected, etymologically, with meinen (Latin *memini*, English *mind*), and denotes properly, "memory," the constant thought of the lover for his loved one.

l. 520. zu Gerichte, *in judgment*, i.e. in the "Courts of Love" mentioned in the above note of Schiller (l. 470) and below in l. 526.

l. 521. Mit zartem Sinne, etc., *with dainty mind settling all subtle points.*

l. 526. Liebeshof, *court of love*, or tribunal presided over by fair women, where questions of the etiquette of love were decided in playful imitation of the courts of law. The poetry of the troubadours contains many detailed allusions to these *cours d'amour*, but it is a popular misconception to suppose that they had any actual existence, except as an occasional amusement at social gatherings.

l. 527. wallen, to *go*, is used of persons going in large numbers or in procession, particularly of pilgrims. Cf. Wallfahrt, "pilgrimage."

l. 530. zum Fürſt, the ending -en omitted on account of the meter. For this use of zu, cf. l. 370, n.

l. 531. aus der Art geſchlagen, *degenerate.*

l. 533. Ich nenne mich nach ihr, the German for "bastard" being Liebeskind.

l. 538. Willst du, *if you wish*, the inverted order to denote a condition. — Fürst, either nominative or accusative, though the best modern usage favors the latter in construction like this with nennen, heißen, etc.

l. 540. Büchern, that is, in mediæval romantic poetry. — mir, the ethical dative, omit in translating.

l. 543. Tafelrunde, *Round Table* of King Arthur, now so familiar through Tennyson's "Idylls of the King."

l. 544. Compare Dryden's "None but the brave deserve the fair."

Page 26. — **line 550.** angestammte, *hereditary* (stamm meaning "race," or "family").

l. 555. der . . . ist, cf. l. 391, n.

ACT I. SCENE 3.

l. 556. vielgetreuen, *very faithful.* Viel is not commonly compounded with adjectives, but constantly with participles. In M.H.G. *vil* (viel) was the common intensive adverb, where sehr is now used. It is preserved in certain words, as: vielleicht, Vielliebchen.

l. 557. Wie steht's um, *How fares.*

Page 27. — **line 562.** Werke, for Befestigungswerke, fortifications.

l. 565. rastlos fechtend fällt . . . aus, *incessantly fighting . . . keeps sallying forth.*

l. 570. Vertragen, *agreed.*

l. 571. auf den zwölften Tag. Auf in expressions of time denotes *looking forward to.*

l. 573. Erschien = erscheinen sollte. Erschien, indicative, when in prose the subjunctive would regularly be used. This use of the indicative for the subjunctive is not uncommon. Cf. ll. 684, 1261, 1270.

l. 574. jetzo, cf. 181 note.

l. 575. Mit Feinds Geleit, *with a safe-conduct of the enemy*, because the country between Orleans and Chinon was in their hands.

l. 576. Anflehen, subjunctive in a clause of purpose. — deiner Stadt, cf. l. 207, n.

l. 579. Saintrailles, see l. 268, n.

l. 580. Herr, translate *Sire.*

Page 28. — **line 584.** Sache, *cause.*

l. 586. Sinkt mir, *I lose.*

l. 587. Völker, *troops*, here mercenaries, though Scotland was a constant ally of France against the English.

l. 590. Rat, cf. l. 487, n.

l. 592. Hilft nichts, supply es as subject; viel, wenig and nichts are used in the accusative with helfen to indicate measure, quantity, especially when the verb is used impersonally.

Page 29. — **line 595.** Unsrer Not gedenke, gedenken with the genitive in place of the more common denken an with an accusative. See note on l. 282. Both denken and gedenken were formerly used with the genitive, where an (or auf) with the accusative is now employed. gedenken, *be mindful of*, now refers to the past, in the sense of *recall*, or to the future in the sense of *intend*, with the infinitive; compare, er gedachte der alten Zeiten, *he recalled the ancient days* (Uhland), and wir gedachten es zu übersetzen, *we purposed to translate it.*

l. 596. Kann ich Armeen, etc., according to Plutarch (*Cæsar*), Pompey is said to have told the Senate not to worry about the preparations for war, for if he but stamped his foot he could fill Italy with soldiers.

l. 598. Stücken is not the dative but the accusative, being an unusual weak plural (*Stücke* was the regular M.H.G. nominative neuter).

ACT I. SCENE 4.

l. 602. der Verzweiflung, dative ("of separation") with ent-reißen.

Page 30. — **line 610.** Leihet, the word leihen, like borgen, may mean either "borrow" or "lend"; here, of course, *borrow.* For a similar double meaning compare our word "to rent."

l. 613. verloren, the past participle is frequently used as an imperative.

ll. 614–15. Bin ich euch noch arm? *Do you still think that I am poor?* Euch is the dative of interest, "ethical" dative.

l. 619. doch, where the order is not inverted, is equivalent to aber. — ihn, i.e. den Thron.

l. 620. Liebe = geliebte.

l. 629. Und schöpft, etc., *and pours into the leaky vessel of the*

Danaids. Faß, which now ordinarily means "a keg," is properly a vessel of any kind (cf. the verb faſſen, "to contain"). The Danaids were the fifty daughters of Danaus, all of whom but one murdered their husbands on their wedding night, and were condemned in Hades to the impossible task of filling with water a vessel full of holes. ſchöpfen in ein Faß (accusative) does not mean "to draw *with* a vessel," but "to pour *into* a vessel. Cf. Schiller's distich, *Die Danaiden*, which shows clearly his conception of their task.

l. 630. erretten, the prefix er- (= ur) meant *out, forth;* it denotes mainly a momentary procedure, the coming into a condition or the conclusion of an activity. Its force is more obvious in intransitive verbs, to which it lends the meaning of acquisition, as er-kämpfen, win by struggle. Translate, *succeed in rescuing.*

Page 31. — **line 632.** zehen-, for zehn-, on account of the meter.

l. 634–35. alles . . . was, etc., i.e. her reputation.

l. 640. Hofſtaat, *retinue;* Staat is derived from the Latin *status;* in the case of Hofſtatt, *residence of the court, palace*, Statt is derived from the M.H.G. *stete* = Stelle.

l. 642. wirf es . . . hin nach, *stake it . . . for.*

l. 647. Pfühl, archaic and poetic for Kiſſen, *pillow*, though the word is still used by some modern writers, e.g. Gottfried Keller.

l. 651. erfüllt ſich mir, *there is fulfilled in my case*, ethical dative.

l. 654. würde, a future indicative tense becomes in the indirect discourse either future subjunctive or conditional. Thus in this case we might have either werde or würde.

l. 656. erkämpfen, to obtain by fighting. Cf. l. 630, n., and ll. 712, 1458, 1821, 2198, 2662.

Page 32. — **line 662.** Zwietracht, *discord*, just as Eintracht is "concord," Zwie- being used for zwei, as in many compounds.

l. 664. Lords von England, i.e. the Dukes of Bedford and Gloucester, whom Schiller represents as at this time in Paris (cf. ll, 718, 1209).

l. 665. Vetter von Burgund, Philip of Burgundy was Charles's second cousin, their grandfathers being brothers.

l. 668. Ob, (*to see*) *whether*. This ellipsis is quite common. Cf. ll. 1023, 1228, etc.

l. 670. warten with the genitive now more commonly means "to

attend to"; it is here equivalent to erwarten, or warten auf, with the accusative.

l. 671. ſprengen, causative of ſpringen, hence, *cause to spring, gallop, burst*, etc.

ACT I. SCENE 5.

Page 33. — line 680. könne, subjunctive of indirect discourse, representing what the duke said.

ll. 682–87. Mörder, Montereau, see Introduction, p. xiv, and Map.

l. 683. weigern wir uns, etc., is the inversion to express a conditional sentence, the real interrogative sentence ("What will be done?" or the like) being understood. — Schmachbedingung, is probably dative though the genitive is sometimes used with ſich weigern.

l. 684. anfing, the preterit where in prose a present (anfängt) would be used.

l. 687. allwo, poetic for wo.

l. 689. deiner Hoheit dich begeben, *forego your royal privilege* (of refusing to fight a duel).

l. 693. Sc. as subject, es.

l. 697. Parlamente, i.e. the Parliament at Paris. This was not, as might be inferred from the text, a representative legislative body, but was a sort of supreme court composed mainly of the peers of the realm and officers of the king. This whole episode is fictitious.

Page 34. — line 702. des herrgewordnen Bürgers, equivalent to des Bürgers, der Herr geworden iſt.

l. 706. Saint Denis, a suburb of Paris, named after St. Dionysius, where an Abbey-church was founded in 613 (cf. l. 9, n.). Here the early French kings were crowned after their consecration at Rheims.

l. 715. Harry Lancaſter, Henry VI. of England.

l. 716. Stuhl, for Thron, as in l. 115.

l. 717. Sankt Ludwigs, Louis IX., cf. note on ll. 337, ff. — Öhme, a contraction from Oheime, *uncles*, is now only poetic. It occurs in Schiller and Uhland and is found in S.W. Germany.

Page 35. — line 722. bang, *afraid*. A more common construction would be dem Kind war bang. The predicate use of bang is late, and less frequent than the impersonal.

l. 731. die . . . Banden, plural of die Bande, not to be confounded with the various plurals and meanings of der Band and das Band.

l. 733. nahm . . . wahr, from wahrnehmen, "to perceive"; wahr being the same root that occurs in English, "a-ware," "be-ware."

ll. 736–37. mißgebornen, translate *degenerate* or *misbegotten*.

l. 737. hirnverrückten Vaters, Charles VI., who had, in fact, been insane for ten years prior to the birth of Charles VII.

l. 738. wutschnaubende Megäre, *rage-breathing fury*, Megæra being one of the three Erinyes or Furies, of the Greek mythology.

Page 36. — **line 745.** der Gute, "Philippe le Bon." In point of fact, Orleans did send an embassy to Philip imploring mercy, and he withdrew his troops from the siege, which was then carried on by the English alone.

l. 746. wolltest, preterit subjunctive, a form commonly used in questions implying surprise and doubt.

l. 750. edler Stein, for Edelstein, *jewel*.

l. 760. Geschlagen wird, note the use of wird, and not ist; "my army is (continuing to be) defeated."

l. 763. Die, for diejenige, die, as in ll. 228, 401, 1105, etc.

Page 37. — **line 766.** jenseits, see Map. As the Loire was, practically, the boundary between the territory conquered by the English and the country still controlled by the French king, this declaration of Charles to go south of it — although a geographical inconsistency, as he was already at Chinon — emphasizes his abandonment of France, and such was doubtless Schiller's intention. To an audience (or to the general reader) the inaccuracy would of course not be apparent.

l. 769. Das wolle Gott nicht, *Heaven forbid*.

l. 779. der Mutter Lasterthaten, cf. note on Isabeau in the List of Persons.

l. 781. Wahnsinn, from the adjective wahn, "vain," "empty"; not connected with Wahn, "delusion." Cf. 802. — Jahre, accusative denoting duration of time.

l. 784. des sechsten Karls, in modern usage the proper name would here be uninflected.

Page 38. — **line 795.** Des Frankenreiches, equivalent to Frankreichs.

l. 802. betäubt es, *bewilders, makes them senseless*.

l. 807. erwachen, supply wird, as predicate to Haß and Eiferſucht, which, being regarded as implying a common idea, take a singular verb.

l. 808. beide Völker, i.e. French and English.

l. 816. Das ſtyg'ſche Waſſer, the allusion to the Styx, the river in Hades, meaning that to cross the Loire would be an irrevocable step, equivalent to death.

Page 39. — **line 822.** jener ... Mutter, referring to the well known story of the judgment of Solomon, told in 1 *Kings* III, 16, ff.

l. 827. Der Schlechſte, *the meanest*, in the sense of *humblest* (English "slight"). Cf. 2360, 2980, 3080.

l. 828. ſeinen Haß und Liebe, as Haß and Liebe are of different genders, we should, in prose, find the possessive ſeine repeated with Liebe.

l. 829. Partei wird alles, *all take sides.*

l. 831. Ackersmann, poetic for Bauer.

l. 837. ſich, dative.

l. 839. Götter oder Götzen, i.e. for a cause in which he has faith, whether it be really right or wrong.

l. 846. anders, adverb, to be taken both with weiß es and with will's.

Page 40. — **line 857.** unkriegeriſch gezeugt, "not born to be a warrior." Cf. *Iliad*, 13, 377.

l. 863. es iſt derſelbe, *he is the same man.*

Page 41. — **lines 871–72.** mein Gerät, *my things*, i.e. his personal and camp equipage.

ACT I. SCENE 6–8.

l. 875. einzig, *unique.*

l. 881. das Harte, cf. l. 68, n.

Page 42. — **line 891.** Freuden, dative plural. Abstract nouns were formerly often used in the plural where modern usage requires the singular.

l 899. iſt hin, *is lost.*

l. 901. zehn Reiche mit dem Rücken ſchauen, for zehn Reichen den Rücken kehren.

Page 43. — **lines 904–05.** Es wird ſchnell gethan ſein, ironic, implying that the king's equipage was so reduced.

l. 910. Geſänge, *poetry*, the allusion being to the troubadours of southern France.

l. 918. ihn, i.e. Dunois. See l. 874.

Page 44. — **line 932.** gleich, for ſogleich, *at once.*

ACT I. SCENE 9.

Page 45. — **SD.** ſtellt ihn vor den König, *places him before the king;* ſtellt ihn dem König vor would mean "introduces ('presents') him to the king."

l. 939. Fähnlein, cf. l. 286, n.

l. 940. zu ſtoßen, *to join*, a technical term.

l. 946. Da, for wo or als.

l. 947. Umrungen. Umringen is properly weak. It is not compounded from um and ringen, but is derived from an obsolete noun *umberinc.*

ll. 949–50. alles . . . will ſchon, *all . . . were just about to.* The neuter alles is frequently used collectively meaning "everybody." Cf. l. 1538.

Page 46. — **line. 956.** zugleich, *at once*, or *at the same time* (i.e. "both").

l. 959. die Hohe, *her majestic figure.*

l. 961. was, see l. 46, n.

l. 962. ſein, partitive genitive (of the pronoun er) dependent on mehr.

l. 963. Jungfrau, not Joan but the Virgin Mary.

l. 965. Zuge, *troop, army.*

l. 970. Der, demonstrative pronoun.

l. 975. Wehr und Waffen, the former word properly means *armor* or a *defensive* weapon, while the latter is simply a *weapon* of any kind. But here, of course, no such distinction is intended, the phrase being merely one of those numerous alliterative and rhyming set phrases that have survived the old alliterative form of primitive Germanic poetry, such as Haus und Hof, Stock und Stein, etc. Cf. ll. 501, 1814.

l. 976. Entſchart ſich, *disbands.*

l. 981. Schlachten, infinitive used as noun, *slaughter.*

Page 47. — **line 983.** Die, equivalent to diejenigen.

l. 991. noch, for noch einmal, *again.*

l. 998. ein Götterarm, *the hand of God.*

Page 48. — line 1002 ff. Cf. I Henry VI, 1, 2.

ACT I. SCENE 10.

l. 1006 ff. Cf. I Henry VI, 1, 2.

SD. Hoheit, *dignity.*

l. 1007. Gott verſuchen, *tempt God,* a biblical phrase. Cf. *Matthew* IV, 7.

l. 1011. Von wannen, poetic for woher. — Wiſſenſchaft (which ordinarily means "science"), for Kenntnis.

Page 49. — line 1013. In jüngſt verwichner Nacht, *last night.* jüngſt always relates to what has occurred last.

l. 1017. die, emphatic, equivalent to dieſe, i.e. dieſe Leute.

l. 1023. Dauphin, the heir-apparent to the French throne was known by the title of "Dauphin of Viennois," because the province of Dauphiné (the lords of which bore a dolphin as their crest) had been bequeathed to the house of Valois on that condition. Joan did not address Charles as "King" until he had been duly anointed and crowned at Rheims, but always as "Dauphin," or simply "Sire."

l. 1025. hafte, subjunctive because in indirect discourse.

l. 1028. Cf. *Iliad* 5, 737.

ll. 1030–31. ausgugießen . . . Zorns, a biblical phrase (cf. *Rev.* XVI, 1), translate *vial* or *vessel.*

Page 50. — line 1045. Cf. *Od.* I, 170.

l. 1047 ff. Cf. I, Henry VI, 1, 2.

l. 1049. Flecken, a borough or market-town, between Dorf and Stadt.

l. 1050. Kirchenſprengel, more commonly written Kirchſprengel, *diocese,* the jurisdiction of a bishop.

l. 1054. über Meer. In prose the article is used, but is omitted in a few set expressions.

l. 1058. Inn' hätten, from innehaben, "to be in possession of." — ſich . . . ermächtigt, for ſich bemächtigt.

Page 51. — line 1063. uralt, the prefix ur- intensifies the idea of antiquity.

l. 1064. Der ... Pilgerfahrten, partitive genitive with viel. Cf. 962.

l. 1065. darneben, now usually written daneben.

l. 1072. einsmals, strictly an adverbial genitive (eines males); archaic for einmal.

l. 1075. die heilige, i.e. the Holy Virgin.

l. 1082. deines Herren Sohn, i.e. Charles, the title of king being avoided (see l. 1023, n). Herren for Herrn, on account of the meter.

l. 1084. That, genitive with the reflexive verb ſich unterwinden. Cf. ll. 207, 689, etc.

l. 1088. jedwedes, archaic for jedes.

Page 52. — **line 1090.** Magd, here for *Maid* or *Jungfrau*. In modern usage Magd means "servant girl." Cf. l. 137.

l. 1095. Lilien, both a symbol of purity and the emblem of the kingdom of France.

l. 1096. verſchwebte, equivalent to verhallte, *was dying away*.

l. 1105. Die, for diejenige welche, cf. l. 228. Supply hat with gedienet.

l. 1108. der Sonnen, genitive singular. Cf. l. 395, n.

l. 1111. göttlicher, an adjective after ſolch is now usually of the weak inflection.

Page 53. — **line 1120.** Der Hohen, plural, *the great*.

l. 1125. zurücke-, for zurück-, on account of the meter. Cf. l. 1201.

l. 1131. ſie, object of ſchützen.

Page 54. — **line 1133.** einher ... zieht, *marches along*.

l. 1135. Führ', for führe, subjunctive, *let her lead*.

l. 1139. Kronfeldherr, see note on l. 451.

ll. 1146–47. wie's der Geiſt mich lehrte, with lehren two accusatives are used, one of the thing (here es) and one of the person (mich).

l. 1147. ſenden is more formal and elevated than ſchicken.

l. 1149. Cf. I Henry VI, 1, 2. — Kathrinens, a feminine proper name ending in -e, not preceded by the article, forms the genitive singular in -ens.

l. 1153. dreien, for drei, the inflected form being archaic and poetic.

l. 1154. eingeſchlagen, *stamped* or *engraved*.

Page 55. — **line 1157.** The descriptions of Joan's banner as given by different historians vary considerably. It is very probable that she *had more than* one. Compare Introduction, p. xxii.

l. 1161. Erdenkugel, poetic for Erdkugel (cf. l. 395, n., the Erden- being singular).

Page 56. — **line 1172.** Karln, inflected accusative form of Karl. Cf. l. 401, n.

l. 1173. Grafen von Ponthieu, one of Charles's titles. From the point of view of the English, Charles was, of course, neither king nor dauphin.

l. 1177. Wappenrock, *herald's coat.* Princely houses usually maintained a Wappenherold, that is, an official who understood heraldic devices (coat-of-arms, etc). He appeared at tournaments and also as ambassador in time of war, on which occasion he wore an especial costume embroidered with the coat-of-arms of his prince. *Schiller-Lexicon.*

l. 1181. den des Blutes jammert, impersonal construction, with es to be understood as subject. It is equivalent to den das Blut jammert. Cf. 2488.

l. 1182. gefloſſen, supply iſt. — ſoll, i.e. in case Orleans is captured.

Page 57. — **line 1188.** ſei, the subjunctive, not merely because of the indirect question, but also because of the implied meaning, "whether there *shall be.*"

l. 1190 ff. Compare note on l. 247.

l. 1194. euch allen zum Verderben, *to the destruction of all of you.*

l. 1197. La Tournelle (or *Les Tourelles*), was a tower on the bridge across the Loire at Orleans, which had been captured by the English. Cf. ll. 255, ff.

l. 1200. ſeiner Leiche Zug, for ſein Leichenzug, *his funeral procession.*

Page 58. — **line 1208.** Joan actually wrote a letter to the Duke of Bedford, somewhat in this strain. It may be found in full in Lowell's *Joan of Arc*, pp. 68–69.

l. 1209. verweſen, *govern* (as regent for another).

l. 1211. Von wegen, archaic and formal for wegen, a dative governed by a preposition, which has become a compound preposition, governing the genitive.

l. 1216. Cf. *Od.* I, 174; 9, 16.

l. 1220. königlich, *as king.*

l. 1223. magſt, for vermagſt du.

l. 1225. pflanzt, for pflanzt auf, *set up.*

ACT II. SCENE 1.

This scene is laid in the open country near Orleans, the siege of which we are to suppose Joan to have relieved by defeating the English.

Page 59. — line 1227. feſtes, *fortified.*

l. 1228. Ob, Cf. l. 668, n.

l. 1234. wir haben es (zu thun), *we have to do.*

Page 60. — lines 1243–44. Poitiers, etc. (see map). In the battle of Poitiers, in 1356, John II. of France was defeated by the Black Prince; in the battle of Crécy (Crequi) which was fought ten years earlier, Edward III. had, with his army of 40,000 Englishmen, utterly worsted the French army of 100,000; and at Agincourt, in 1415, Henry V. of England with 10,000 men routed 50,000 Frenchmen.

l. 1251. Das Fliehn, equivalent to die Flucht.

l. 1255. die Unſern, *our troops.*

l. 1261. waren, for wären. Cf. l. 573, n.

Page 61. — line 1270. Cf. *Od.* I, 57.

l. 1280. eurentwegen, now always written euretwegen. Bedford is quoted as saying that he would not beat the bush for someone else to get the birds. Chartier, vol. I, p. 65.

l. 1281 ſtünd', archaic for ſtänd'.

l. 1285. The *Regent* (the Duke of Bedford) had married the sister of the Duke of Burgundy, to whom very important territorial concessions were made to preserve his alliance.

Page 62. — line 1303. Helfershelfer, here *allies*, originally a *ellow-combatant*, secondy, *subordinate assistant*, and later *accomplice.*

l. 1304. Es kämpfe jeder, *let each one fight.*

ACT II. SCENE 2.

Page 63. — SD. Pagen = Edelknaben. The g is soft as in French.

l. 1308. hirnverrückender, *brain-bewildering.*

l. 1310. Eintracht, *concord.* Cf. l. 662, n.

l. 1317. zufrieden ſprechen, *appease*, or *pacify.* A factitive use of the verb.

l. 1318. Mir iſt alles gleich, *it's all the same to me.*

l. 1325. ſeines Vorteils, cf. l. 282, n.

Page 64. — line 1333. iſt, the use of the indicative (in place of the subjunctive) emphasizes the assurance of the speaker.

l. 1336. wehren, *guard against.* In the sense of *defend* wehren is reflexive (often with the genitive); in the sense of *oppose the approach, bar, forbid,* it takes the dative.

l. 1341. jene Hand, i.e. Du Châtels. See Introduction, p. xiv.

l. 1346. halten, *arrest.*

l. 1353. Haltet . . . zu gut, *forgive.*

Page 65. — line 1358. euch, either accusative or dative. See l. 79, n. Cf. *Iliad,* 15, 203.

l. 1363. Madame, a title then applied to princesses of the royal family.

l. 1366. Cf. *Od.* 8, 408.

l. 1368. die Furie, three syllables, *that fury,* die being demonstrative.

ll. 1373–34. er habe Umſonſt, etc., *let him in vain have,* etc., or *be it in vain that he has,* etc.

Page 66 — line 1391. mit Gott, *in Heaven's name!*

Page 67. — line 1399. Doch grad heraus, *But, to speak bluntly.*

l. 1400. menſchlich . . . göttlich, *in the sight of men . . . before God.*

l. 1401. Glied, *generation,* a biblical usage. Der du bewahreſt Gnade in tauſend Glied. *Exodus* XXXIV, 7.

l. 1404. warf ſich auf zum, *set himself up as.*

l. 1406 ff. See note on Isabeau, in the List of Persons.

l. 1407. Stimme, *judgment, sentiment.*

l. 1409. eh, conjunction, *before;* whereas in the next line it is an adverb = eher, "sooner," or "rather."

l. 1414. und iſt's, *even though it be.*

Page 68. — line 1416. Dem, for demjenigen, dem. — rauben takes a dative of the person robbed, and accusative of the thing taken.

l. 1419. die ihr, cf. l. 391, n.

l. 1424. darf, *have a right.*

l. 1425. an der Rache fühlt er, *by her vengeance he knows.*

l. 1432. den Guten ſchelten. ſchelten meant originally *defame, abuse, censure,* see l. 46, *scold;* it is used here in a jocose sense.

l. 1435. das dritte, *every other.*

Page 69. — line 1440. Wie eine andre, *like any other woman.*

l. 1442. abſterben, *die to.*

l. 1444. wahnſinn'gen Gatten, cf. l. 731, note.

l. 1458. Melun, see Map. The town had been seized by the English and given to Burgundy as part of the price of his alliance.

l. 1459. Wohl, concessive, *to be sure.* — drein zu ſchlagen, *strike right and left.*

ACT II. SCENES 3–5.

Page 70. — **line 1469.** Furchtbild, *phantom of terror.*

Page 71. — **line 1481.** perſönlichem, *hand to hand.*

ll. 1484–85. und ſeid . . . Kampf, is parenthetical.

Page 72. — **line 1497.** Wall, *rampart.*

l. 1501. die Jungfrau, not Joan, but the Virgin Mary.

l. 1506. das Deine, *your share* of the undertaking.

l. 1513. In point of fact, Joan is said never to have killed anyone, though usually engaging in the thickest of the fight.

Page 74. — **line 1529.** des Todes, "dead men."

l. 1530. mir, *at my command,* ethical dative. Cf. I Henry VI, 1, 5.

l. 1534. Taumelwahn, *mad delusion.*

l. 1538. Nüchterne, *sober,* or *sane.* — alles, cf. l. 949, n.

ACT II. SCENES 6, 7.

Page 75. — **SD.** Der Proſpekt, *The background* (of the stage).

l. 1556. Cf. Homer. *Iliad* 13, 53.

l. 1563. Savern', the French form of *Severne,* the name of a river in Wales on which the town of Montgomery is situated, from which Schiller apparently took the name of this character.

l. 1565. Braut, not "bride," but *betrothed,* "fiancée."

l. 1574. wie . . . auch, *however much,* or *no matter how.*

Page 76. — **line 1576 ff.** Cf. *Iliad,* 21, 67 ff.

l. 1580. zeugte, translate *bore.*

l. 1587. Auen, *meadows.* The word originally meant "river," then "an island in a river," and now always "well watered meadowland."

l. 1588. ankennen = anerkennen.

l. 1590. wenn er mich . . . lebend . . . vernimmt, for wenn er vernimmt, daß ich . . . lebe. Cf. l. 443, n.

Page 77. — **line 1606.** Geſchlechts, here *sex.*

l. 1609. Cf. *Mark* XII, 25.

l. 1616. harret, here governs the genitive. It was so used in early N.H.G. and is retained in modern poetry. In prose it is usually followed by auf with the accusative.

l. 1620. lauter = nichts als, *nothing but*, or *only*, and in this sense always indeclinable.

Page 78. — **line 1622.** das du mir beſchwörſt, *by which you adjure me.*

l. 1624. dir, translate as an accusative. ruft = ruft zu; rufen was formerly used with the dative. In the 18th century this usage was very frequent, as in the present case. So in *Faust*, l. 482, wer ruft mir?

l. 1625 ff. Cf. *Iliad*, 24, 486 ff.

l. 1628. Cf. *Iliad*, 17, 34 ff.

l. 1631. worden was in older German the regular form for the past participle. It is now archaic.

l. 1640. Wahn, *illusion, delusion.* It meant originally "supposition" (English, "I ween").

l. 1646. Himmelwagen, the constellation which we call *the Dipper*, the handle of the dipper being the pole of the wagon. (The English also call it a *wagon*, "Charles's *Wain*.")

Page 79. — **line 1649.** Cf. *Iliad*, 1, 141.

l. 1653 ff. Cf. *Iliad*, 21, 106 ff.

l. 1659. Vom Vaters Buſen, we should more naturally expect von (cf. l. 17, n.); but we may regard Vaters Buſen as a sort of compound, as if written as one word or with a hyphen.

l. 1661. Harm is *severe, bitter grief*, equivalent to Leid.

l. 1666. Cf. *Iliad*, 6, 432.

l. 1667. Cf. *Iliad*, 2, 359.

ACT II. SCENES 8–10.

Page 80. — **line 1679.** Unerbittlichkeit, *relentlessness.*

l. 1683. ſchaudert mir, impersonal construction, *I shudder.*

l. 1687. Cf. I Henry VI, 1, 5.

l. 1689. Blendwerk, *delusive, beguiling phantom.*

Page 81. — **line 1694.** Binde, *scarf, sash.*

l. 1699. Degen, here *sword.* Cf. l. 267, note.

Page 82. — **line 1709.** Circe was an enchantress who transformed the companions of Odysseus into beasts (*Odyssey* x).

l. 1714. machſt, *act, play the part.* — Teufelsdirne, *infernal vixen, nymph of darkness.*

l. 1715. biet ich's, the es represents vaguely some such word as Trotz, translate, *I bid you defiance.*

Page 83. — **line 1728.** gefeſſelt, as motionless as if "chained" to the spot.

l. 1730 ff. In comparison with this the whole of the corresponding scene in Shakspere's Henry VI should be read. (I Henry VI, 3, 3).

l. 1736. Gehören zu denotes not ownership but connection with, *constitute a part.*

l. 1741. unſers Königs . . . Züge, the Duke of Burgundy was the king's second cousin, hence the fancied resemblance.

l. 1743. Sirene, the Sirens were sea nymphs, who allured mariners to destruction by the charm of their singing.

Page 84. — **line 1756.** Aſche, *ashes*, the German idiom here using the singular where in English we use the plural.

l. 1758. Kriegsdrommete, Drommete is a poetic form of Trompete.

l. 1765. ſchweſterliche, an allusion to line 1734.

l. 1775. ahmen . . . nach. The accusative of the object imitated occurs in Luther; later, and very often in the 18th century, the dative was used. Since the 18th century the accusative of the person has been used, as well as the dative, and is now the more common. Paul.

ll. 1778–79. giebt mir . . . ſchuld, *impute to me.*

l. 1781. Pfuhl, the *lake* of fire spoken of repeatedly in the *Revelation*, i.e. "hell."

Page 85. — **line 1782.** menſchlich, cf. l. 1400, n.

l. 1792. bin . . . geſtanden; habe, instead of bin, would be more natural in this case.

l. 1794. da ich's bedarf, the es refers to the following dich zu bewegen.

l. 1798. Cf. I Henry VI, 3, 3.

Page 86. — **SD.** at end. Ungeſtüm, *vehemence.*

ACT III. SCENE 1.

Page 87. — **SD.** Hoflager, etc., the king, having defeated the English and relieved Orleans, is now proceeding to Rheims to be regularly crowned. Chalons is distant from Rheims by about a day's march.

l. 1813. e i n e, note the spaced letters, which are frequently used to emphasize the numeral ein as distinguished from the article.

l. 1819. ſteh'nden Fußes, *immediately*, "on the spot."

Page 88. — **line 1826.** Den, for meinen.

l. 1832. Freundin, sometimes used for Geliebte.

l. 1835. faſſen, *comprehend.*

l. 1838. ſich . . . in die Schranken ſtellt, *enters the lists*, i.e. becomes a rival.

ll. 1840–43. niedre, *humble;* niedrige, *base.*

l. 1846. Sie ſollte, preterit subjunctive in an exclamatory question implying surprise or doubt of what has been stated.

Page 89. — **line 1854.** Erreichten, subjunctive, *would not*, etc.

ACT III. SCENE 2.

l. 1860. Er kommt, i.e. Burgundy.

l. 1862. königlichen, possibly, as often in Shakspere, "our royal" or in the sense of *loyal* to the king, as the city suddenly became at this time.

l. 1866. auf dem Fuß, *at my heels.* "On foot" would be zu Fuß.

Page 90. — **lines 1875–76.** mit keinem Worte Meldung geſchehʼ, *no mention be made.*

l. 1876. Lethe, the river in Hades, whose waters caused those who drank of them to forget the past.

l. 1878. Tage, accusative governed by in, *look into*, or *towards.*

Page 91. — **line 1888.** Hoſtie, *host*, a consecrated wafer used in the communion-service of the Catholic church. Latin, *hostia*, "a sacrificial victim" (from *hostire, strike*). It represents the body of Christ.

l. 1897. Cf. lines 889 ff.

l. 1899. Inſtrument, *document.*

l. 1900. The Archbishop of Rheims, Regnault de Chartres, was also Chancellor of France; hence this command addressed to him.

l. 1904. Green boughs, a symbol of peace.

Page 92. — **line 1925.** ſchlug, for erſchlug, *killed.*

Page 93. — **line 1927 ff.** Auch deine heft'ge Freude, etc., i.e. her excessive present joy would painfully remind the duke how greatly France had suffered through his conduct.

ACT III. SCENE 3.

l. 1933. Baſe, *cousin* (originally *father's sister*), as if she were really the wife of his (second) cousin, the king. Baſe is an old-fashioned word and means aunt or niece.

l. 1934. Arras, the capital of Artois, and one Philip's favorite courts, famed for its wealth and luxury. It was here that the treaty of peace between Charles and Philip was really settled (in 1435).

l. 1935. Hofſtatt, see note on l. 640.

l. 1937. den Stapel halten, *be exhibited.* The word Stapel means "warehouse" or "place where wares are kept in quantity." The Stapelrecht was a right exercised by mediæval towns of compelling wares which were being carried through them to be kept for a time and exposed for sale; this exhibition of the goods was known by the above phrase.

Page 94. — **line 1941.** Brügg (or Bruggen), *Bruges*, in Flanders, at that time a very flourishing commercial town.

l. 1945. Ruf und Leumund, translate simply *repute*, as the words mean exactly the same thing. Leumund, *repute*, is akin to the Gothic 'hliuma,' *ear*, German, laut; it was often misinterpreted in popular speech to be Leute Mund, *popular report.*

l. 1947. die, for dieſe.

l. 1953. Mein Meiſter, i.e. God. Cf. *Luke* II, 29.

l. 1955 ff. Cf. Act I, Scene 4.

Page 95. — **line 1966.** mir, to be taken with es iſt in the preceding line.

Page 96. — **line 1993.** Phönix, in the Greek legends a bird which, after living to the age of 500 years, burned itself upon a pyre of aromatic wood and then flew forth in renewed youth from the flames.

Page 97. — **line 2005.** Das ſind die Früchte, after das, dieſes (dies) and es, in expressions of identity, the verb takes the number of the predicate noun.

l. 2023. beſpricht ſie ſich, *she is communing.*

ACT III. SCENE 4.

Page 98. — line 2035. Himmel, means the court of France, where the king was the sun and Burgundy (as the most powerful vassal) the moon.

l. 2038. hab' ich begegnet, the verb begegnen is now usually conjugated with the auxiliary ſein. It is occasionally used with the accusative.

Page 99. — line 2045. Tropfe, old form for the modern Tropfen, the use of which continued even into the present century. Cf. Glaube and Glauben, etc.

l. 2058. Cf. *Matthew* v, 45.

l. 2064. Doch in den Falten, etc., literally, "but in the folds dwells darkness," i.e. forgiveness must, if sincere, be openly extended to all, outspread without any "folds" of mental reservation (Vorbehalt) for duplicity to lurk in.

Page 100. — line 2069. Cf. *Iliad*, 24, 506.

l. 2078. Was dank' ich dir nicht alles, *I am indebted to you for everything.*

l. 2084. Cf. I Henry VI, 1, 6.

l. 2090. Dem letzten, *the humblest.*

Page 101. — line 2093. Ahn- und Stammherr, *ancestor;* there is no difference in the meaning of the words.

l. 2099 ff. These lines are intended as a prophecy of the French Revolution.

ll. 2109–18. These lines are also prophetic. Philip of Burgundy's son, Charles the Bold, was killed in a battle against the Swiss while in the prime of life, and in the midst of his ambitious schemes. His daughter (line 2113), married Maximilian I. of Austria, and her grandson was the Emperor Charles V., who ruled over Austria and Spain (line 2115), and thus over Spain's newly-discovered territory in America (line 2117).

l. 2113. Cf. *Iliad*, 2, 85.

Page 102. — line 2120. The Freundesbündnis was broken by the sons of Charles and Philip.

l. 2126. eiſernes, *cruel*, accustomed to deeds of war.

l. 2139. Schoß, here *bosom.*

Page 103. — line 2140. ſei, *shall be.*

l. 2142. ſelig preiſen, *call thee blessed.* Cf. *Luke* I, 48.

l. 2151. Valois, a trisyllable here. — ſei, cf. l. 2140, n.

l. 2155. erkor, from erküren, now seldom used; the participle erkoren is still preserved.

Page 104. — **line 2166.** Hohn ſprach, *mocked*, a loose compound.

l. 2170. ſchwindelnd, to be taken as modifying Hoheit.

ll. 2189–90. weiblich, *as women;* Das Weibliche, *this women's matter.*

Page 105. — **line 2200.** eh'rne, for eherne, *brazen*, from the noun Erz (Latin *aes, aeris*).

l. 2203. Cf. I Henry VI, 1, 2.

l. 2209. genug gethan, *fulfilled*, or "satisfied" (cf. Latin *satisfacio*).

l. 2214. weiß, wiſſen followed by an infinitive has the sense of practical knowledge, often = "to be able."

Page 107. — **line 2242.** Wie ſie, *such as;* the interrogative adverb wie, *how*, used in a subordinate sense with a personal pronoun, gives to the latter the force of a relative.

l. 2244. Freunde, for *lover*, as Freundin in l. 1832.

l. 2248. Cf. 2 *Cor.* IV, 7.

l. 2251. Cf. *Matthew* VI, 30.

l. 2260. Cf. *Matthew* XXVI, 24.

l. 2262. zürnend . . . entrüſten, *make indignantly angry.*

Page 108. — **lines 2268–69.** Es jagt . . . und treibt, translate by passives.

ACT III. SCENE 5.

l. 2273. Banden, for the now usual Bande.

l. 2277. Sie, accusative, 3d person plural, object of treibt, referring to the English.

Page 109. — **line 2287.** greift vertrauend in die Wolken, *reaches out* (like a hand stretched forth for help) *in confidence to heaven.*

SD. während daß verwandelt wird, *while the scene is being changed.*

ACT III. SCENES 6–8.

Page 110. — **line 2305.** das letzte, *final, extreme stake.*

l. 2306. Vom Strahl, (*as if*) *by a stroke of lightning*, so suddenly has death come. Talbot compares himself with Ajax, killed by a thunderbolt from Zeus. (Boxberger.)

l. 2312. dieser Sonne, equivalent to dieses Lebens.

Page 111. — **line 2320.** lichthelle Tochter, etc., an allusion to Pallas Athene (Minerva, the goddess of wisdom), who sprang from the head of Zeus.

l. 2324. Aberwitz, *folly*, Unverstand; aber = M.H.G. 'abe,' *off, perverse.*

l. 2329. Narrenkönig, perhaps simply *the greatest fool;* or perhaps alluding to a passage in Baumgarten's *Weltgeschichte* (which Schiller had used), describing a company of actors in Paris whose leader was called *le roi des fous.*

Page 112. — **line 2343.** Lose. It was formerly thought that the result of battle was determined mainly by chance, hence Fate is represented as casting lots.

l. 2344. Auf Wiedersehn, *until we meet again, "au revoir."*

l. 2354. die Einsicht in das Nichts, *the clear perception of its nothingness.*

Page 113. — **line 2360.** schlechten, *mean*, in the sense of *plain, common, ordinary.*

ll. 2362–63. Cf. I Henry VI, 4, 7; and I Henry VI, 1, 1.

l. 2368. vorlieb, or fürlieb nehmen is to *put up with, be content.*

l. 2376. Schild, etc., to leave one's shield on the field of battle was, among the ancients, regarded as a special mark of cowardice.

l. 2378. werden, *be raised.*

ACT III. SCENES 9–11.

Page 115. — **SD.** Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, etc. Nothing in the drama is more difficult of explanation than this apparition of the "Black Knight," concerning which there has been endless discussion among the commentators and about which hundreds of pages have been written. Just who or what the Black Knight is, is compara-

tively unimportant — it has been repeatedly asserted that he is Talbot's ghost, and it is not unlikely that some such idea may have been vaguely present to Schiller's mind — but it is essential to determine in what way he furthers the action or heightens the effect of the drama. It will be observed that in this and the following scene the dramatic crisis of the play is reached. The heroine has fulfilled the two essential objects of her divinely-inspired mission; the siege of Orleans is ended and the king's coronation in Rheims is assured. Every obstacle has been triumphantly overcome, and in no respect has the Maid swerved from the strict line of duty enjoined upon her by her voices; she has resisted all earthly love (l. 1089 and l. 1621), and she has implacably put to the sword whatever enemies of France came in her way (l. 1601 and 1679). At this point the Black Knight appears and in mysterious tones warns her to avoid some impending danger. What that danger is, is disclosed by the following scene; her encounter with Lionel, her sudden love for him, and her sparing his life — the "tragic guilt" which begins the descending action of the drama and ends in Joan's death. The main purpose of the present scene is, then, to prepare the way for the next, both by lessening the abruptness with which the action turns and by emphasizing Joan's consciousness of almost deliberately incurred guilt.

l. 2402 ff. Cf. *Iliad*, 21, 597 ff. and *Iliad*, 22, 13 ff.

l. 2407. heftеſt dich . . . an, *cling to.*

Page 116. — lines 2410–11. Cf. *Iliad*, 3, 454.

l. 2416. ſehn, cf. l. 104, n.

l. 2417. Schweigt dir, etc., *is the voice of thy prophetic spirit silent?*

Page 117. — line 2443. Rede ſtehn, *to give account of oneself*, formerly zur or zu Rede ſtehen.

l. 2448. Feuerpfuhl, cf. l. 1781, n.

Page 118. — line 2452. Schranken, *lists*, cf. 1838, note.

l. 2461. Cf. *Iliad*, 6, 150 ff.

Page 119. — line 2471. Ich will nichts davon wiſſen, *It shall be as though.*

SD. ins Geſicht faßt, cf. l. 172, n. Geſicht, here "sight," *as she looks at him.*

Page 120. — line 2492. Verbindung, *alliance* (with the devil).

ACT IV. SCENE 1.

Page 123. — **line 2520.** Reigen, or Reihen, a word now only used in poetry, meaning originally a "row or procession" (of people, etc.), then "dance," and then, as here, "*dance-music.*"

l. 2522. Pforten, for Ehrenpforten, *triumphal arches.* — bauen ſich, the reflexive construction is often used in place of the passive, *are being built* (*are building*).

l. 2525. wallend ſtrömen, *pour in in streams.*

l. 2528. Was, *those who.* Cf. l. 254.

Page 124. — **line 2553.** Jeder, i.e. *Ton.*

l. 2555. Daß, etc., *would that*, etc.

Page 125. — **line 2580.** Schild, symbolical, here *protection.*

l. 2582. Stab, the symbol of the shepherd's calling.

Page 126. — **line 2599.** ſie, for diejenigen.

Page 127. — **line 2637.** Bekenne dich zum, *confess, acknowledge, show that you belong to.*

l. 2639. Pallas, Pallas Athene, the goddess of war as well as of wisdom, was always represented clad in armor.

Page 128. — **line 2646.** Cf. Horace's *des triplex.*

l. 2647. Feſten, *festivals.*

Page 129. — **line 2669.** Bewegung, here *emotion.*

l. 2685. Selig preiſe dich, *count yourself happy.*

Page 130. — **line 2695.** die Sonne, i.e. Charles, the king. Cf. l. 2035, n.

Page 131. — **line 2723.** harrt, cf. l. 58, n.

Page 132. — **lines 2749–50.** Ich hab' es längſt gefürchtet, i.e. that Joan is a witch.

ACT IV. SCENES 4–7.

Page 134. — **line 2764.** Plattforme, the raised space, or *terrace*, in front of the cathedral.

l. 2770. Iſt's doch, *Indeed it seems.*

l. 2776. Das Große ſich begiebt, *great things are doing.*

l. 2780. itzt, archaic for jetzt.

l. 2781. der Pariſer ihrer, colloquial for derjenige der Pariſer (the ihrer being the masculine singular of the possessive pronoun used substantively). Henry VI. is of course meant.

Page 135. — SD. Hoboiſten, *musicians*, not alone "oboists," for the word early lost its special meaning and was applied generally to the members of a military band. — Hellebardierern, the halberd was a combination of spear and battle-axe, with a variously formed head and a shaft about six feet long. — Marſchälle, originally overseers of the king's stables (O.G. *marah*, horse, and *scalc*, servant), but later invested with important civil and military powers. The staff was their symbol of office. — Reichsapfel, the *globe* or *mound*, a golden sphere surmounted by a cross, the emblem of imperial power. — Gerichtsſtabe, "staff of justice," the emblem of judicial power, the king being the supreme judge. The Sanfte Ampoule (French *sainte ampoule*, "holy phial"), was a little glass vessel full of ointment, which was said to have been brought from heaven by a dove at the baptism of Clovis (496 A.D.) and which by a miracle was never exhausted, though used at the consecration of all the French kings. — Soldaten ſchließen, supply den Zug.

Page 137. — line 2808. See line 114 ff.

l. 2812. Geſichte, *visions*. (Note the plural in -e).

Page 138. — line 2827. Sei ſie, concessive subjunctive.

ACT IV. SCENES 8–9.

l. 2830. lauter, cf. 1620, note.

Page 139. — SD. adoriert ſie, *kneel before her*.

l. 2847. Heiligtum, here *holy place, sanctuary*.

Page 140. — line 2856. Dom, *cathedral*, from the Latin *domus* (*dei*), "house (of God)."

l. 2869. menſchenreichen Öde, *populous desert*, a good example of "oxymoron." Amid this crowded throng Joan feels herself misunderstood and alone.

Page 142. — line 2891. ſich zufrieden geben, *be contented*, "acquiesce."

l. 2893. doch, *of course*.

ll. 2896–97. mich heim erinnere an, *go back in memory to*.

Page 143. — line 2914. lebhaft träumt ſich's, *dreams are like reality.* — Baum, cf. ll. 93 ff.

l. 2915. Wie kämet ihr, *how could you come.*

ACT IV. SCENES 10–13.

Page 145. — line 2945 ff. Gedankt ſei allen, allen ſei verziehn, verbs which in the active voice govern a dative, form an impersonal passive governing the same case.

l. 2961 ff. Cf. *Od.* 6, 149 ff.

Page 146. — line 2973. wird . . . tagen, *fearful things will come to light.* Cf. ll. 2749 ff.

Page 147. — line 2980. ſchlechte, for ſchlichte, as in l. 827, *humble, plain,* the primitive sense of the word.

l. 2992. Sabbath, the "Witches' Sabbath," in mediæval folk-lore a yearly meeting of witches and sorcerers held (in Germany), on the night before the first of May, "Walpurgis' Night," presided over by the devil.

l. 2995. Punkte, *marks.* Moles were looked upon as marks made by the devil on the bodies of those who had entered into league with him.

Page 148. — line 3008. Schließt, the verb is in the singular because its subjects are of kindred meaning and express the same general idea. Cf. ll. 807, 3278, etc.

l. 3010. Fühle dich, "*remember who you are.*"

l. 3022. der Feind, for der Teufel, the "enemy" of mankind.

Page 149. — line 3023. ſtraf' mich Lügen, *accuse me of lying.* Lügen is a genitive plural, giving the occasion of the blame; the verb ſtrafen, when used in this sense, taking as accusative of the person and a genitive of the thing, like other verbs of accusing, convicting, etc.

l. 3031. alſo, emphatic for *so, thus.*

Page 150. — line 3041. Getroſt vertrauſt, *have confident trust in.*

l. 3045. Frieden, *the royal truce,* here almost equivalent to Geleit, "safe-conduct."

l. 3046. Ihr habt nicht Ehre, *it will not be creditable to you.*

ACT V. SCENES 1–6.

Page 151. — **SD.** Ein wilder Wald, see note on line 3303.

l. 3063. ſich, for einander.

l. 3065. ſich . . . entladen, *discharge, break forth*, i.e. the battle may begin.

Page 152. — **line 3069.** Das macht, weil, *that is because.* Das is really the object of macht, and the clause weil . . . fürchten is the subject.

l. 3070. ward, "proved to be."

l. 3080. ſchlechtes, cf. note on l. 827.

l. 3086. Dirn, here for Tochter, and of course without the contemptuous notion that the word implies in modern German.

Page 154. — **line 3105.** Bube, used familiarly or colloquially for Knabe.

l. 3107. Anet, perhaps abbreviated from the (uncommon) French name *Anicet.*

Page 155. — **line 3130.** in euch gehen, *repent.*

Page 156. — **line 3135.** Elend, here in its original meaning, *exile.* The word in O.G. was *eli-lenti*, an adjective denoting "in another land," the *eli-* being from the same root as the Latin *alius*, and *-lenti* the same as "land." In present use the noun Elend means "misery," though the primary signification is still common in the folk-poems.

l. 3140. Cf. note on l. 746.

l. 3146. es . . . galt, "it was of great importance."

Page 157. — **line 3160.** kehrt ſich, for kehrt ſich um, *is changed.*

l. 3169. meinen Stand, referring to her peasant origin.

Page 158. — **line 3188.** Ich ſollte, "dubitative" subjunctive, as in l. 3140.

l. 3189. das Natürliche, as opposed to the supernatural or divine.

l. 3192. Götter, the classical expression ("the gods" in the plural) seems here particularly inappropriate. Cf. *Matthew* x, 30.

Page 160. — **line 3216.** Daran, *by that*, i.e. by his ingratitude.

Page 161. — **line 3231.** Reißt, "drag."

ACT V. SCENES 7–8.

Page 162. — **line 3253.** war ſiegend, for hatte geſiegt, *was victorious.*

l. 3260. Cf. 2749 ff.

Page 163. — **line 3261.** ward nicht irr' an ihr, *was not* (would not have been) *in doubt about her.* For mood of ward cf. l. 573, n.

l. 3278. wohnt, see note on l. 3008.

ll. 3280–81. ſchlage . . . ins Mittel, *intervene.*

l. 3287. beides, *either.*

Page 165. — **line 3303.** Ardennerwald, the "Forest of Arden," northeast of Rheims.

l. 3308. Cf. l. 2549, note.

l. 3311. bei, *with, among.*

l. 3321. Palladium, the Palladium was a statue of Pallas Athene, fallen from heaven, on the possession of which the safety of Troy depended.

ACT V. SCENES 11–14.

Page 166. — **line 3329.** Sie, the French troops. — Sturm laufen, *assault, storm.*

l. 3330. erwarten, here intransitive and equivalent to warten, an uncommon use.

Page 167. — **line 3349.** mir, cf. l. 1966.

Page 168. — **line 3373.** Jetzt gilt es, *now is the time.*

l. 3381. bis auf eine, *excepting one.*

Page 169. — **line 3384.** Bei Crequi, etc., see note to line 1243.

Page 171. — **line 3421.** Barberroß, *Barbary steed,* or "barb." They were much used in Europe after the Moorish invasion of Spain.

l. 3422. Gendarmen, translate "cavalry." They were (under Charles VII) a troop of heavy-armed horsemen, at one time composed only of the nobility. In present use the word means "policemen," or, more exactly "constabulary."

l. 3425. Brücke, the drawbridge = Zugbrücke, Aufziehbrücke, Fallbrücke.

Page 172. — **line 3435.** Huhn, cf. l. 258, n.

l. 3446. Engel, "guardian angel."

Page 173. — line 3449. Cf. *Matthew* XXVII, 46.

l. 3452. Fränkiſchen, sc. Ber.

Page 174. — line 3462. Cf. *Matthew* XXVII, 40.

l. 3468. Cf. *Judges* XV, 14.

l. 3472 ff. For the story of Samson see *Judges* XVI, 23–30.

Page 175. — line 3483. Cf. *Job* XXI, 18.

l. 3486. Geſicht, here *sight.*

l. 3495. Der Feldherr, Lionel.

Page 179. — line 3536. Regenbogen, the sign of reconciliation with God. See *Genesis* IX, 13–14.

l. 3541. Cf. *Acts* I, 9.

l. 3542. Flügelkleid, *winged robe*, i.e. a robe with wing-like sleeves.

l. 3544. Schmerz, i.e. of this earth. — die Freude, in Heaven.

APPENDIXES.

APPENDIX A.

TABLES on the following page illustrating (*a*) the claim of Edward III. of England and his descendants to the throne of France, and (*b*) the relation of the houses of Valois, Anjou, and Burgundy. The names of the French kings are marked with an asterisk.

APPENDIX B.

SCHILLER'S DEVIATIONS FROM HISTORY AND TRADITION.

PROLOGUE.

(*Stage direction*). Eine hohe Eiche, the tree in question was really a *beech*, on the slope of the hill back of Domremy.

Thibaut d'Arc and others; for these persons see p. 303.

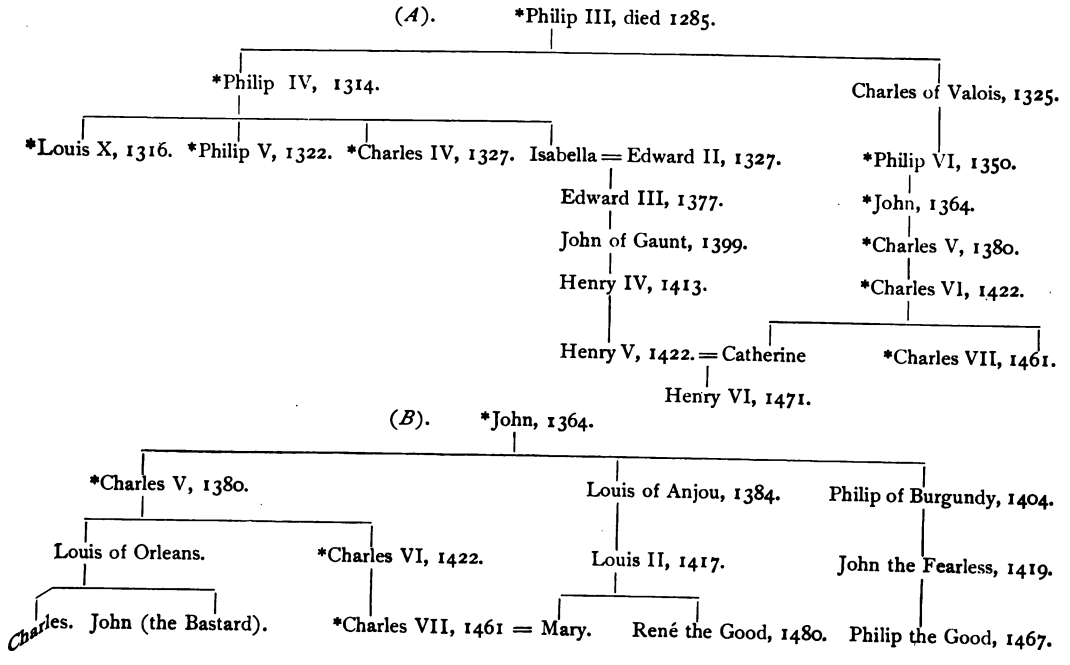
Line 3. Des alten Bodens, etc., Joan's father was not a native of Domremy, but of Ceffonds, some fifty miles distant.

l. 8. Paris hat ihn . . . empfangen, this had not taken place recently, as the „ſchon" implies, but fully ten years before.

l. 9. Mit der alten Krone, etc., Henry VI. was not crowned until nearly two years later than the time of this scene, — on December 17, 1431.

l. 15. ſeine Rabenmutter führt es an, Isabeau took no active part whatever in the war, and had been living in complete retirement for many years.

l. 16. dieſe Thäler . . . friedlich ruhen, the valley had been repeatedly ravaged by various bands of freebooters.


(A). *Philip III, died 1285.
*Philip IV, 1314.
Charles of Valois, 1325.
*Louis X, 1316. *Philip V, 1322. *Charles IV, 1327. Isabella = Edward II, 1327.
*Philip VI, 1350.
Edward III, 1377.
*John, 1364.
John of Gaunt, 1399.
*Charles V, 1380.
Henry IV, 1413.
*Charles VI, 1422.
Henry V, 1422. = Catherine
*Charles VII, 1461.
Henry VI, 1471.
(B). *John, 1364.
*Charles V, 1380.
Louis of Anjou, 1384.
Philip of Burgundy, 1404.
Louis of Orleans.
*Charles VI, 1422.
Louis II, 1417.
John the Fearless, 1419.
Charles. John (the Bastard).
*Charles VII, 1461 = Mary.
René the Good, 1480.
Philip the Good, 1467.

l. 17. Bergen, the hills about Domremy are gentle slopes.

l. 75. ihrer Herde, Joan was not regularly a shepherdess as Schiller makes her (cf. l. 1051), though of course taking her turn with the other children of the village in tending the cattle on the common pasture land.

l. 167. flücht'ges Volk . . . von Orleans, hardly likely, as Orleans was 150 miles away and the country between in the possession of the English.

l. 208. zwei große Schlachten, an invention of the poet, — there had been no great battles for years.

ll. 226 ff. Lüttich, Luxemburg, Namur, Brabant, Hennegau, Seeland, Holland and Weſtfriesland were not subject to Burgundy at this time.

l. 247. Salsbury was already dead.

l. 262. Notre Dame, see note on this line.

l. 287. Baudricourt was commandant of Vaucouleurs, and there he stayed.

ll. 296 ff. Im Beſchluß, etc. Vaucouleurs had, in fact, been besieged in the summer of 1428, but it did not become subject to Burgundy.

l. 310. Eh der Roggen gelb wird, etc., this fixes the supposed time of this action as midsummer (1428), whereas, in fact, Joan left Domremy in January, 1429.

l. 401. der zu Moſen, etc., see below, l. 1075.

l. 426. Er ſendet mir den Helm, the whole incident of the helmet is an invention of Schiller's.

ACT I.

ll. 443 ff. ich fliege herbei, etc. Dunois (who did not receive this title till many years later than this), was not at Chinon at this time. He was in command of Orleans, and it was there that he first met Joan.

l. 449. Sorel did not come to Charles's court until long after

Joan's death, so that her whole part in this play is of course fictitious.

l. 451. Der Connetable, Arthur of Richmont, had left court some years before.

Du Chatel had also withdrawn from court several years prior to this time.

l. 469. vom alten König René, the epithet "old" is misleading, as René was at this time a boy of twenty, and his patronage of poetry, etc., as here alluded to, was a matter of many years afterwards.

l. 509. Krone von Neapel, René made no claim to Naples until 1435.

l. 568. Rochepierre, a fictitious name, the commandant of Orleans being Dunois. (The town had at first been commanded by De Gaucourt, but he was wounded early in the siege.) This incident is also a fiction.

l. 579. Saintrailles lived for thirty years after this.

l. 587. Graf Douglas, etc. Douglas had died some time before this, and there were now no Scotch mercenaries in Charles's service (Wychgram).

l. 601. meine Agnes, the implication throughout the play is that Charles is unmarried. In fact he was married, and to his wife and to his mother-in-law are to be attributed many of the good acts and qualities which the poet ascribes to Agnes Sorel.

l. 621. Agnes Sorel *did* receive many munificent gifts, — including castles and estates, — from the king.

l. 666. Drum hab' ich den La Hire, etc., the incident is a fiction.

l. 705. Königs Krönung, Henry VI. was not crowned King of France till three years later, December 17, 1431, and this whole episode is of course an invention of Schiller's. Isabeau took no part in the coronation of Henry VI.

l. 766. jenseits der Loire, Charles was already south of the *Loire, as* this scene is at Chinon.

ll. **781, 782.** Charles VI. was insane for *thirty* years. Nearly all the commentators say that "Charles had only *two* older brothers"; while Buchheim triumphantly vindicates Schiller by asserting that he had *three*. It appears from the best French authorities that he really had *four*, two of whom died in early childhood and before Charles was born, while the other two lived till 1415 and 1416, respectively.

ll. **939 ff.** This entire incident of Joan's first appearance is fictitious. Cf. Introduction, p. xx.

ll. **1006–1043.** It is true (according to tradition) that Joan *did* recognize the king at once, though he was not distinguished by his dress from the courtiers; but no such attempt as here described was made to deceive her. The incident of the three prayers, as here narrated, is also fictitious, though it is said that Joan did give the king some mysterious assurance of his paternity, as to which he had misgivings.

ll. **1072 ff.** Joan's first vision appeared to her in her father's garden. It was not the Virgin Mary, but the archangel Michael. Cf. Introduction, p. xix.

l. **1153.** dreien goldnen Lilien, the marks on the sword were five crosses. It was very likely an *ex voto* offering which Joan had seen while praying in the church at Frierboys.

l. **1167.** This does not correspond to the descriptions usually given of Joan's banner. See p. xxii.

l. **1209.** Gloſter was in England, of which he was "Protector" during Henry's absence.

ACT II.

Faſtolf had already returned to Paris and was not with Talbot when Orleans was relieved.

ll. **1245–1250.** The Duke of Burgundy had withdrawn his troops from the siege of Orleans some time before this.

l. **1654.** Stirb, Freund! According to the chronicles, Joan never actually killed anyone with her own hand.

l. 1811. Er iſt unſer, Burgundy did not make peace with Charles until several years after Joan's death.

ACT III.

ll. 1812–1859. The whole incident of the rivalry of Dunois and La Hire is a fiction.

l. 1949. The implication is that Burgundy is unmarried, whereas he had already been twice a widower, and was about to marry for the third time.

l. 2025. Denn . . . Segen, in point of fact the Archbishop of Rheims was hostile to Joan.

l. 2144. ſteh auf als eine Edle, Joan was not granted a patent of nobility until some months after Charles's coronation.

l. 2271. Der Feind, etc., there was no battle, as here assumed, during the King's march from Orleans to Rheims, — though a battle had been fought (at Patay) about a month after the relief of the former city, in which the English were defeated and Talbot captured.

l. 2309. Paris hat ſich vertragen, etc., this occurred several years later.

Talbot . . . ſtirbt, Talbot lived for more than twenty years after this.

ACTS IV, V.

(From the end of the third act to the end of the drama Schiller's disregard of tradition is so complete, — the play is so wholly a romantic fiction, — that it is needless to specify in detail how little of it was even remotely suggested by historic facts. For the history, see Introduction.)

APPENDIX C.

PASSAGES FROM THE BIBLE, HOMER, AND SHAKSPERE CITED IN THE PRECEDING NOTES.

1. From the Bible.

Line 15. Cf. Job 38, 41:

Wer bereitet dem Raben die Speise, wann seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wann sie nicht zu essen haben?

and Psalms 147, 9:

Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

ll. 114–121. Cf. Gen. 37, 5–11.

Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

Denn er sprach zu ihnen: Höret, lieber, was mir doch geträumet hat.

Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf, und stand; und eure Garben umher neigeten sich gegen meine Garbe.

Da sprachen seine Brüder zu ihm: Sollest du unser König werden, und über uns herrschen? Und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen.

Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich däuchte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigeten sich vor mir.

Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten?

Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

l. 156. Cf. Matth. 4, 1–3 ff.

Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführet, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

Und der Versucher trat zu ihm, und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brod werden.

l. 197. Cf. 1 Sam. 17, 34, 35:

David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines

l. 1953. Cf. Luke 2, 29:

Herr, nun läſſeſt du deinen Diener im Frieden fahren, wie du geſagt haſt.

l. 2058. Cf. Matth. 5, 45:

Auf daß ihr Kinder ſeid eures Vaters im Himmel. Denn er läßt ſeine Sonne aufgehen über die Böſen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

l. 2142. Cf. Luke 1, 48.

Denn er hat die Niedrigkeit ſeiner Magd angeſehen. Siehe, von nun an werden mich ſelig preiſen alle Kindeskinder.

l. 2248. Cf. 2 Cor. 4, 7:

Wir haben aber ſolchen Schatz in irdiſchen Gefäßen, auf daß die überſchwängliche Kraft ſei Gottes, und nicht von uns.

l. 2251. Cf. Matth. 6, 30:

So denn Gott das Gras auf dem Felde alſo kleidet, das doch heute ſtehet, und morgen in den Ofen geworfen wird: ſollte er das nicht viel mehr euch thun? O ihr Kleingläubigen!

l. 2260. Cf. Matth. 26, 24.

Des Menſchen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geſchrieben ſtehet; doch wehe dem Menſchen, durch welchen des Menſchen Sohn verrathen wird! Es wäre ihm beſſer, das derſelbige Menſch noch nie geboren wäre.

l. 3192. Cf. Matth. 10, 30:

Nun aber ſind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählet.

l. 3449. Cf. Matth. 27, 46:

Und um die neunte Stunde ſchrie Jeſus laut, und ſprach: Eli, Eli, lama aſabthani? das iſt: Mein Gott, mein Gott, warum haſt du mich verlaſſen?

l. 3462. Cf. Matth. 27, 40:

Und ſprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichſt, und baueſt ihn in dreien Tagen, hilf dir ſelber! Biſt du Gottes Sohn, ſo ſteig herab vom Kreuz!

l. 3468. Cf. Judges 15, 14.

Und da er [Simſon] kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philiſter zu ihm zu. Aber der Geiſt des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an ſeinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer verſenget hat, daß die Bande an ſeinen Händen zerſchmolzen.

l. 3471. Cf. Judges 16, 23, 30:

Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben.

* * *

Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stelleten ihn zwischen zwo Säulen.

* * *

Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke meiner, und stärke mich doch, Gott, dies Mal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern!

Und er fassete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand.

Und er sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigete sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben.

l. 3483. Cf. Job 21, 18:

Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet.

l. 3541. Cf. Acts 1, 9:

Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

2. *From Homer.*

Line 200. Cf. Iliad, 5, 689:

Welch ein anderer war die hohe Kraft Herakles',
Wie man erzählt, mein Vater, der trotzende, löwenbeherzte,
Welcher auch hierher kam, Laomedons Rosse zu fordern.

ll. 215 ff. Cf. Il., 2, 87 ff:

Heran nun stürzten die Völker.
Wie wenn Scharen der Bienen daherziehn dichten Gewimmels,
Aus dem gehöhleten Fels in beständigem Schwarm sich erneuend,
Jetzt in Trauben gedrängt umfliegen sie Blumen des Lenzes,
Andere hier unzählbar entflogen sie, andere dorthin:
Also zogen gedrängt von den Schiffen daher und Gezelten
Rings unzählbare Völker am Rand des hohen Gestades
Schar an Schar zur Versammlung;

also Il., 2, 469:

Aber dicht, wie der Fliegen unzählbar wimmelnde Scharen
Rastlos durch das Gehege des ländlichen Hirten umherziehn
Im anmutigen Lenz, wann Milch von den Butten herabtrieft:
So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer im Felde, sie auszutilgen verlangend;

and Il., 21, 12:

Wie vor des Feuers Gewalt sich ein Schwarm Heuschrecken emporhebt,
Hinzufliehn in den Strom; denn es flammt unermüdetes Feuer,
Plötzlich entbrannt im Gefild', und sie fallen gescheucht in das Wasser:
So vor Achilleus ward dem tiefhinstrudelnden Xanthos
Voll sein rauschender Strom von der Rosse Gewirr und der Männer.

l. 232. Cf. Il., 13, 3 ff:

dann wandt' er zurück die strahlenden Augen,
Seitwärts hinab auf das Land gaultummelnder Thrakier schauend,
Auch nahkämpfender Myser und trefflicher Hippomolgen,
Dürftig von Milch genährt, der gerechtesten Erdebewohner.

l. 234. Cf. Od., 9, 36:

Ithaka liegt in der See am höchsten hinauf an die Feste,
Gegen den Nord.

l. 242. Cf. Il., 4, 231, 240 ff:

Selbst dann eilt' er zu Fuß und umging die Scharen der Männer.

* * *

Die er alsdann saumselig erfand zur traurigen Feldschlacht,
Solche straft' er mit Ernst und rief die zürnenden Worte.

l. 247. Cf. Il., 5, 31:

Ares, o Ares voll Mord, Bluttriefender, Mauernzertrümmerer!

l. 276. Cf. Il., 7, 479:

Aber die ganze Nacht sann Unheil Zeus, der erhabne,
Drohend mit Donnergetön; da faßte sie bleiches Entsetzen.

l. 313. Cf. Il., 2, 752:

Der in Peneios' Flut hinrollt sein schönes Gewässer.

l. 320. Cf. Il., 1, 402:

Doch du kamst, o Göttin, und löseteſt ihn aus den Banden,
Rufend zum hohen Olympos den hundertarmigen Riesen.

l. 857. Cf. Il., 13, 777:

denn mich auch gebar nicht ganz unkriegrisch die Mutter!

l. 1028. Cf. Il., 5, 737:

Drauf in den Panzer gehüllt des ſchwarzumwölkten Kronions,
Nahm ſie das Waffengeſchmeide zur thränenbringenden Feldſchlacht.

l. 1045. Cf. Od., 1, 170:

Wer, wes Volkes biſt du, und wo iſt deine Geburtsſtadt?

l. 1216. Cf. Od., 1, 174.

Dann erzähle mir auch aufrichtig, damit ich es wiſſe:

and Od., 9, 16:

Sagen will ich zuerſt, wie ich heiße, damit ihr mich kennet.

l. 1270. Cf. Od., 1, 57:

Aber Odyſſeus
Sehnt ſich auch nur den Rauch von Ithakas heimiſchen Hügeln
Steigen zu ſehn.

l. 1358. Cf. Il., 15, 203:

Oder wendeſt du noch? Gern wenden ſich Herzen der Edeln.

l. 1366. Cf. Od., 8, 408:

Und fiel ein kränkendes Wort hier
Unter uns vor, ſo mögen es ſchnell die Stürme verwehen!

l. 1556. Cf. Il., 13, 53:

Wo der Raſende dort wie ein brennendes Feuer voranherrſcht.

ll. 1576 ff. Cf. Il., 21, 67 ff.:

Siehe, den ragenden Speer erhob der edle Achilleus,
Ihn [Lycaon] zu durchbohren bereit; doch er eilt' und umfaßt ihm die Kniee,
Hergebückt; und der Speer, der ihm hinſauſt über die Schultern,
Stand in der Erd' und lechzt', im Menſchenblute zu ſchwelgen.
Aber mit einer Hand umſchlang er ihm flehend die Kniee,
Und mit der anderen hielt er die ſpitzige Lanz' unverrückt ihm;
Laut nun fleht' er empor und ſprach die geflügelten Worte:
Flehend umfaſſ' ich dein Knie, erbarme dich meiner, Achilleus!
Deinem Schutz ja ward ich vertraut; drum ſcheue mich, Edler!

ll. 1625 ff. Cf. Il., 24, 486 ff.:

Deines Vaters gedenk', o göttergleicher Achilleus,
Sein, des Bejahrten, wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters!
Und vielleicht, daß jenen auch rings umwohnende Völker
Drängen, und niemand iſt, ihm Jammer und Weh zu entfernen.
Ferner indes, ſo oft er von dir, dem Lebenden höret,
Freut er ſich innig im Geiſt und hofft von Tag zu Tage,
Daß er den trauteſten Sohn noch ſeh' heimkehren von Troja.

ll. 1628 ff. Cf. Il., 17, 34 ff.:

Sprach's, und nicht ihn bewegt' er; viel mehr antwortet' er also:
Traun, nunmehr, Menelaos, du Göttlicher, sollst du mir büßen,
Daß du den Bruder erschlugst und rühmend der That dich erhebest,
Daß du zur Witwe gemacht sein Weib in der bräutlichen Kammer
Und unnennbaren Gram den jammernden Eltern bereitet!

l. 1649. Cf. Il., 1, 141:

Auf nun, zieht ein schwärzliches Schiff in die heilige Meerflut.

ll. 1653 ff. Cf. Il., 21, 106 ff.:

Stirb denn, Lieber, auch du! Warum wehklagst du vergebens?
Starb doch auch Patroklos, der weit an Kraft dir voranging!
Siehest du nicht, wie ich selber so schön und groß an Gestalt bin?
Denn dem edelsten Vater gebar mich die göttliche Mutter!
Doch wird mir nicht minder der Tod und das harte Verhängnis
Nahn, entweder am Morgen, am Mittag oder am Abend,
Wann ein Mann auch mir in der Schlacht das Leben entreißet.

l. 1666. Cf. Il., 6, 432:

Mache nicht zur Waise das Kind, und zur Witwe die Gattin!

l. 1667. Cf. Il., 2, 359:

Daß er zuerst vor allen den Tod und das Schicksal erreiche!

l. 2069. Cf. Il., 24, 506:

Duld' ich doch, was keiner der sterblichen Erdebewohner:
Ach, zu küssen die Hand, die meine Kinder getötet!

l. 2113. Cf. Il., 2, 85:

Rings dann standen sie auf, dem Völkerhirten gehorchend.

ll. 2402 ff. Cf. Il., 21, 597 ff:

. . . doch nicht verstattet' Apollon, Ruhm zu gewinnen;
Sondern hinweg ihn rafft' er, und rings mit Nebel umhüllend,
Ließ er ihn ruhig nunmehr aus Schlacht und Getümmel hinweggehn.

and Il., 22, 13 ff:

Unmutsvoll antwortete drauf der schnelle Achilleus:
O des Betrugs, Ferntreffer, du grausamster unter den Göttern,
Daß du so weit von der Mauer mich wendetest! Wahrlich, noch viele
Knirschten die Zähn' in den Staub, eh' Ilios' Stadt sie erreichet!
Doch mir nahmst du den herrlichen Ruhm und retteteſt jene
Sonder Müh'.

ll. 2410–11. Cf. Il., 3, 454:

Denn verhaßt war er allen umher, wie das schwarze Verhängnis.

l. 2461. Cf. Il., 6, 150 ff:

Soll ich dir aber auch dieſes verkündigen, daß du erkenneſt
Unſerer Väter Geſchlecht, wiewohl es vielen bekannt iſt:
Ephyre heißt die Stadt.

ll. 2961 ff. Cf. Od., 6, 149 ff:

Hohe, dir fleh' ich, du ſeiſt eine Göttin oder ein Mädchen!
Biſt du eine der Göttinnen, welche den Himmel beherrſchen,
Siehe, ſo ſcheinſt du mir der Tochter des großen Kronions,
Artemis, gleich an Geſtalt, an Größe und reizender Bildung!
Biſt du eine der Sterblichen, welche die Erde bewohnen,
Dreimal ſelig dein Vater und deine treffliche Mutter,
Dreimal ſelig die Brüder!

3. *From Shakspere.*

Line 258. Cf. 1 Henry VI., I, 4:

Salisbury . . . . . .
Here through this grate I count each one.

ll. 1002 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

Chas. Go call her in. But first to try her skill,
Reignier, stand thou as Dauphin in my place:
Question her proudly; let thy looks be stern:
By this means we shall sound what skill she hath.

ll. 1006 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2;

Reignier. Fair maid, is't thou wilt do these wondrous feats?

Joan. Reignier, is't thou that thinkest to beguile me?
Where is the Dauphin? Come, come from behind;
I know thee well, though never seen before.
Be not amazed, there's nothing hid from me:
In private will I talk with thee apart.

ll. 1047 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

Dauphin, I am by birth a shepherd's daughter,
My wit untrained in any kind of art.
Heaven and our Lady gracious hath been pleas'd
To shine on my contemptible estate:
Lo! whilst I waited on my tender lambs,
And to sun's parching heat display'd my cheeks,
God's mother deigned to appear to me,
And in a vision full of majesty
Will'd me to leave my base vocation

And free my country from calamity:
Her aid she promis'd me and assur'd success;
In complete glory she reveal'd herself;
And, whereas I was black and swart before,
With those clear rays which she infus'd on me,
That beauty I am bless'd with which you see.

l. 1149. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

I am prepared: here is my keen-edg'd sword,
Decked with five flower-de-luces on each side;
The which at Touraine, in St. Katharine's churchyard,
Out of a great deal of old iron, I chose forth.

ll. 1530 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 5:

My thoughts are whirled like a potter's wheel;
I know not where I am nor what I do:
A witch, by fear, not force, like Hannibal,
Drives back our troops and conquers as she lists. . . .
Hark, countrymen! either renew the fight
Or tear the lions out of England's coat;
Renounce your soil, give sheep in lions' stead:
Sheep run not half so treacherous from the wolf,
Or horse or oxen from the leopard,
As you fly from your oft-subdued slaves.

ll. 1687 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 5:

Here, here she comes. I'll have a bout with thee;
Devil or devil's dam, I'll conjure thee:
Blood will I draw on thee, thou art a witch,
And straightway give thy soul to him thou serv'st.

l. 1798. Cf. 1 Henry VI., III, 3:

I am vanquished; these haughty words of hers
Have battered me like roaring cannon-shot.

l. 2084. Cf. 1 Henry VI., I, 6:

Charles . . . . . .
How shall I honour thee for this success?
. . . . . .
'Tis Joan, not me by whom the day is won,
For which I will divide my crown with her.

l. 2203. Cf. 1 Henry VI. I, 2:

Joan. I must not yield to any rites of love,
For my profession's sacred from above.

l. 2362–3. Cf. 1 Henry VI., IV, 7:

Charles. O, no; forbear; for that which we have fled
During the life, let us not wrong it dead;

and 1 Henry VI., I, 1:

Whom all France, with their chief assembled strength,
Durst not presume to look once in the face.

APPENDIX D.

BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

[The following notes are in no sense intended as a "bibliography" of their subject. They aim only to indicate to the readers who may wish to make a more elaborate study of the Maid of Orleans the books most useful for that purpose. All of the works here referred to are modern and readily procurable.]

1. No complete bibliography of the Maid of Orleans, as she appears both in history and in literature, has been compiled in recent years. A short, but well selected, list of books about the historical Joan of Arc is given in *La Grande Encyclopédie*, Vol. 3, p. 616; and a very complete list (comprising some 1200 titles) up to the date of its publication is to be found in Beauregard's *Histoire de Jeanne d'Arc* (Paris, 1847). A good account of the sources of our knowledge of Joan (the Chronicles and earliest histories), is contained in Mahrenholz's work (see below). — The best general bibliography of the Maid of Orleans as she appears in literature is that given in Goedeke's *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung* (2d ed., Dresden, 1893), Vol. 5, pp. 222–226. The bibliography in Hettler's *Schiller's Dramen* (Berlin, 1885), is of somewhat wider scope than its title indicates. A very readable account of many of the best known literary, artistic and musical works inspired by the story of the Maid is contained in Wallon's *Jeanne d'Arc* (illustrated edition, Paris, 1875).

For the special bibliography of Schiller's drama Goedeke's

Grundriss is the best book to consult. See also the appendix to Nevinson's *Life of Schiller*. The work of Hettler (see above), as well as Trömel's *Schiller-Bibliothek* (Leipzig, 1865), will be found of value concerning the early editions of the *Jungfrau*.

2. A revival of interest in Joan of Arc has called forth a number of biographies during the past few years. The best is Francis C. Lowell's *Joan of Arc* (Boston and New York, 1896), which is both trustworthy and interesting, an excellent piece of historical writing. From a somewhat different point of view, (less laudatory of Joan and more friendly to Charles VII.) is Mahrenholz's *Jeanne Darc in Geschichte, Legende, Dichtung* (Leipzig, 1890). The life by H. Semmig (Leipzig, 1885) is abundant in details, but is not critical. The biography by Wallon (see above) is attractively written, and it is full of very interesting pictures. The best brief account of the Maid is that in *La Grande Encyclopédie*, Vol. 3, pp. 610 ff.

Michelet has contributed a glowing estimate of the character of Jeanne d'Arc in his *Histoire de France*. Henri Martin is more judicial in his treatment, in his *Histoire de Jeanne d'Arc* based upon his elaborate *Histoire de France*. Jules Quicherat has published the materials respecting the trial of Joan in *Procès de la condamnation et de réhabilitation de Jeanne d'Arc* in the publications of the Société de l'Histoire de France, Paris, 1841–49. In 1889 Pierre Lanéry d'Arc published an important extension of the work of Quicherat (who had given only selections from the evidence in Joan's favor) entitled *Mémoires et Consultations en faveur de Jeanne d'Arc, par les juges du procès de réhabilitation* (Paris). Translations of the proceedings upon the trial have been published by J. Fabre, *Procès de condemnation* (1885), *Procès de réhabilitation* (Paris, 1888).

There is great difference among the biographers of Joan in explaining her extraordinary character: Marius Sepet (1869) regards her mission as divine, and the voices and apparitions as

genuine: J. Fabre (1884) explains her career on the basis of simple patriotism: others, like M. Henri Martin, believe that she was the subject of a noble delusion.

3. The biographies of Schiller are very numerous, and only a few of the best known need be mentioned here. That by H. Viehoff (new ed., Stuttgart, 1888) is the fullest. Shorter and more readable is the one by H. Düntzer (Leipzig, 1881), of which there is an English translation by P. E. Pinkerton (London, 1883). More popular in style and full of good illustrations are the lines by C. Hepp (Leipzig, 1885), and J. Wychgram (Leipzig, 1895). The life by Emil Palleske has also enjoyed great popularity (13th ed., Stuttgart, 1891. English translation by Lady Wallace, London). The elaborate and authoritative works by O. Brahm (Berlin, 1888–92) and J. Minor (Berlin, 1890) are unfinished and do not carry the poet's life to within many years of the composition of the *Jungfrau*.

The best English accounts of Schiller's life and works are those by J. Sime (London, 1882) and H. W. Nevinson (London, 1889). As a brief outline the article by Sime in the *Encyclopedia Britannica* is also good. An excellent complete collection of Schiller's letters has been recently published by Fritz Jonas (Stuttgart, *Deutsche Verlags-Anstalt*); and there are separate editions of his correspondence with Körner and Goethe.

4. Schiller's complete works were first published in the edition by C. G. Körner (Stuttgart, 1812–15). They have since been published again and again by various editors in every conceivable size and style. The *Historisch-Kritische Ausgabe* by Goedeke and others (Stuttgart, 1867), is very complete in giving the various readings of all the early texts. The edition by Boxberger and Birlinger in Kürschner's *Deutsche Nationallitteratur* (Berlin, 1882) is more satisfactory for most readers; and perhaps the best of all for the average student is the more recent six-volume edition by Boxberger (published by Grote

in Berlin). The new edition by L. Bellermann (Leipzig, 1895–96), should also be noted.

The number of separate editions of the *Jungfrau* is likewise very great. The first edition was published in Berlin in October, 1801, in *Unger's Kalender auf das Jahr* 1802. The number of subsequent editions (without notes) is perhaps forty or fifty. Most of them are enumerated in Hettler's *Schiller's Dramen*. The play has also been edited again and again for school use in Germany, with introductions and notes. Among these editions may be mentioned those by J. W. Schaefer (Stuttgart, 1874), J. Naumann (Leipzig, 1875), F. Hülskamp (Munster, 1879), H. Kny (Vienna, 1884), J. Pölzl (Vienna, 1884), A. Funke (Paderborn, 1886), K. Holdermann (Berlin, 1887), G. F. Eysell (Hannover, 1886), E. Kuenen (2d ed. Leipzig, 1888), J. Wychgram (Bielefeld, 1890), M. Evers (Berlin, 1895), J. Flierle (Bamberg, 1895), V. Valentin (Dresden, 1895) and O. Lehmann (Leipzig, 1897). There are also editions with English notes by Buchheim (Oxford, the Clarendon Press), Nichols (New York, 1894), and Wells (Boston, 1896), and a good French edition by A. Lange (Paris, 1887). A list of the English translations of the *Jungfrau*, (of which there are a dozen or more), may be found in Nevinson's *Schiller*.

5. By far the most complete commentary on the *Jungfrau* is that by H. Düntzer (4th ed., Leipzig, 1891). Among the more general works which also treat of this play must be named L. Bellerman, *Schiller's Dramen*, (2d ed., Berlin), 1897; H. Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels* (Oldenburg, 1893), and W. Fielitz, *Studien zu Schiller's Dramen* (Leipzig, 1896). Although Gustav Freytag's *Technik des Dramas* (*Sämmtliche Werke*, Vol. 14) does not treat particularly of the *Jungfrau* (save, in passing, at pp. 45, 54, 63, 95, 230), it should be read by every student. — For articles on special features of the play, see the bibliography in Goedeke's *Grundriss*. The discussion of Joan's "dramatic guilt," for example, and the puzzling

question of the "Black Knight" have called forth quite a literature of critical comment. As a general book of reference the *Schiller-Lexicon* by Goldbeck and Rudolph (Berlin, 1869, 2 vols.), will be found useful.

Many notable works, romantic in character, have been based on the life of the Maid of Orleans. One of the latest of these is *Personal Recollections of Joan of Arc by the Sieur Louis de Conte* by Samuel Langhorne Clemens, New York, 1897.

APPENDIX E.

VARIANTS.

The text of the *Jungfrau* adopted by Vollmer (in Goedeke's "*Historisch-Kritische Ausgabe von Schiller's Werken*") is in all essentials that of the first edition as printed in Unger's Kalender for 1802. It differs in only a few places from the text of the present volume (excepting, of course, its archaic spelling and its punctuation), and the following table presents all those readings of the Goedeke text which vary from the text of Boxberger as printed in the preceding pages.

1. In the list of persons, after Montgomery, ein Walliſer, Goedeke inserts: Mehrere franzöſiſche, burgundiſche und engliſche Ritter. — After Köhlerweib, G. reads: Pagen, Soldaten und Volk. Königliche Kronbediente, Biſchöffe, Marſchälle, Magiſtratsperſonen, Hofleute, Damen, Kinder und andere ſtumme Perſonen im Gefolge des Krönungszuges.
2. Line 45. G. reads jüng're.
3. Line 93. G. reads hier (for dort).
4. Line 213. In place of Gott ſchütze den König, G. reads:

   Was! gnügt ihm nicht in Mitternacht zu herrſchen,
   Und ſoll auch noch der friedliche Mittag
   Des Kriegers Geißel fühlen?

5. Line 234. G. reads ſie alle folgen.

C.

Cherubim, 428.
Circe, 1709.
Connetable, 451.

D.

da for dann, 78.
—— meaning here, 55, 174.
—— for wo, 946.
Dach, 34.
Dagobert, 9.
Dämm'rung, 102.
Danaiden, 629.
darneben, 1005.
dative, ethical, 122, 540, 651.
—— in -n, 395.
—— of interest, 140.
—— of possession, 361.
—— with compound verbs, 73, 201.
—— of separation, 602.
Dauphin, 1023.
Degen, 267, 1699.
Diadem, 116.
der, for derjenige, 983.
Dirne, 328, 3086.
Dom, 2856.
dreien, 114, 1153.
dreinſchlagen, 1459.
Druidenbaume, 93.
drum, 19.
dunkelnde, 215.
dünken, with dat., 79.
dürfen, 1424.

E.

edlem, 76.
eh' as conjunction, 1409.
eh'rne, 2200.
eigen, 144.
eingeſchlagen, 1154.
einsmals, 1072.
einſt, 245.
Eintracht, 1310.
einzig, 875.
eiſernes, 2126.
Eispol, 234.
Elend, 3135.
Ellipsis, after ob, 668, 1023, 1228.
Enden, 214.
Engel, 3446.
Engelländer, 5.
enge Sorgen, 72.
Enkel, 11.
entſchart ſich, 976.
er-, prefix, 630.
Erdenkugel, 1161.
erkor, 2155.
erwarten for warten, 3330.
Etienne, 24.
eurentwegen, 1280.

F.

Fahnen, 286.
Fähnlein, 286, 939.
fällt ein, 46.
faſſen, 172, 1835.
feil, 510.
feindſel'gen, 354.
Ferſen, 289.
Feſt, 1227.
Feſten, 2647.
fliehn, 1251.
flüchtig, 12.
Flügelkleid, 3542.
Franke, 282.
Frankenreiches, 795.

Franzoſen, 2.
frei, 2.
Freund, 2244.
Freundin, 1832.
frommen, 191.
fürbaß, 108.
Furchtbild, 1469.
Fürſt, 538.

G.

Gaukelſpieler, 447.
ge-, omitted in past participles, 104, 1631.
gedenken, 595.
Gefilde, 7.
gehen'r, 95.
gehorſam, 138.
Geiſterreich, 87.
Gendarmen, 3422.
genitive, adverbial, 5, 16, 1072.
—— in exclamation, 237.
—— in -n, 1108.
—— object of verb, 22, 177, 282, 595, 1325.
—— partitive, 962, 1064.
—— with reflexive verbs, 207, 689, 1084.
Gerät, 872.
Gerichte, zu, 520.
geriet, 164.
Geſänge, 910.
Geſell, 173.
Geſchlechts, 1606.
Geſchütz, 214.
Geſchwader, 215.
Geſicht, 3486.
Geſichte, 113, 2812.
gewähren, 65.
gewärtig, 265.
gleich for ſogleich, 932.
Glied, 1401.
Gnadenbild, 109.
Gott, mit, 19.
Götterarm, 998.
Gram, 45.
grau, 97.
graulich, 87.
Gute, Philip der, 745.

H.

Harm, 1661.
harren, 58, 369.
Heide, 70.
heil'gen, 347.
Heiligenbild, SD., l. 1.
Heerbann, 235.
Helfershelfer, 1303.
Hellebardierern, SD., l. 2808.
Heuſchreckenwolke, 217.
Himmelwagen, 1646.
hirnverrückend, 1308.
Hoboiſten, SD., l. 2808.
hochbegabteſt, 136.
Hochzeit machen, 43.
Hof, 37.
Hoflager, SD., l. 433.
Hofſtaat, 640.
Hofſtatt, 640.
Hohe, die, 958.
Hoſtie, 1888.
hunderthändigen, 320.

I.

indicative for subjunctive, 573, 1261, 1333.
infinitive, apparent for participle, 104.
—— as noun, 125, 981.

Inſelwohner, 322.
inverted order, 535, 683.
Iſai, 404.
itzt, 2780.

J.

jammern, impersonal, 1181.
Jeannette, 43.
jedwedes, 1088.
Jeſabel, 246.
jetzo, 181, 574.
jetzt . . . noch, 69.
Jüngſte, 45.

K.

Kirchenſprengel, 1050.
königlich, 261.
Korb, 216.
Kriegsdrommete, 1758.
krönen, 424.
Kronfeldherr, 1139.
kreuzweg, 88.

L.

Lancaſter, Harry, 715.
Länder, 77.
Länder-gewaltige, 224.
Lanzenknechten, 176.
Laßt's gut ſein, 65.
lauter, 1620.
Leibeigenen, 349.
leihen, 610.
leiſe, 154.
Lethe, 1876.
Leumund, 1945.
Liebeshof, 525.
Lilien, 118, 1095.
Locke, 413.
Lombarden, 498.
Loſe, 2343.
Löwen, 359.
löwenherz'ge, 200.
Ludwig, 5.
Ludwig, Sankt, 717.
Lüttticher, 225.

M.

Madame, 1363.
Magd, 1090.
Mannen, 225.
Margot, 24.
Marie, 27.
Markt, 166.
measure, noun of, 36.
Megäre, 738.
meiſtern, 458.
Melun, 1458.
menſchlich, 1782.
Minne, 518.
mißgebornen, 736.
mit, as adverb, 42.
mitte, in, 75.
mögen, for können, 54, 1223.
—— in expression of probability, 228.
Montereau, 687.
Mörder, 682.

N.

Nächſte, das, 375.
names, feminine in -e, 1149.
—— inflected, 401, 784, 1149, 1172.
Narrenkönig, 2329.
nennen, with accusative or nominative, 530.
nieder, 1840.

Niedrigkeit, 126.
nimmermehr, 61.
noch, for noch einmal, 991.
noch, negative, 53.
noun, singular used collectively, 21.
—— inflection, 395, 598, 1108.
nüchtern, 1538.

O.

ob, conjunction, 668, 1228.
—— preposition, 159.
Öhme, 717.
Oriflamme, 419.
Orleans, 212.

P.

Pair, 14.
Palladium, 3321.
Pallas, 2639.
Parlament, 697.
participle as impersonal, 613.
—— for dependent clause, 443.
pflanzen, 1225.
pflegen, 88.
Pforte, 2522.
Pfuhl, 1781.
Pfühl, 647.
Phönix, 1993.
Plattforme, 2764.
plural, weak, 598.
Poitiers, 1243.
Ponthieu, Graf von, 1173.
prangen, 55.
present, for future, 4, 180, 294.
—— for perfect, 50.
present tense with seit, 96.
preterit, for perfect, 29, 220.
Prolog, SD., l. 1.
pronoun, compound relative, 228, 401, 763, 1165, 1416.
—— interrogative as relative, 80.
—— not repeated, 828.
—— possessive, agreement of, 828.
Prospekt, SD., l. 1563.
Pulvergänge, 263.
Punkte, 2995.

R.

Rabenmutter, 15.
Rat, 487, 494, 590.
rauben, 1416.
Rechten, zur, SD., l. 1.
reflexive, impersonal, 2776, 2914.
Regenbogen, 3536.
Reichsverräter, 319.
Reigen, 2520.
Reims, 115.
René, 470.
rings, 16,
rost'gen, 440.
ruhn, 18.

S.

Sabbath, 2992.
Sache, 584.
Saintrailles, 268.
Salsbury, 247.
Savern', 1563.
schaudern, impersonal, 1683.
schelten, 1432.
Schild, 2376.
schlagen, for erschlagen, 1925.
schlecht, 827, 2360, 2980.
schon seit, 96.
Schmerz, 45.
Schreckenstunde, 84.
sehn, 104.

Seeland, 230.
ſein, partitive genitive, 962.
ſelbſt, 156.
ſenden, 1147.
ſich, as dative, 837.
ſich, for einander, 3063.
ſie, for diejenigen, 2599.
ſieben, 116.
ſieghaft, 6.
singular used collectively, 258.
—— for plural, 36.
ſinkt mir, 586.
Sinn, 460, 521.
Sirene, 1743.
Stab, 2582.
Städte, 350.
Stall, 37.
ſteigt, 432.
Stein, edler, 750.
Stimme, 1407.
St. Denis, 706.
Stuhle, 115, 716.
ſtünd' for ſtänd', 1281.
Styg'ſches Waſſer, 816.
ſprengen, 671.
Sprößling, 10.
subjunctive, concessive, 380, 2827.
—— conditional, 137, 450, 1854.
—— dubitative, 746, 1846, 3140. 3188.
—— for indicative, 573.
—— independent clause, 266.
—— in dependent clause after daß, 59.
—— indirect, 285, 680, 1188.
—— in wish, 38, 1373.
—— of mild probability, 288.
—— of purpose, 576.
Scene, SD., l. 1.

T.

Tafelrunde, 543.
Taube, 315.
Taumelwahn, 1534.
teilen ſich, 438.
Tempelſchänder, 321.
Tigerwolf, 197.
title, inflection of, SD., l. 433.
Tournelle, la, 1199.
Tränke, 150.
traulich, 384.
Trift, 74.
Tropfe, 2045.
Troubadours, 447.
tummeln, 369.

U.

umringen, 947.
unabſehbar, 219.
Unerbittlichkeit, 1679.
uralt, 1063.

V.

Vaucouleurs, 165.
verb, agreement with pronoun, 391.
—— factitive use of, 1317.
—— singular with plural subject, 807.
Verbindung, 2492.
vergleichen, ſich, 47.
verſchweben, 1096.
verſorgen, 21.
vertragen, 570.
verweſen, 1209.
verworren . . . erbrauſt, 223.
Vetter, 14, 665.
viel-, compounded with adjectives, 556.

Vogel, 86.
Völker, 587.
vorn, SD., l. 1.

W.

Waffen, 975.
wahn, 1640.
Wahnſinn, 781.
Wahrnehmen, 733.
Wall, 1497.
wallen, 527.
wälzt ſich, 17.
Wappenrock, 1177.
warten, 670.
was . . . alles, 2078.
was, as relative, 80.
—— referring to persons, 254.
—— for warum, 46, 161.
wegen, von, 1211.
Wehr, 975.
wehren, 1336.
weiden, 397.
welch . . . auch, 203.
Werke, 562.
wider, 13.
wirbt um, 50.
wiſſen, followed by infinitive, 2214.
Wiſſenſchaft, 1011.
wo, meaning when, 466.
wog, 186.
wollen, 80.
woran . . . faßt, 132.
worden, for geworden, 1631.
Worte, 364.
wovon, 490.
Wunder, 314.
Wundergaben, 128.
wunderſam, 100.

Z.

zeigt . . . an, 112.
zerſtampfen, 7.
zeugen, 1580.
zu, factitive, 370.
zu dreien Malen, 114.
Zuge, 965.
zugleich, 956.
zurücke, 1125.
zuſtoßen, 940.
Zwietracht, 662.

A THREE-YEAR COURSE IN PREPARATORY FRENCH.

BY

CHARLES F. KROEH, A.M.

Professor of Languages in Stevens Institute.

NOW READY.

First Year Course, price, 60 cents. Teachers' Edition, price, 65 cents.

MAGNENAT'S METHOD
FRENCH PRACTICAL COURSE.

BY

JULES MAGNENAT,

State University of Texas.

Cloth. 12mo. Price, $1.00, net.

Works by G. EUGÈNE FASNACHT.

Macmillan's Progressive French Course.

I. FIRST YEAR.—Containing Easy Lessons on Regular Accidence. With Exercises and Vocabulary. 30 cents.
II. SECOND YEAR.—Containing an Elementary Grammar, with copious Exercises, Notes and Vocabularies. 55 cents.
III. THIRD YEAR.—Containing a Systematic Syntax and Lessons in Composition. 65 cents.
TEACHERS' COMPANIONS TO THE ABOVE. — With copious Notes, Hints for Different Readings, Philological Remarks, etc. Each Year. $1.10.

Macmillan's Progressive French Composition.

I. FIRST COURSE.—Parallel French-English Extracts and Parallel English-French Syntax. 60 cents.
II. SECOND COURSE.—For Advanced Students. Parallel French-English Passages and Classified French Model Extracts. $1.10.
TEACHERS' COMPANIONS TO THE ABOVE. Each Year. $1.10.

Macmillan's Progressive French Readers.

I. FIRST YEAR.—Containing Tales, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, etc. With Vocabularies and Exercises. 65 cents.
II. SECOND YEAR.—Containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, etc. With Exercises. 65 cents.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES

....OF....

FRENCH AND GERMAN READING BOOKS.

Edited by G. EUGÈNE FASNACHT.

French Readings for Children. By G. EUGÈNE FASNACHT. 40 cents.

Cornaz—Nos Enfants et Leurs Amis. By EDITH HARVEY. 40 cents.

Xavier de Maistre—La Jeune Sibérienne. By S. BARLET. 50 cents.

Florian—Fables. By Rev. CHARLES YELD. 40 cents.

La Fontaine—Select Fables. By L. M. MORIARTY. 65 cents.

Molesworth—French Life in Letters. By MRS. MOLESWORTH. 40 cents.

Perrault—Contes de Fées. By G. EUGÈNE FASNACHT. 40 cents.

Souvestre—Un Philosophe sous les Toits. By L. M. MORIARTY. 60 cents.

Souvestre—Le Serf. By H. E. BERTHON. 40 cents.

Souvestre—Le Chevrier de Lorraine. By H. E. BERTHON. 40 cents.

Grimm—Kinder-und Hausmärchen. By G. EUGÈNE FASNACHT. 50 cents.

Hauff—Die Karavane. By HERMAN HAGER. 75 cents.

Hauff—Das Wirthshaus im Spessart. By G. EUGÈNE FASNACHT. 70 cents.

Schmid—Heinrich von Eichenfels. By G. EUGÈNE FASNACHT. 60 cents.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

· MACMILLAN'S

FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY

G. EUGÈNE FASNACHT.

Freytag (G.)—Doktor Luther. By FRANCES STORR, M.A. [*In preparation.*

Gœthe—Götz von Berlichingen. By H. A. BULL, M.A. 55 cents.

Gœthe—Faust. PART I. Followed by an Appendix in PART II. By JANE LEE. $1.10.

Heine—Selections from the Reisebilder and other Prose Works. By C. COLBECK, M.A. 65 cents.

Lessing—Minna von Barnhelm. By REV. CHARLES MERK. 75 cents.

Schiller—Der Neffe als Onkel. Edited by LOUIS DYER, M.A. 60 cents.

Schiller—Die Jungfrau von Orleans. By JOSEPH GOSTWICK. 60 cents.

Schiller—Maria Stuart. By C. SHELDON, M.A. 60 cents.

Schiller—Lyrical Poems. By E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSHEAD, M.A. 60 cents.

Schiller—William Tell. By G. EUGÈNE FASNACHT. 60 cents.

Schiller—Wallenstein's Lager. By H. B. COTTERILL, M.A. 50 cents.

Uhland—Select Ballads. By G. EUGÈNE FASNACHT. 30 cents.

Other Volumes to follow.

A PUBLIC SCHOOL PRIMER:

COMPRISING A FIRST READER,
GRAMMAR AND EXERCISES, WITH SOME REMARKS
ON GERMAN PRONUNCIATION AND
FULL VOCABULARIES.

By OTTO SIEPMANN.

Cloth. 12mo. Price, $1.00.

"It has stood the test of comparison with nine others, and was an easy winner. It stands at the head of all the First Books in German that I have ever seen."—*Mrs. ALICE P. MARSHALL, Union Class Inst, Schenectady, N.Y.*

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

MACMILLAN'S GERMAN CLASSICS

FOR COLLEGE AND SCHOOL USE.

EDITED BY

WATERMAN T. HEWETT, Ph.D.,

Professor of the German Language and Literature in Cornell University.

VOLUMES IN PREPARATION:

Goethe's Poems. Edited by M. D. LEARNED, of the University of Pennsylvania.

Goethe's Faust. Edited by HENRY WOOD, of Johns Hopkins University.

Goethe's Egmont. Edited by SYLVESTER PRIMER, of the University of Texas.

Goethe's Hermann und Dorothea. Edited by J. T. HATFIELD, of the Northwestern University.

Heine's Prose. Edited by A. B. FAUST, of Wesleyan University.

Lessing's Minna von Barnhelm. Edited by PROF. STARR WILLARD CUTTING, of Chicago University.

Lessing's Nathan der Weise. Edited by GEORGE O. CURME, of the Northwestern University.

Uhland's Poems. Edited by WATERMAN T. HEWETT, PH.D., of Connell University. Price, $1.10 net.

Works by G. EUGÈNE FASNACHT.

Macmillan's Progressive German Course.

I. FIRST YEAR. — Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. 35 cents.

II. SECOND YEAR. — Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. 90 cents.

III. THIRD YEAR. — In Preparation.

TEACHERS' COMPANIONS TO THE ABOVE, with Copious Notes. Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. Each Year, $1.10.

Macmillan's German Composition.

I. FIRST COURSE. — Parallel German-English Extracts and Parallel English-German Syntax. 65 cents.

TEACHERS' COMPANION TO THE ABOVE, $1.10.

Macmillan's Progressive German Reader.

I. FIRST YEAR. — Containing an Introduction to the German Order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes and Vocabularies. 65 cents.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

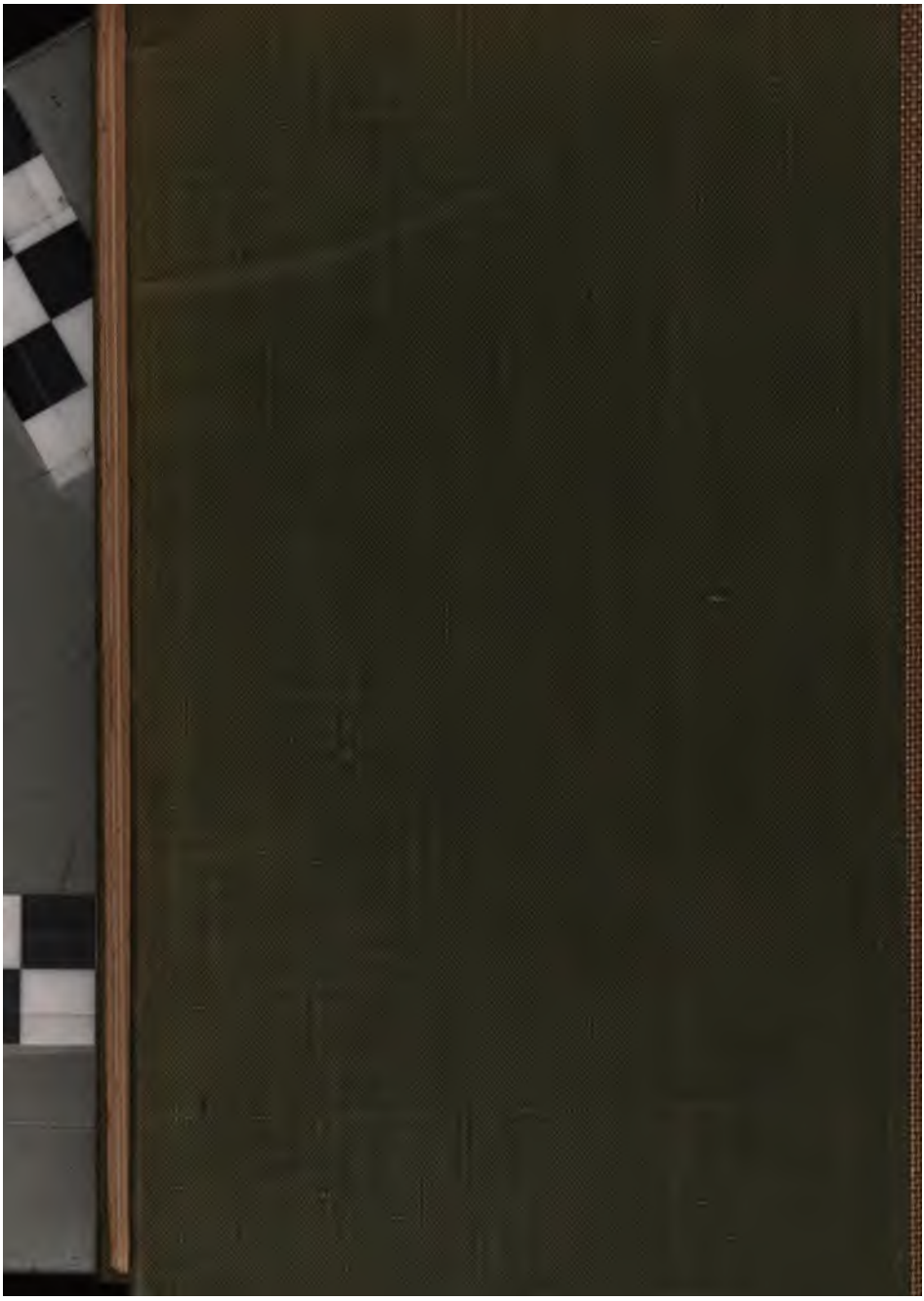
To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.73
S334jh

Schiller's
Jungfrau von orleans.

633710

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCA
633